

Centimetres

KODAK Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2000

Kodak
LICENSED PRODUCT

3/Color Black

Blue

Cyan

Green

Yellow

Red

Magenta

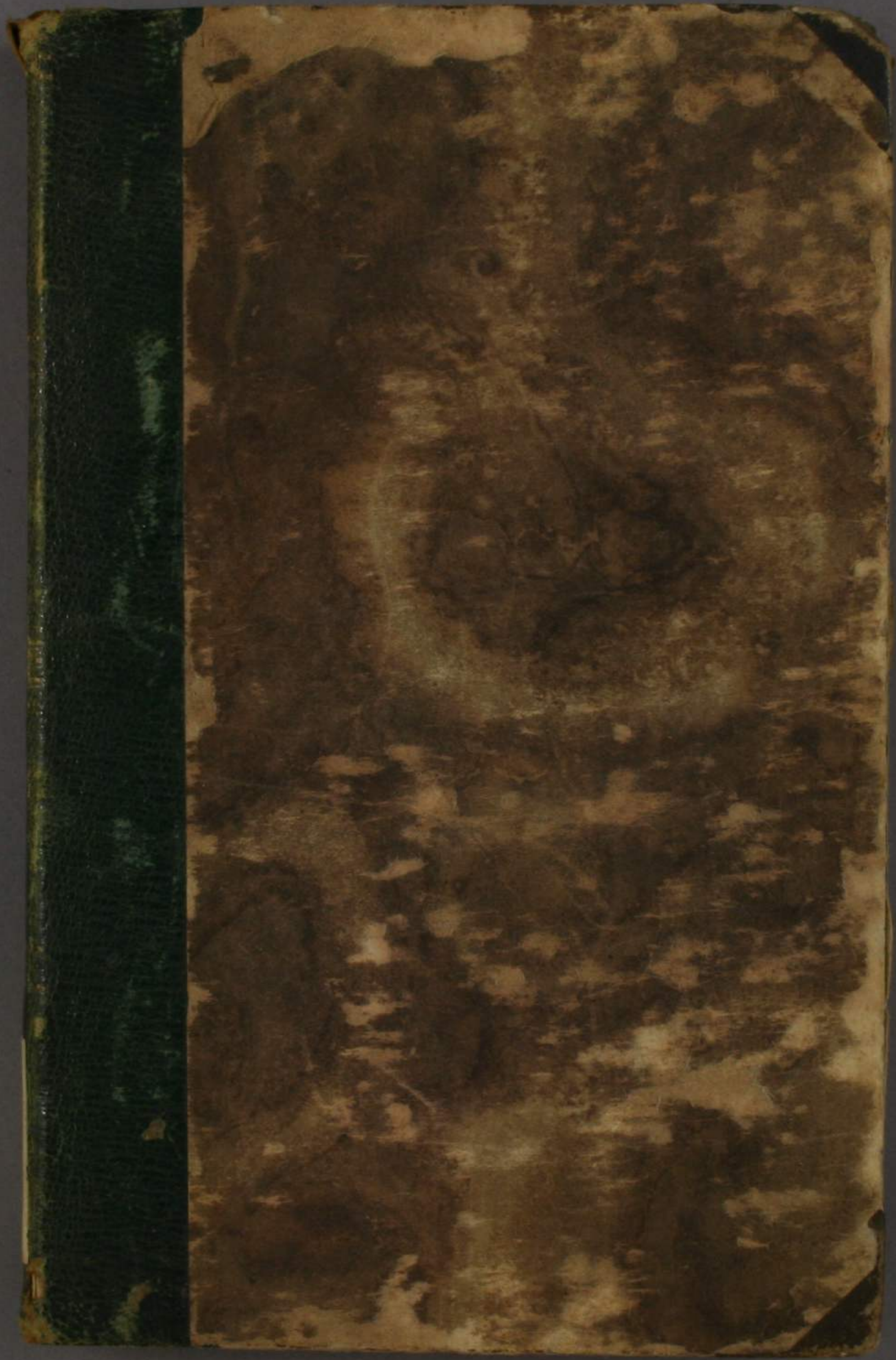
White

3/Color

Black



A 1 2 3 4 5 6 **M** 8 9 10 11 12 **B** 14 15 17 18 19





VAN DER PIJL'S

GEMEENZAME

LEERWIJS,

VOOR DEGENEN, DIE DE ENGEISCHE TAAL
BEGINNEN TE LEEREN.

HET ENGELSCHE NAAR DEN BEROEMDEN WALKER, EN
HET NEDERDUITSCH NAAR DE HEEREN WELAWE
EN SIEGENBEEK.

NEGENTE EN VEEL VERBETERDE UITGAVE.

DOOR

H. L. SCHULD, IW ZU.

Privaat-Onderwijzer te Dordrecht.

TE DORDRECHT, BIJ
BLUSSE EN VAN BRAAM,

1854.

NAGEDRUKT

TE NAGASAKI

IN HET 4de JAAR VAN ANSEI (1857.)



64- 2467

VOORBERIGT.

Dit Werkje, bestemd voor eerstbeginnenden in de Engelsche taal, bevat eene woordenlijst der in het spreken meest gebruikt wordende woorden, benevens eene verzameling van zamenspraken en spreekwijzen; het is dus een boekje om van buiten te leeren.

Hoewel dit Werkje niets nieuws bevat, geloof ik echter niet, dat hetzelfde geheel overtollig zal zijn; daar de voorraad zelfs van deze soort van leerboekjes voor de Engelsche taal, voor zoo ver ik weet, niet zeer groot is. Ik geloof zelfs dat een, van dezen inhoud, en in dezen vorm, nog ontbreekt.

De moeilijkheid van de uitspraak heb ik eenigermate trachten weg te nemen, door het gebruik van sommige teekenen. Ik heb dit evenwel niet zeer breedvoerig gedaan, uit hoofde het *Engelsch Lees- en Vertaalboekje, 1^e St., bij de Uitgever dezes naderhand gedrukt, hoofdzakelijk tot het leeren lezen en uitspreken bestemd is.*

Ik heb hier en daar eenige veranderingen naar de *Pronouncing Dictionary* van WALKER gemaakt, die thans algemeen gevolgd wordt; van daar dat SHERIDAN op den titel door WALKER vervangen wordt.

Dat de leerende jeugd ook deze nieuwe uitgaaf met vrucht moge gebruiken, wensch ik van harte.

R. VAN DER PIJL.

Bij bovenstaande Voorberigt heeft de Ondergeteekende verder niets te voegen, dan dat, zoo hij vertrouwt, dit Werkje van wijlen den oorspronkelijken Schrijver, door de nauwkeurigere opgave van de uitspraak van een aantal woorden, alsmede door de gebragte vermeerdering en andere wijzigingen in het zelve, in bruikbaarheid en nut voor eerstbeginnenden in de Engelsche taal zal gewonnen hebben.

H. L. SCHULD, JWan.

DORDRECHT,
den 15 December 1838.

VERKLARING

DER

TEEKENEN, DIE DE UITSPRAAK AANDUIDEN.

1^o. Wanneer eene letter in het geheel niet uitgesproken wordt, is zij in cursijf gedrukt, b. v. de *i* in vriend, vriend. Hiervan is echter de *e*, op het einde der woorden, uitgezonderd, zoo als in: love, liefde.

In whale, walvisch; wuat, wat, enz. duidt de klein kapitale *H* aan, dat zij in deze woorden voor de *w* in de uitspraak moet gehoord worden, b. v. whale (hwal) of kotëel.

2^o. Wanneer de *i* als *ai* luidt, vindt men op dezelve een scherp toonteeken (´), b. v. wife (waif), vrouw; luidt zij daarentegen als eene korte *i*, dan is zij niet geteekend: to give (to giv), geven.

3^o. Wanneer *ea* als de Nederduitse tweeklank *ie* luidt, dan is de *e* met een scherp toonteeken geteekend, b. v. leaf (leaf), blad. Luidt *ea* als eene korte *e*, bijna zoo als in ons woord bed, dan is de *e* geteekend: lead (led), lood.

4^o. *T, h*, dus geteekend, heeft eeren scherp lispenden klak, zoo als in: thin, dun. Zie Engelsch Lees- en Vertaalboekje, 1^e St., blad. 35.

5^o. *C, h*, dus geteekend, luidt als *k*, b. v. in: monarch (mon'erk), monarch.

6^o. De lettergreep, waarop de klemtoon valt, is, bij de moeilijkste woorden, van boven door een afsnijdingsteeken aangeduid, b. v. in het woord obe'dient, gehoorzaam, waarin de klemtoon op *le* valt.

Is de uitspraak van een woord min of meer vreemd, dan staat dezelve, zoo juist mogelijk, er tusschen twee haakjes achter.

GEMEENZAME

LEERWIJS.

De Rededeelen.

Een lidwoord.
Een zelfstandig naamwoord.
Een bijvoegelijk naamwoord.
Een voornaamwoord.
Een werkwoord.
Een deelwoord.
De telwoorden.
Een bijwoord.
Een voorzetsel.
Een voegwoord.
Een tusschenwerpsel.

Van eene School, enz.

De tafel.
De bank.
De pen.
Een bos pennen.
Het pennemes.
Papier.
Een vel papier.
Een boek papier.
Een riem papier.
Inkt.
Een inktkoker.

The Parts of Speech.

An ar'ticle.
A noun substantive.
A noun adjective.
A pronoun.
A verb.
A par'ticiple.
The nouns of number.
An adverb.
A preposi'tion.
A conjunction.
An interjection.

Of a School, etc.

The table.
The form, the bench.
The pen.
A bunch of pens.
The penknife.
Paper.
A sheet (sjiet) of paper.
A quire (kwair) of paper.
A réam of paper.
Ink.
An inkstand, inkhorn.

Eene lei.	A slate.
De griffel.	The slatepencil.
De spons.	The sponge or sponge.
De linjaal.	The ruler.
Het potlood.	The léadpencil, the cray'on.
De lessenaar.	The desk.
Een brief.	A letter.
De dagteekening.	The date.
De onderteekening.	The signature (<i>sig'ne- tjoer</i>).
De omslag.	The cov'er.
Het opschrift (<i>adrès</i>).	The direction.
Een regel.	A line.
Een boek.	A book.
Een schrijfboek.	A writing-book.
Een schrift.	A writing.
Een klad, raw opstel.	A foul copy.
Eene bladzijde.	A page (<i>peedsj</i>), a síde.
Een voorschrift.	A copy, an exam'ple.
Een blad.	A léaf.
Een pennekoker.	A pencase.
Vloei- of kladpapier.	Blotting-paper.
Zand.	Sand.
De zandkoker.	The sandbox.
Een vouwbeen.	A folding-stick.
Een opstel.	An exercise.
Eene fout.	A fault.
Het signet	The séal.
Lak.	Séaling-wax.
Ouwels.	Wafers.
Een ouweldoosje.	A wafersbox.
Eene schrijftafel.	A writing-table.
Eene vlak.	A spot.
Sandrak.	San'darac.

Eene belooning.	A reward.
Eene straf.	A pun'ishment.
De meester.	The master, the teacher. (<i>tietsj'-ir</i>).
De ondermeester.	The under-master, the ush'er.
Een leermeester.	A precep'tor, a tutor.
Een scholier.	A sc'hol'ar.
Een leerling.	A pupil, a disc'iple.
Eene kostschool.	A boarding-sc'hool.
Eene zedelijke opvoeding.	A mor'al educa'tion.
Een goed onderwijs.	A good instruction.
<i>Trappen van Bloedver- wantschap, enz.</i>	<i>Degrees of Kindred, etc.</i>
De bloedverwanten.	The relations.
Een nabestaande, bloed- verwant.	A kinsman, a male rela- tion.
Eene nabestaande, bloed- verwant.	A kinswoman, a female relation.
Het huisgezin.	The fam'ily.
De ouders.	The parents.
De vader.	The father.
De moeder.	The mother.
De grootvader.	The grandfather.
De grootmoeder.	The grandmother.
De overgrootvader.	The great-grandfather.
De overgrootmoeder.	The great-grandmother.
De zoon.	The son.
De dochter.	The daughter.
De kleinzoon.	The grandson.
De kleindochter.	The granddaught'er.
De broeder.	The brother.
De zuster.	The sister.
De oudste broeder.	The eldest brother.
De oudste zuster.	The eldest sister.

De jongste broeder.	The youngest brother.
De neef (broeders of zusters zoon).	The nephew (<i>nev'joe</i>).
De nicht (broeders of zusters dochter).	The niece (<i>nies</i>).
De oom.	The uncle.
De moei.	The aunt.
De neef (ooms of moeis zoon).	The cousin.
De nicht (ooms of moeis dochter).	The she-cousin, the female cousin.
De volle neef.	The cousin german.
De schoonvader.	The father-in-law. (<i>lau</i>).
De schoonzuster.	The sister-in-law.
De peetoom.	The godfather.
De doopzoon.	The godson.
Tweelingen.	Twins.
Een vondeling.	A foundling.
Een weeskind.	An orphan.
De voogd.	The guardian (<i>giar'di-en</i>).
Een weduwenaar.	A widow, a rel'ict.
Eene weduwe.	An heir.
Een erfgenaam.	An heiress.
Eene erfgenaam.	An old man.
Een oud man.	An old woman.
Eene oude vrouw.	The bridegroom.
De bruidegom.	The bride.
De bruid.	A husband.
Een gehuwd man.	A wife.
Eene gehuwde vrouw.	The sponse, the con'sort.
De echtgenoot (man of vrouw).	
Eene baker.	A dry nurse.
Eene min.	A nurse.
Eene kamenier.	A chambermaid.
Eene kindermeid.	A nursery maid.

Een knecht.	A val'et, a man-servant.
Eene meid.	A maid, a maid-servant.
Een kind, kinderen.	A child, children.
Een jongen.	A boy.
Een meisje.	A girl.
Een jongeling, jongman.	A young man, a lad.
Eene jonge dochter.	A young girl, a lass.
De kindschheid.	Childhood.
De jongelingschap, jeugd.	Youth, adoles'cence.
De mannelijke jaren.	Manhood.
De ouderdom.	Old age.
De deelen van het menschelijk Lijgchaam, enz.	The Parts of the hu'man Body, etc.
Een lid.	A member, a limb.
De ziel.	The soul (<i>sool</i>).
Het hoofd.	The head.
Het voorhoofd.	The forehead (<i>for'hid</i>).
Het aangezigt.	The face.
De wang.	The cheek (<i>tsjiek</i>).
De mond.	The mouth.
Het verhemelte.	The palate (<i>pel'et</i>).
De neus.	The nose.
De neusgaten.	The nostrils.
Een oor.	An ear.
De lippen.	The lips.
Een tand.	A tooth.
De tanden.	The teet,h.
De kiezen.	The grinders.
De kin.	The chin (<i>tsjin</i>).
Het oog.	The eye.
Het ooglid.	The eyelid.
De wenkbrauw.	The eyebrow.
De oogappel.	The eyeball.
Het haar.	The hair.
De baard.	The beard.

De tong.	The tongue.
De keel.	The t, hroat.
Het kakebeen.	The jaw (<i>dsjau</i>).
De slaap van het hoofd.	The temple.
De nek.	The neck.
De boezem.	The bosom (<i>boe'zim</i>).
De borst.	The breast.
Het tandvleesch.	The gum.
De arm.	The arm.
De elleboog.	The elbow.
De schouder.	The school'der.
De hand.	The hand.
De rechterhand.	The right-hand.
De linkerhand.	The left-hand.
De vinger.	The finger.
De duim.	The t, thumb.
De pink.	The little finger.
De knokkel.	The knuckle.
De vuist.	The fist.
De nagel.	The nail.
Het gewricht van de hand.	The wrist.
De rug.	The back.
De zijde.	The side.
De lendenen.	The reins.
Een been.	A bone.
Het vleesch.	The flesh.
De aderen.	The veins.
Het been.	The leg.
De voet.	The foot.
De voeten.	The feet.
De voetzool.	The sole of the foot.
De teen.	The toe.
De groote teen.	The gréat toe.
De hiel.	The heel.
De enkel.	The ancle.
De knie.	The knee.

De dij.	The t, thigh.
De kuit.	The calf of the leg.
De scheen.	The shin.
De buik.	The belly.
De navel.	The navel.
De nieren.	The kidneys.
De long.	The lungs.
De maag.	The stom'ac, h.
De ingewanden.	The entrails.
Het hart.	The heart (<i>hart</i>).
De lever.	The liv'er.
De milt.	The spleen.
De darmen.	The bowels.
De zenuwen.	The sin'ews, the nerves.
Eene spier.	A muscle (<i>mu'sil</i>).
De gal.	The gall.
De heup.	The hip.
De ribben.	The ribs.
De vijf zinnen.	The five senses.
Het gezicht.	The sight.
Het gehoor.	The héaring.
De reuk.	The smell.
De smaak.	The taste (<i>teest</i>).
Het gevoel.	The feeling.
Eene ziekte.	A disease, a sickness, an illness.
Eene ongesteldheid.	An indisposi'tion.
De besmetting.	The conta'gion.
De pijn.	The pain.
Hoofdpijn.	Headac, he or headake.
Buikpijn.	Bellyac, he.
Tandpijn.	Toot, hao, he.
Scheele hoofdpijn.	Megrin.
De koorts.	The fever.
Eene verkoudheid.	A cold.
De hoest.	The cough (<i>kof</i>).

De slijm.	The phlegm (<i>flem</i>).
Eene zeerè keel.	A sore t, hroat.
De kinderpokken.	The smallpox.
De mazelen.	The méasles.
De pleuris, het zijlewee.	The pleuresy (<i>plœ'resi</i>).
Het kolijk.	The col'ic.
De pest.	The plague.
De geelzucht.	The jaundice.
De tering.	The Phthisis (<i>ti'z'ik</i>);
De steen.	The Phthisis (<i>t, hai' sis</i>).
Eene zweer.	The stone.
Een likdoorn.	A sore, an ulcer.
Een likteeken.	A corn.
Eene wrat.	A scar.
Een gezwel.	A wart.
Eene kneuzing.	A swelling.
	A bruise (<i>broez</i>).

Kleederen, enz.

Clothes, etc.

Man's kleederen.	Man's clothes (<i>hloothz</i>).
Een pak (kleederen).	A suit (<i>sjoet</i>).
Een mantel.	A cloak, a mantle.
Een jas.	A surtout (<i>surtoet'</i>).
Een rok.	A coat.
Een vest.	A waistcoat.
Een hemd.	A shirt.
Een vrouwenhemd.	A shift.
Een hemdrok.	An under waistcoat.
	A pair of trou'sers.
Een broek.	A pair of breeches.
Eene onderbroek.	A pair of drawers.
De mouwen.	The sleeves.
De kraag.	The collar.
De zakken.	The pockets.
De vouwen.	The plaits.
Een dijzak.	A breeches-pocket.

De das.	The crava't.
De zoorn.	The hem.
De naden.	The séams.
Het horologiezakje.	The fob.
Kousen.	Stockings.
Onderkousen.	Under-stockings.
Zijden kousen.	Silk stockings.
Schoenen.	Shoes.
Laarzen.	Boots.
Tantoffels, muilen.	Slippers.
De zolen.	The so'les.
Geepen.	Buckles.
De riemen.	The straps.
De tong der geep.	The tongue.
Handschoenen.	Gloves.
Een hoed (eene mans).	A hat.
Eene pruik.	A per'iwig.
De kam.	The comb.
Een kleeborstel.	A brush.
De knopen.	The buttons.
De knoopgaten.	The buttonholes (<i>hoels</i>).
Een scheermes.	A razor.
Een zakdoek.	A handkerchief (<i>heng'ker-tsjief</i>).
Een jagen.	A gown, a mantua (<i>mez'-tsjoe-e</i>).
Een vrouwenrok.	A petticoat.
Een onderrok.	An under-petticoat.
Een halskraag.	A tucker.
Een korset.	A bod'ice.
Het keurslijf.	The stays.
Een rijenoer.	A lace.
Eene nachtmuts.	A nightcap.
Het kapsel.	The headdress.
De voorschoot.	An apron (<i>ee'pqrn</i>).
Eene muts, een hoed (eener vrouw).	A bon'net.

Een maeker.	A mask.
Poeder.	Powder.
De poederdoos.	The powderbox.
De kwast.	The puff.
Een oorring.	An éarring.
Een halsieraad.	A neck'lace.
Juweelen.	Jewels.
Een stel diamanten.	A set of di'monds.
Reukwater.	Scented-water.
Een reukfleschje.	A smelling-bottle.
Een zeepbal.	A washball.
Een waaijer.	A fan.
Eene naald.	A needle.
Eene speld.	A pin.
Een naaldenkoker.	A needlebox.
Eene breinaald.	A knitting-needle.
Een spiegel.	A looking-glass.
Kant.	Lace.
Lint.	Ribbon, riband (<i>rib'in</i>).
Een bril.	A pair of spec'tacles.
Een horologie.	A watch.
De ketting.	The chain.
Eene snuifdoos.	A snuffbox.
Eene tabakdoos.	A tobac'cobox.
Eene heurs.	A purse.
Een degen.	A sword.
Een rotting.	A cane.
Sporen.	Spurs.
Laken.	Clot, h.
Linnen.	Linen (<i>lin'in</i>).
De voering.	The lining.
Fluweel.	Velvet.
Bontvoering.	Fur.
Zijden stof.	Silk stuff.
Leder, leer.	Leáther.
Satijn.	Satin.

Trijp.
Sergie.
Gaas.

De dagen van de Week.

Zondag.
Maandag.
Dingsdag.
Woensdag.
Donderdag.
Vrijdag.
Zaterdag.

De Maanden van het Jaar.

Januarij.
Februarij.
Maart.
April.
Mei.
Junij.
Julij.
Augustus.
September.
October.
November.
December.

Van den Tijd, enz.

Het begin.
Het midden.
Het einde.
Eene eeuw.
Een jaar.
Een half jaar.
Eene maand.
Veertien dagen.

Plush.
Serge (*serdsj*).
Gauze.

The days of the Week.

Sunday.
Monday.
Tuesday (*tjoesdee*).
Wednesday (*wenzdee*).
Thursday.
Friday.
Saturday.

The Months of the Year.

Jan'uary.
Feb'ruary.
March.
A'pril.
May (*mee*).
Jane (*ds joen*).
July (*dsjoelaz*).
Au'gust.
September.
October.
November.
December.

Of Time, etc.

The beginning.
The middle.
The end.
A cen'tury, an age.
A yéar.
Half a yéar.
A month.
A fort'night.

Acht dagen.	A se'nnight.
Eene week.	A week.
Een dag.	A day.
Het krieken van den dag.	The bréak of day; day-bréak.
De dageraad.	The dawn.
De opgang der zon.	Sunrise.
De ondergang der zon.	Sunset.
De morgen- en avond-schemeringen.	The crepuscule (<i>kripos'-kjoel</i>).
De morgen, morgenstond.	The morn'ing, the morn.
De voormiddag.	The forenoon.
De middag.	Noon.
De namiddag.	The afternoon.
Schemeravond.	Twilight.
De avond, avondstond.	The e'vening, the even.
De nacht.	The night.
Middernacht.	Midnight.
Een uur.	An hour.
Een half uur.	Half an hour.
Een kwartier.	A quarter of an hour.
Eene minuut.	A minute (<i>minnit</i>).
Eene sekonde.	A sec'ond.
Een oogenblik.	A moment, an in'stant.
Van daag.	To-day.
Gisteren.	Yesterday.
Gisteren avond.	Last night.
Morgen.	To-morrow.
Overmorgen.	The day after to-morrow.
Eergisteren.	The day before yesterday.
Des anderen daags.	The next day.
De verledene week.	Last week.
Een werkdag.	A working-day, a work day.
Een heilige dag.	A holyday, a fes'tival.
Nieuwjaarsdag.	New-years' day.

Driekoningen.	Twelft'h-day, Epiph'any.
Vrouwendag.	Candlemas.
Vastenavond.	Shro've-Tuesday.
Aschdag.	Ash-Wednesday.
De vaste.	Lent.
Maria boodschap.	Annon ia'tion-day.
Palmzondag.	Palm-Sunday.
Quater temper.	Ember-week.
Witte Donderdag.	Maundy-Thursday.
Goede Vrijdag.	Good-Friday.
Paechen.	Easter.
Hemelvaartsdag.	Ascension-day.
Pinkster.	Whit'auntide.
Allerheiligen.	All-saints-day.
Allerzielen.	All-souls-day.
Kersmis.	Christmas.
Kersavond.	Christmas-eve.
Kersdag.	Christmas-day.
Sint Jan (24 Junij).	Midsummer.
Sint Michiel (29 Septem-ber).	Mic'h'aelmas.
Een bededag.	A prayerday.
Een vastendag.	A fastday.
Een vleeschdag.	A fleshday.
Een vischdag.	A fishday.
De vier jaargetijden.	The four séasons.
De lente.	The spring.
De zomer.	The summer.
De herfst.	The autumn.
De winter.	The winter.

Van de Getallen.

1. Een.
2. Twee.
3. Drie.
4. Vier.

Of Numbers.

- I. One (*wan*).
- II. Two.
- III. Three.
- IV. Four.

5. Vijf.	V. Five.
6. Zes.	VI. Six.
7. Zeven.	VII. Sev'en.
8. Acht.	VIII. Eight.
9. Negen.	IX. Nine.
10. Tien.	X. Ten.
11. Elf.	XI. Elev'en.
12. Twaalf.	XII. Twelve.
13. Dertien.	XIII. T,hirteen.
14. Veertien.	XIV. Fourteen.
15. Vijftien.	XV. Fifteen.
16. Zestien.	XVI. Sixteen.
17. Zeventien.	XVII. Sev'enteen.
18. Achttien.	XVIII. Eighteen.
19. Negentien.	XIX. Nineteen.
20. Twintig.	XX. Twenty.
21. Een en Twintig.	XXI. Twenty one.
22. Twee en Twintig, enz.	XXII. Twenty two.
30. Dertig.	XXX. T,hirty.
33. Drie en dertig.	XXXIII. T,hirty t,hree.
40. Veertig.	XL. Forty.
44. Vier en veertig.	XLIV. Forty four.
50. Vijftig.	L. Fifty.
55. Vijf en vijftig.	LV. Fifty five.
60. Zestig.	LX. Sixty.
66. Zes en zestig.	LXVI. Sixty six.
70. Zeventig.	LXX. Sev'enty.
77. Zeven en zeventig.	LXXVII. Sev'enty sev'en.
80. Tachtig.	LXXX. Eighty.
88. Acht en tachtig.	LXXXVIII. Eighty eight.
90. Negentig.	XC. Ninety.
99. Negen en negentig.	XCIX. Ninety nine.
100. Honderd.	C. Hundred, a hundred, one hundred.
110. Honderd en tien.	CX. Hundred and ten.
200. Twee honderd, enz.	CC. Two hundred.

500. Vijf honderd.	D. Five hundred.
600. Zes honderd, enz.	DC. Six hundred.
1000. Duizend.	M. T,housand, a t,hou- sand, one t,housand.
1838. Achttien honderd acht en dertig.	MDCCCXXXVIII. Eigh- teen hundred and t,hir- ty eight. One t,housand eight hun- dred and t,hirty eight.
100,000. Honderd dui- zend.	CM. Hundred t,housand.
1,000,000. Een millioen, enz.	XCM. A million.
De eerste.	The first.
De tweede.	The second.
De derde.	The t,third.
De vierde.	The fourt,h.
De vijfde.	The fift,h.
De zesde.	The sixt,h.
De zevende.	The sev'ent,h.
De achtste.	The eight,h.
De negende.	The nint,h.
De tiende.	The tent,h.
De elfde.	The elev'ent,h.
De twaalfde.	The twelft,h.
De dertiende, enz.	The thirteent,h.
De twintigste.	The twentiet,h.
De een en twintigste, enz.	The twenty first.
De honderdste.	The hundredt,h.
De honderd en eerste.	The hundred and first.
De honderd acht en ze- ventigste.	The hundred and sev'enty eight,h.
De vijf honderdste.	The five hundredt,h.
De duizendste.	The t,housandt,h.
De millioenste, enz.	The millioont,h.
Eens, eenmaal.	Once, one time.

Tweemaal.	Twice, <i>izoo</i> times.
Driemaal.	T/hrice, t/hree times.
Viermaal.	Four times.
Twintigmaal, enz.	Twenty times.
Enkelvoudig.	Single.
Dubbelt.	Twofold, double.
Drievoudig.	T/hreefold (treble or triple).
Viervoudig.	Fourfold (quadruple).
Honderdvoudig, enz.	Hundredfold (centuple).
Ten eerste, in de eerste plaats.	Firstly, in the first place.
Ten tweede, in de tweede plaats, enz.	Secondly, in the second place.
<i>Van de Wereld in het algemeen.</i>	<i>Of the World in general.</i>
De bajert, een mengelklomp.	The chaos (<i>hee'os</i>).
De natuur.	Na'ture.
Het heelal.	The u'niverse.
De wereld.	The world.
De hemel.	Heáven.
De aarde.	The eárt,h.
Het uitspansel.	The fir'mament, the sky.
Het licht.	The light.
De duisternis.	The darkness.
De schaduw.	The shad'ow.
De zon.	The sun.
De zonnestralen.	The sunbéams.
De maan.	The moon.
De maneschijn.	The moonshíne.
Het eerste en laatste kwartier.	The first and last quarter.
Nieuwe maan.	New moon.
De volle maan.	The full moon.

Eene ster, ster.	A star.
Eene vaste ster.	A fixed star.
Eene planeet, dwaalster.	A plan'et.
Eene komeet, staartster.	A com'et, a blazing-star.
Eene verduistering.	An eclipsé (<i>ie-klips'</i>).
De zee.	The séa.
Het water.	The water.
Zee-water.	Séa-water.
De golven.	The wa'ves.
Het schuim.	The foam (<i>foom</i>).
De kust.	The séa-coast.
De vloed (wassend water).	The flood, the flux (a flowing tide).
De eb (vallend water).	The ebb, the reflux (an ebbing tide).
Het getij, tij.	The tide.
Hoog water.	High water.
Laag water.	Low water.
Het strand, de wal.	The shore.
De oever.	The bank.
Eene rivier.	A river.
De oorsprong of bron (eener rivier).	The spring.
De stroom of loop (eener rivier).	The stréam.
Een meer.	A lake.
Een vijver.	A pond.
Een vischvijver.	A fish-pond.
Een moeras.	A marsh.
Eene fontein.	A foountain.
Eene beek.	A brook, a rivulet (<i>rié'-joe-lit</i>).
Het weder.	The weáther.
De warmte.	The héat.
De koude.	The cold.
De droogte.	The dry'ness.

De vochtigheid.	The dampness, the wet.
De wind.	The wind.
Een zacht windje.	A gentle or soft wind.
Eene stijve koelte.	A fresh (or a strong) gale.
Een gunstige wind.	A fair wind.
Een tegenwind.	A contrary wind.
Een draaiwind.	A whirl-wind.
Een onweder	A storm.
Een storm.	A tempest.
Een orkaan.	A hur'ricane.
Het noorden.	The north.
Het oosten.	The east.
Het zuiden.	The south.
Het westen.	The west.
De lucht.	The air.
Eene wolk.	A cloud.
De regen.	The rain.
Eene regenboog.	A rainbow.
De sneeuw.	The snow.
Een sneeuwvlok.	A flake of snow.
De hagel.	The hail.
Het ijs.	The ice.
Een ijskegel.	An icicle (<i>ai'-si-kil</i>).
De donder.	The thunder.
Een donderslag.	A thunderclap.
De bliksem.	The lightning.
Een bliksemstraal.	A flash of lightning.
De dauw.	The dew.
De vorst.	The frost.
De ijzel.	The glazed frost.
De rijp.	The hoar-frost, the rime.
De dooi.	The thaw.
Eene uitwaseming.	An exhalation.
Een damp.	A vapour.
De mist.	The fog.
Eene aardbeving.	An éart/hquake.

Eene overstrooming.	An inundation, a deluge (<i>del'joedsj</i>).
Een eiland.	An island.
Een schiereiland.	A peninsula (<i>pennin'sjoe- le</i>).
Eene kaap.	A cape.
Een voorgebergte.	A promontory.
Eene landengte.	An isthmus.
Een vast land.	A continent.
Een berg.	A mountain.
Een heuvel.	A hill.
Eene rots.	A rock.
Eene vallei, een dal.	A valley.
Eene vlakte.	A plain.
Eene grot.	A grotto.
Een hol.	A den.
Eene spelonk.	A cav'ern.
<i>Van het Eten en Drink- ken, enz.</i>	<i>Of Eating and Drink- ing, etc.</i>
Het voedsel.	Food.
Levensmiddelen.	Victuals (<i>vit'iz</i>).
Een maal.	A meal.
Het ontbijt.	The breakfast.
Het middagmaal.	The dinner.
Het avondmaal.	The supper.
Brood.	Bread.
Een brood.	A loaf (<i>loof</i>).
Wit brood.	White bread.
Roggenbrood.	Brown bread.
Versch brood.	New bread.
Oudbakken brood.	Stale bread.
Huisbakken brood.	Household bread.
De korst.	The crust.
De kruim.	The crumb.
Deeg.	Dough.

Zuurdeeg.	Leáven.
Meel.	Méal.
Zemelen.	Bran.
Beschuit.	Biscuit (<i>bis' kêt</i>).
Kaas.	Cheese.
Boter.	Butter.
Eijeren.	Eggs.
Versche eijeren.	New-laid eggs.
Ossenvleesch.	Beef.
Gekookt vleesch.	Boiled méat.
Gebraden vleesch.	Roasted méat.
Gestooft vleesch.	Stewed méat.
Eene gerookte rib.	A smoked rib.
Varkensvleesch.	Pork (<i>poork</i>).
Spek.	Bacon.
Lamsvleesch.	Lamb.
Kalfsvleesch.	Véal.
Eene kalfsschijf.	A fillet of véal.
Een kalfschenkel.	A knuckle of véal.
Een schapenbout.	A leg of mutton.
Ham.	Ham.
Worst.	Sausage (<i>ses'-sidsj</i>).
Een beuling.	A pudding.
Een bloedbeuling.	A blood pudding.
Wildbraad.	Venison (<i>vin'izun</i>).
Een vleugel.	A wing.
Een boutje.	A leg.
Visch.	Fish.
Aardappelen.	Pota'toes.
Groenten.	Veg'etables.
Salade.	Sal'ad.
Kropsalade.	Ch'bage-lettice.
Wortelen.	Carrots.
Boonen.	Béans.
Erwten.	Péase.
Kool.	Cabbage.

Rapen, knollen.	Turnips.
Zuring.	Zorrel.
Bloemkool.	Can'iflower.
Zelderij.	Cel'ery.
Kervel.	Chervil.
Komkommers.	Cucumbers (<i>houkum- birs</i>).
Andijvie.	Endive.
Postelein.	Par'slain.
Radijs.	Radish.
Peterselie.	Parley.
Uijen.	O'nions.
Aspergies.	Aspar'agus.
Snijboonen.	French béans.
Koorn.	Corn.
Tarwe.	Wheat.
Rogge.	Rye.
Boekweit.	Black-wheat.
Rijst.	Rice.
Gerst.	Barley.
Haver.	Oats (<i>oots</i>).
Hop.	Hop.
Vlas.	Flax.
Hennip.	Hemp.
Hooi.	Hay.
Gras.	Grass.
De oogst.	The harvest.
De wijnoogst.	The vin'tage.
Specerijen.	Spices.
Peper.	Pepper.
Zuiker.	Sugar.
Nootmuskaat.	Nutmeg.
Kaneel.	Cinnamon.
Kruidnagelen.	Cloves (<i>klooz</i>).
Foelie.	Mace.
Gember.	Ginger.

Mosterd.	Mustard.
Azijn.	Vinegar (<i>vin'niger</i>).
Een scheutje azijn.	A dash of vinegar.
Olie.	Oil.
Panekoecken.	Pancakes.
Eene pastei.	A pie.
Wafelen.	Wafers.
Lekkers.	Sweetdainties.
Konfituren.	Sweetméat.
Vla.	Custard.
Dranken.	Liquors (<i>lik'kors</i>).
Wijn.	Wine.
Rode wijn.	Red wine.
Witte wijn.	White wine.
Most.	New wine.
Oude wijn.	Old wine.
Rijwijn.	Rhenish wine.
Bier.	Beer.
Oud bier.	Stale beer.
Dun bier.	Small beer.
Sterk bier.	Strong beer.
Appel drank.	Cider.
Perendrank.	Perry.
Brandewijn.	Brandy.
Jenever.	Gin.
Thee.	Téa.
Groene en zwarte thee.	Green and black téa.
Koffij.	Coffee.
Een teug.	A draught (<i>drâft</i>).
Chocolade.	Chocolate.
Punch.	Punch.
Limonade.	Limonade.

*De deelen van een
Huis, enz.*

*The Parts of a
House, etc.*

Een paleis.	A pal'ace.
Een kasteel.	A castle (<i>kes'sil</i>).
Een huis.	A house.
Eene hut.	A cot'tage.
De deur.	The door (<i>door</i>).
De klopper.	The knocker.
De bel.	The bell.
Eene koetspoort.	A large gate.
Eene achterdeur.	A backdoor.
De klink.	The latch.
Het slot.	The lock.
De sleutel.	The key (<i>kie</i>).
De grendel.	The bolt.
De sluitboom.	The bar.
De dorpel.	The threshold.
Eene kram.	A staple.
Het voorhuis, de toegang.	The vestibale, the porch, the entry.
De gang.	The passage.
De trappen.	The stairs.
De plaats.	The yard.
De tuin.	The garden.
De kelder.	The cellar.
Eene etenkamer.	A pantry, a battery.
Eene kamer.	A room.
Een vertrek.	An apartment.
Eene zaal.	A hall (<i>hul</i>).
De zijkamer.	The parlour.
Eene achterkamer.	A backroom.
Eene slaapkamer.	A bedroom.
Eene eetkamer.	An éating-room.
Een studoerkamertje.	A clos'et, a stud'y.
De zolder.	The garret.

De zoldering.	The ceiling (<i>cieling</i>).
Eene verdieping.	A story.
De eerste, de tweede verdieping.	The first, the second story.
Het dak.	The roof.
De stoep.	The steps before the door.
De grondslag.	The foundation.
De vloer.	The floor (<i>floor</i>).
De luifel.	The penthouse.
De keuken.	The kitchen.
De stal.	The stable.
Het oekreet.	The house of office, closet.
Een koetshuis.	A coachhouse.
Een werkhuis.	A workhouse.
De pomp.	The pump.
Een put.	A well.
De oven.	The oven.
Een hoenderhok.	A henhouse.
Een duivenhok.	A dovehouse.
Een hondenhok.	A dog's-house, a kennel.
De muur.	The wall.
De gevel.	The forefront.
De vensters.	The windows.
De luiken.	The shutters.
Het schuifraam.	The washwindow.
De ruiten.	The panes (<i>peenz</i>).
Het dakvenster.	The roofwindow.
Het raam.	The frame.
Een gewelf, verwulf.	A vault.
Het timmerwerk.	The timberwork.
Een balk.	A beam.
Eene lat.	A lat, h.
De pannen.	The tiles.
De leijen.	The slates.
Het plat.	The platform.

Een loden plat.	The lead.
De goten.	The gutters.
Eene plank.	A board, a shelf, a plank.
Het beschot.	The wa'n'scot.
De schoorsteen.	The chimney.
De haard.	The hearth (<i>hart, h</i>).
Zand.	Sand.
Kalk.	Lime.
Steenen.	Stones.
Puin.	Rubbish.
Stof.	Dust.
Slijk, modder.	Mud, slime, mire.
Eene straat.	A street.
Een naauw straatje, een steegje.	A lane.
Een plein.	A square (<i>skweer</i>).
Eene kaai.	A quay (<i>kie</i>).
De weg, rij- of straatweg.	The road.
De landweg, 's heerenweg.	The high-way.
Eene buitenplaats, hofstede.	A countryhouse, a countryseat.
Eene land- of pachthoeve.	A farm.
Eene schuur.	A barn, a shed.
Een melk- of karnhuis.	A dairy.
Een boer, landman.	A countryman, a peasant.
Eene boerin, landvrouw.	A countrywoman.
Een molen.	A mill.
Een windmolen.	A windmill.
Huisraad, enz.	Household-stuff, etc.
Inboedel.	Furniture.
Het behangsel.	The hangings.
Een tapijt.	A carpet.

Het tapijtwerk.	The tap'etry.
Een bed.	A bed.
Eene bedstede.	A bedstead.
Een veërenbed.	A featherbed.
Een stroobed.	A strawbed.
Een vlokbed.	A flockbed.
Een donshed.	A downbed.
Een veldbed.	A fieldbed.
Een ledekant.	An a'ngelled.
Een paveljoen.	A canopybed.
Een rustbed.	A palletbed.
Een praul- of pronkbed.	A bed of state.
Een ruststoel.	A canopy; an easy-chair.
Eene slaaphank.	A settlebed.
Eene sofa, rustbank.	A sofa, a couch (<i>kautsj</i>).
Eene kribbe.	A crib.
Eene wieg.	A cradle.
De stijlen van het bed.	The bedposts.
Het hoofdeneind.	The head of the bed.
Het voeteneind.	The foot of the bed.
De matras.	The mattress.
Het gehemelte.	The tester (top) of the bed.
De gordijnen.	The curtains.
De gordijnroeden.	The curtainrode.
De gordijningen.	The curtainrings.
De deken.	The blanket.
Het slaaplaken.	The sheet.
De peulaw.	The bolster.
Een oorkussen.	A pillow.
Een kussensloop.	A pillowbeer.
Een beddetijk.	A tick.
Eene beddeoprei.	A counterpane.
Eene beddepan.	A warming-pan.
Een waterpot.	A chamberpot.
De spiegel.	The looking-glass.

De lijst.	The frame.
Schilderijen.	Pictures.
Eene lade.	A drawer, a box.
Eene latafel, schrijftafel.	A chest of drawers, a bureau (<i>bjero</i>).
Een kabinet.	A cabinet.
Eene kleerkas of kamer.	A wardrobe.
Eene pendule.	A clock.
Eene kist, kast.	A chest.
Een koffer.	A trunk.
Eene geldkist.	A strongbox.
Een juweelkistje.	A jewelbox.
De tafels.	The tables.
Eene theetafel.	A téatable.
De stoelen.	The chairs.
Een leunstoel.	An arm- or elbowchair.
Een stoel zonder leuning.	A stool.
Een kussen.	A cushion.
De matten.	The mats.
Een blaker.	A sconce.
De armblaker.	A branched candlestick.
Een kandelaar.	A candlestick.
Eene lamp.	A lamp.
Eene kaars.	A candle.
Eene waschkaars.	A waxcandle.
Eene nachtkaaars.	A watchcandle.
Een knaap.	A stand.
Een profijtertje.	A saveall (<i>seep'aol</i>).
Een dompertje.	An extinguiser.
De snuiter.	The snuffers.
Een snuiterbakje.	A snufferdish.
Eene lantaarn.	A lantern.
Een dievenlantaarn.	A dark lantern.
De pit van eene lamp.	The wick.
Een vuurslag.	A steel.
Tondel.	Tinder.

Een zwavelstok, eene lont.	A match.
Het tafellaken.	The tablecot, h.
Een tafelbord.	A plate.
Een servet.	A napkin.
Een lepel.	A spoon.
Een potlepel.	A potlade.
Eene vork.	A fork (<i>fòrk</i>).
De schotel.	The dish.
Het zoutvat.	The saltcellar.
De mostaardpot.	The mustardpot.
De azijnflesch.	The vin'egarhottle.
De peperbus.	The pepperbox.
Een oliëfleschje.	An oilcruet (<i>hroe'it</i>).
De suikerpot.	The sugarbox.
Eene sauskom.	A saucedish.
De meseen.	The knives.
Eene flesch.	A bottle.
De kurk.	The cork (<i>kòrk</i>).
De kurketrekker.	The corkscrew (<i>kòrk-sk'roe</i>).
Een glas.	A glass.
Een heker.	A beaker, a cup.
Een handdoek.	A towel.
Porselein.	Chi'na ware, por'celain.
Aardewerk.	Eärthen ware.
De trekpot.	The téapot.
De koffijkan.	The coffeepot.
Kopjes en schoteltjes.	Cups and saucers.
De melkkan.	The milkpot.
De spoelkom.	The basin (<i>beesn</i>).
Een theebus.	A téabox.
Het theeblad.	The téatry, the waiter.
Een vijzel.	A mortar.
De stamper.	The pestle.
Eene zeef.	A sieve (<i>siv</i>).

Eene rasp.	A grater.
Een emmer.	A pail, a bucket.
De bezem.	The besom, the broom.
Een stoffer.	A dustbrush.
Een vuilnisblik.	A dustpan.
Het verken, varken.	The hairbrush.
Het buffet.	The cupboard.
De ketel.	The kettle.
Het deksel.	The potlid.
Eene schuimapaan.	A skimmer.
Een komfoor.	A chafing-dish.
Eene braadpan.	A frying-pan; dripping-pan.
De vaatdoek.	The dishclout.
De blaasbalg.	The bellows (<i>belloos</i>).
De tang.	The tongs.
Het stookijzer, de pook.	The poker.
De aschschop.	The shovel.
Het vuur.	The fire.
Rook.	Smoke.
De vlam.	The flame.
De vonken.	The sparks.
Roet.	Soot.
Brandstoffs.	Fuel (<i>fjoe'it</i>).
Hout.	Wood.
Turf.	Turf.
Eene doove kool.	A deád coal (<i>kool</i>).
Eene glimmende kool.	A live coal.
Gloeijende kolen.	Burning coals.
Steenkolen.	Pit-or séacoals.
Eene kagchel of stoof.	A stove.
Asch.	A shes.
Houtskool.	Charcoal.
Een takkehos.	A fagot.
Een brandhout.	A firebrand.
Een spit.	A spit.

Eene waschtobbe.	A washing-tub.
Eene ladder, leer.	Ladder.
Eene sport.	A step.
Eene mand.	A basket.
<i>Van de Godsdienst, enz.</i>	<i>Of Religion, etc.</i>
De Godheid.	The Divin'ity, the De'ity, the Divine Be'ing.
God.	God.
De Heere.	The Lord.
De Almagtige.	The Almighty.
Het Opperwezen.	The Supre'me Be'ing.
De Schepper.	The Creator.
Jezus Christus.	Jesus-Christ. (<i>dsjie'roz- kraist</i>).
De Zaligmaker.	The Sa'viour.
De Verlosser.	The Redeemer.
De Middelaar.	The Media'tor.
De Drieëenheid.	The Trin'ity.
De Heilige Geest.	The Holy G'host.
De Trooster.	The Comforter.
De Heiligmaker.	The Sanctifier.
De Voorzienigheid.	Providence.
De maagd Maria.	The vir'gin Mary.
De heiligen.	The saints.
De gelukzaligen.	The blessed.
De verdoemden.	The damned.
Het paradijs.	Paradise.
De hel.	Hell.
Het vagevuur.	The pur'gatory.
De engelen.	The angels (<i>een' dsjelz</i>).
De duivel.	The devil.
De opstanding.	The resurrec'tion.
De jongste dag, het laatste oordeel.	The day of judgment, the last day.
Het eeuwige leven.	Life eter'nal.

Een tempel.	A temple.
Eene kerk.	A church.
De preekstoel.	The pulpit.
Het koor.	The choir (<i>kwair</i>).
Eene kapel.	A chapel.
Het altaar.	The altar (<i>alt'ir</i>).
Het orgel.	The organ.
De lessenaar.	The reading-desk.
De kerkekamer.	The consis'tory.
Het kerkgebruik.	The rites of the church.
De pilaren.	The pillars.
De klok.	The bell.
Luiden.	To sound.
Een uurwerk.	A clock.
De toren.	The steeple.
De bijbel.	The bible.
Het evangelie.	The gospel.
Het oude testament.	The old testament.
Het nieuwe testament.	The new testament.
Een psalm.	A psalm (<i>saâm</i>).
Een gebed.	A prayer.
Eene predikatie, preek.	A sermon.
Het gezang.	The sing'ing.
Een lofzang.	A hymn.
Het gebed des Heeren.	The Lord's prayer.
Het christelijk geloof.	The christian fait,h.
De geloofsartikelen.	The articles of fait,h, the apostles creed.
De geloofshelijdenis.	The confession of fait,h, the creed.
De bondzegelen.	The sacraments.
De doop.	The baptism.
Het heilige nachtmaal.	The Lord's supper, the commu'nion.
De biecht.	The confession.
Het vormsel.	The confirmation.

Het laatste oliesel.	The extreme unction.
De mis.	The mass.
De mis lezen.	To say mass.
Eene zielmis.	An o'bit.
Het bijgeloof.	Big'otry, superstition.
De vergadering.	The congregation.
Het Christendom (de christelijke leer).	The C,hristianism, the C,hristianity.
Een Christen.	A C,hristian.
Het Christendom (de Christenheid).	The C,hris'tendom.
Een Jood.	A Jew.
Eene Jodin.	A Jewess.
Een rabbijn, Joodsche leeraar.	A rabbi, a rabbin.
Een Turk, Mahomedaan.	A Mahom'etan.
Een heiden.	A Pa'gan, a Héathen.
Een lidmaat.	A member of the church.
De Gereformeerden.	The Reformed.
Een Protestant.	A Prot'estant.
Een Roomsche.	A Roman-cat,holic.
Een Lutheraan.	A Lut,heran.
Een Jansenist.	A Jansenist.
Het Jodendom.	The Judaism (dsjoe'-de'izm).
Een jodenkerk.	A synagogue (sin'negog).
De geestelijkheid.	The clergy (kler'dsji).
De paus.	The pope.
Een kardinaal.	A cardinal.
Een prelaat.	A prelate (prel'et).
Een bisschop.	A bishop.
Een abt.	An abbot.
Eene abdis.	An abbess.
Een kloostervoogd.	A prior.
Een priester.	A priest.
Een pastcor.	A cu'rate, a pastor.

Een kapellaan, kapelprediker.	A chaplain.
Een monnik.	A monk, a friar.
Eene non.	A nun.
Een godgeleerde.	A divine.
Een hoogleeraar.	A profes'sor.
Een predikant.	A minister, a person.
Een ouderling.	An elder.
Een diaken.	A déacon.
Een kerkmeester.	A churchwarden.
De koster.	The sexton.
Een voorlezer.	A réader.
Een voorzanger.	A chânter.
Een organist.	An or'ganist.
Een doodgraver.	A gra'vdigger.
Het kerkhof.	The churchyard.
Een grafkelder of -tombe.	A tomb (toem).
Het graf.	The grave.
Eene begrafenis.	A burial (ber'riëd).
De lijktaatsie.	The fu'neral procession.
De lijkkoets.	The hearse (hers).
Eene doodkist.	A coffin.
Eene lijkbaar.	A bier.
Het lijk.	The corpse.
Een knekelhuis.	A charnel-house.
<i>Wereldlijke Waardigheden, enz.</i>	
Een keizer.	An emperor.
Eene keizerin.	An empress.
Een keizerrijk.	An empire.
Keizerlijk.	Impe'rial.
De roomsche keizer.	The ro'man emperor.
Een koning.	A king.
Een monarch.	A mon'arc'h.
Eene koningin.	A queen.
C	

Een koningrijk.	A kingdom.
Koninklijk.	Roy'al.
De koningin moeder.	The queen mother.
De koningin weduwe.	The queen dowager (<i>dau'-eddsjir</i>).
Een onderkoning.	A viceroy.
De koningsstaf, sceppter.	The sceptre.
De koningetroon.	The royal throne.
Een aartshertog.	An archduke.
Eene aartshertogin.	An archduchess.
Een aartshertogdom.	An archdukedom.
Een vorst, prins.	A prince.
Eene vorstin, prinses.	A princess.
Een vorstendom, prinsdom.	A principality, a principedom.
Een hertog.	A duke.
Eene hertogin.	A duchess.
Een hertogdom.	A dukedom, a dutchy.
Hertogelijk.	Du'cal.
Een keurvorst.	An elector (<i>ieleht'ur</i>).
Eene keurvorstin.	An electress.
Een keurvorstendom.	An electorate.
Een graaf.	A count, an earl.
Eene gravin.	A countess.
Een graafschap.	A county, an earldom.
Een burggraaf.	A burgrave.
Een burggraafschap.	A burgraviate.
Een ondergraaf.	A viscount.
Eene ondergravin.	A viscountess.
Het ondergraafschap.	The viscounty.
Een markgraaf.	A marquis (<i>mar'kwis</i>).
Eene markgravin.	A marchioness.
Een markgraafschap.	A marquise.
Een vrijheer, baron.	A baron.
Eene barones.	A baroness.
Eene baronij.	A barony.

Een lord.	A lord.
Eene mevrouw.	A lady.
Eene heerlijkheid.	A seignory (<i>sien'jurri</i> , a man'or).
Een edelman.	A nobleman.
De adel.	The nobility.
Een ridder.	A knight.
De ridderschap.	The knighthood.
Een heer.	A gentleman.
De Regeering.	The government.
De regenten.	The governors.
Een staatsdienaar.	A minister.
Een kanselier.	A chancellor.
Een geheimschrijver.	A secretary.
De gemeente-raad.	The common-council.
Een voorzitter.	A president.
Een burgemeester.	A burgomaster, a may'or.
Een raadsheer.	A counsellor.
Een vroedschap, schepen.	An alderman.
Een schatmeester.	A treasurer.
Een afgezant.	An ambassador.
Eene afgezantsvrouw.	An ambassadress.
Het raad- of stadhuis.	The townhall, the senate-house.
Het parlement.	The parliament.
Een drost, baljuw.	A sheriff.
Een ondersclout.	An under-sheriff.
Een cipier.	A jailer (<i>dsjeel-ur</i>).
Een scherpreger.	An executioner.
Een advocaat.	An advocate.
Een notaris.	A notary.
Een procureur.	An attorney.
Een schrijver.	A clerk (<i>klark</i>).

*Van Landen, Volken, Of Countries, Nations,
enz.*

De vijf werelddeelen.

Europa.
Azië.
Afrika.
Amerika.
Australië.
Een Europeaan.
Een Aziaat.
Een Afrikaan.
Een Amerikaan.
Groot-Brittannië.
Engeland.
Een Engelschman.
Eene Engelsche.
Schotland.
Een Schot.
Ierland.
Een Ier.
Rusland.
Een Rus.
Zweden.
Een Zweed.
Noorwegen.
Een Noor.
Denemarken.
Een Deen.
Pruissen.
Een Pruis.
Polen.
Een Pool, Polak.
Hongarije.
Een Hongaar.

The five quarters of the
world.
Europe (*joe'roop*).
Asia (*ees'sji-e*).
Af'rica.
Amer'ica.
Austra'lia.
An Europe'an.
An Asiat'ic.
An Af'rican.
An Amer'ican.
Great-Britain.
England.
An Englishman.
An English woman.
Scotland.
A Scot, a Scotchman.
Ireland (*air'lend*).
An Irishman.
Russia.
A Russian.
Swe'den.
A Swede.
Norway.
A Norwe'gian.
Denmark.
A Dane.
Prussia (*proe'sji-e*).
A Prussian.
Po'land.
Polander.
Hung'ary.
A Hunga'rian.

Duitschland.
Een Du'tscher.
Oostenrijk.
Een Oostenrijker.
Holland.
De Nederlanden.
De Verëenigde Nederlan-
den.
Een Hollander, Neder-
lander.
Spanje.
Een Spanjaard.
Portugal.
Een Portugees.
Italië.
Een Italiaan.
Frankrijk.
Een Franschman.
Zwitserland.
Een Zwitser.
Turkije.
Een Turk.
Griekenland.
Een Griek.
Een Kozak.
De Elzas.
Savoije.
Een Savojaard.
Lotharingen.
Muskovië.
Een Moskoviter.
Rome.
Een Romein.
Sicilië.
Een Siciliaan.
Tooskanen.

Ger'many.
A German.
Au'stria.
An Austrian.
Holland.
The Netherlands.
The United Provinces.
A Ho'lander, a Dutch-
man.
Spain.
A span'iard.
Portugal (*por'tsjoegel*).
A Portuguese.
It'aly.
An Italian.
France (*frans*).
A Frenchman.
Switzerland.
A Swiss.
Turkey.
A Turk.
Greece.
A Greek, a Gre'cian.
A Cossack.
A'lsace, Alsa'tia.
Savoy.
A sav'oyard.
Lorrain.
Muscovy.
A Mus'covite.
Rome (*roem*).
A Ro'man.
Sic'ily.
A Sicil'ian.
Tus'cany.

Een Toskaan.	A Tuscan.
Beijeren.	Bava'ria.
Een bijersche.	A Bavarian.
Saksen.	Sax'ony.
Een Saks, Sakser.	A Saxon.
Westphalen.	Westphalia.
Bohemen.	Bohe'mia.
Een Bohemer.	A Bohemian.
De Palts.	The Palat'inate.
Arabië.	Ara'bia.
Een Arabier.	An Arabian.
Oost-Indië.	The East-Indies.
West-Indië.	The West-Indies.
Een indiaan.	An Indian (<i>in'di-en</i>).
China, Sina.	China (<i>tsjai'ne, tsjie'ne</i>).
Een Chinees, Sinees.	Chinese (<i>tsjai-niez', tsjie-niez'</i>).
Tartarije.	Tar'tary.
Een Tartaar.	A Tartar'ian.
Barbarije.	Barbary.
Een Barbariër, een Barbaar.	A Barbarian.
Egipte.	Egypt (<i>ie-dsjipt</i>).
Een Egiptenaar.	An Egyp'tian.
De kaap de Goede Hoop, de Kaap.	The Cape of Good Hope.
Brazilië.	Brasil'.
Een Braziliaan.	A Brazilian.
De Atlantische oceaan.	The Atlan'tic (o'cean).
De Middellandse Zee.	The Mediterra'nean (sée).
De Oostzee.	The Baltic (sée).
De Noordzee.	The Nort,h-sée.
De IJszee.	The Ice-or Frozen-sée.
De Stille Zuidzee.	The Pacif'ic ocean, the South,sée.
De Kaspische zee.	The Caspian sée.

De Roode zee.	The Red-sée.
De Alpen	The Alps.
De Pyreneën.	The Pyrene'an mountains, the Pyrenees.
De Appennijnen.	The Ap'ennines.

Oorlogsbenamingen.

Een veldmaarschalk.	A fieldmarshal.
Een veldheer, generaal.	A gen'eral.
Een kolonel.	A colonel (<i>kul'nil</i>).
Een majoor.	A major.
Een adjudant.	An ad'jutant.
Een kapitein.	A captain.
Een luitenant.	A lieutenant (<i>liten'ent</i>).
Een serjant.	A sergeant (<i>sar'dsjent</i>).
Een korporaal.	A corporal.
Een soldaat.	A soldier (<i>sool'dsjur</i>).
Een trommelslager.	A drummer.
Een trompetter.	A trumpeter.
Een ruiter.	A horseman.
Een dragonder.	A dragoon'.
Het paardenvolk, de ruitertij.	The cav'alry, the horse.
Het voetvolk.	The foot, the infantry.
Een leger.	An army.
Een vliegend leger.	A flying-camp.
Eene legerplaats.	A camp.
De tenten.	The tents.
De landmagt.	The landforces.
De zeemagt.	The na'vy.
De voorhoede.	The van, the vanguard' (<i>gjad</i>).
De achterhoede.	The réar, the réarguard.
Een regiment.	A regiment.
Een bataillon.	A battal'ion.
Eene compagnie.	A company.

Terms of war.

Een spion.	A spy.
Wapenen.	Arms.
Krijgsbehoefden.	Ammunition.
Een schietgeweer, roer.	A gun, a musket.
Een snaphaan.	A fusil, a firelock.
Het laadgat.	The touchhole.
De kolf.	The buttend.
De tromp.	The muzzle.
De pan.	The pan.
De haan.	The cock.
De vuursteen.	The flint.
De trekker.	The trigger.
Een kruidhoren.	A powderhorn.
Een kanon.	A cannon, a gun.
Eene affuit.	A carriage.
Een mortier.	A mortar.
Eene bom.	A bomb.
Een kogel.	A ball, a bullet.
Een snaphaankogel.	A musketball.
Een metalen stuk.	A brassgun.
Buskruid.	Gunpowder.
Eene lont.	A match.
Een sabel.	A sabre.
Een slagzwaard.	A scimitar.
Een degen.	A sword.
De punt.	The point.
De greep.	The handle.
De scheede.	The scabbard.
De kling.	The blade.
Een dolk, pook.	A dagger.
Eene lans, piek.	A lance, a pike.
Eene werpspies, speer.	A javelin, a spear.
Eene vesting.	A fortification.
Eene sterkte.	A fortress.
Een kasteel.	A castle (<i>kes'sil</i>).
Een toren.	A tower.

De muren.	The walls.
De wallen.	The ramparts.
Eene citadel.	A citadel.
Eene schans.	A fort, a sconce.
Een schietgat.	A porthole.
Eene poort.	A gate.
Eene ophaalbrug.	A drawbridge.
Eene mijn.	A mine.
De loopgraven.	The trenches.
Eene batterij.	A battery.
De grachten.	The ditches, the moats.
De barakken.	The barracks.
Het wachthuis.	The guardhouse.
Een marsch.	A march.
Een beleg.	A siege (<i>siedsj</i>).
Eene plaats belegeren.	To besiege a place, to lay siege to a place.
Het beleg opbreken.	To raise the siege.
Eene schermutseling.	A skirmish.
Een gevecht.	A battle, a fight.
De overwinning of zege behalen.	To get or obtain the victory.
Den vijand verslaan.	To defeat the enemy.
Zich overgeven.	To surrender.
De stad innemen.	To take the town.
De krijgsgevangenen.	The prisoners of war.
De gekwetsten.	The wounded.
De gesneuvelden, de lij- ken.	The killed.
Een wapenstilstand.	A truce, a suspension of arms.
Den vrede sluiten of maken.	To conclude or make peace.

<i>De Zeemagt.</i>	<i>The Navy.</i>
Een admiraal, vloot-voogd.	An ad'miral.
Een schout-bij-nacht.	A réaradmiral.
Een zeekapitein.	A séacaptain.
De matrozen.	The sailore.
De loots.	The pilot.
De stuurman.	The mate.
De schrijver.	The purser.
De bottelier.	The stéward (<i>stjoe'urd</i>).
Een oorlogschip.	A man of war.
Een kaper.	A privéer'.
Een fregat.	A frig'ate.
Een brander.	A fireship.
Een bombardeer-galjoot.	A gunboat.
Een koopvaardijship.	A mer'chantman.
Eene galei.	A galley.
Eene vischschuit, vis-scherspink.	A dogger.
Een roeischuitje.	A wherry.
Een sloep, boot.	A shallop, a sloop.
De vloot.	The fleet.
Een eskader.	A squadron.
Het touwwerk.	The cordage.
De touwen.	The ro'pes.
De masten.	The masts.
De voor- of fokkemast.	The fo'remast.
De groote- of middelmast.	The mainmast.
De achter- of bezaanmast.	The mizzen, the mizzen-mast.
De stengen.	The topmasts.
De zeilen.	The sails.
De steven.	The stem.
De boeg.	The bow (<i>bou</i>).
De boegspriet.	The bowsprit.

De voorsteven.	The prow, the ship's head.
De spiegel, achtersteven.	The poop, the stern.
Het roer.	The rudder.
De vlag.	The flag.
De wimpels.	The pendants.
De vlaggestok.	The flagstaff.
De zwaarden.	The leeboards.
De kajuit.	The cabin.
Het dek.	The deck.
Het ruim.	The hold.
De pompen.	The pumps.
Het anker.	The anc. hor.
Het plechtanker.	The sheet-anc. hor.
De zeehavens.	The séaports.
De wal.	The shore.
Laden.	To load.
Lösen.	To unload.
Eene lading.	A cargo, a loading.
Schipbreuk lijden.	To be wrecked.
<i>Maten, gewigten, Muntstukken, enz.</i>	<i>Measures, Weights, Coins, etc.</i>
Een pond.	A pound.
Een half pond.	Half a pound.
Een vierendeel.	A quarter (<i>kwor'tur</i>).
Eene ounce.	An ounce.
Een centenar.	A quintal.
Eene el.	An ell, a yard.
Een vadem.	A fathom.
Een voet.	A foot.
Een duim.	An inch.
Eene roede.	A perch.
Eene Engelsche mijl.	A mile.
Eene Duitsche mijl.	A léague.
Eene schrede.	A pace.

Een okshoofd.	A hogshead (<i>hogs' hid</i>).
Een vat,	A ton or tun.
Eene pijp.	A butt, a pipe.
Eene stoop.	A pottle.
Eene pint.	A pint.
Een mengel, eene kan.	A quart.
Eene spint.	A peck.
Een schepel.	A bushel.
Een vaatje.	A rundlet.
Een vat.	A barrel.
Een kinnetje.	A firkin.
Een gulden.	A guilder, a flor'in.
Een dukaat.	A ducat (<i>dok'it</i>).
Een guinje.	A guinea (<i>ginni</i>).
Een pond sterling.	A pound sterling.
Een schelling.	A shilling.
Een stuiver.	A penny, a stiver.
Een halve stuiver.	A halfpenny (<i>heepenny</i>).
Zes stuivers.	Sixpence.

Metalen, Edelgasteen-
ten, enz.

Goud.
Zilver.
Koper.
IJzer.
Staal.
Lood.
Tin.
Blik, Blek.
Geel koper.

Kwikzilver.
Spiesglas.
Aluin.

Met'als, prec'ious
Stones, etc.

Gold.
Silver.
Copper.
Iron (*ai'urn*).
Steel.
Leád.
Pewter.
Tin.
Yellowbrass, latten
(*lat'in*).
Quicksilver, mer'-cury.
Antimony.
Al'um.

Salpeter.	Salpeter (<i>saoltpie'tur</i>), nitre.
Rottenkruid.	Arsenic.
Loodwit.	Whitelead.
Krijt.	Chalk (<i>tsjaok</i>).
Roodaarde.	Ruddle.
Een juweel.	A jewel.
Een diamant.	A diamond.
Een karbonkel.	A carbuncle.
Een robijn.	A ruby (<i>roehi</i>).
Een smaragd.	An emerald.
Een agaat.	An agate (<i>eg'get</i>).
Een jaspis.	A jasper.
Marmer.	Marble.
Wit Marmer.	Al'abaster.
Keisteenen.	Pebbles.
Vuursteen.	Flints.
Toetssteen.	Touchstone.
Zeilsteen.	Loadstone.
Leijen.	Sla'tes.
Barnsteen.	Amber.
Eene paarl.	A pearl.
Kristal.	Crystal.
Eene mijn.	A mine.
Pik.	Pitch.
Teer.	Tar.
Harst.	Rosin (<i>roz'in</i>).
Terpentijn.	Turpentine.
Talk.	Tallow.

Van Boomen, Vruch-
ten, enz.

Een boomgaard.
Een vruchtboom.
Een appel.
Een appelboom.

Of Trees, Fruits, etc.

An or'chard.
A fruittree.
An apple.
An appletree.

Een peer.	A peár.
Een perenboom.	A peátree.
Eene abrikoos.	An a'pricot.
Eene kers.	A cherry.
Eene pruim.	A plum.
Eene perzik.	A peach (<i>pietsj</i>).
Eene vijg.	A fig.
Een citroen.	A lem'on.
Noten.	Walnuts.
Hazelnoten.	Ha'zelnuts.
Amandelen.	Almonds (<i>aam'undz</i>).
Olijven.	Ol'ives.
Druiven.	Gra'pea.
Frambozen.	Rasp'berries.
Aalbessen.	Currants.
Aardbeziën.	Strawberries.
Moerbeziën.	Mulberries.
Mispelen.	Medlars.
Een wijnstok, wijngaard.	A vine.
De zaadkorrels.	The kernels.
De steen.	The stone.
De dop.	The shell.
Het sap.	The sap.
De steel.	The stalk (<i>staak</i>).
De bloesem.	The blossom.
De bladeren.	The léaves.
Een tak.	A branch.
De bast.	The bark.
Een eikenboom.	An oak, or oaktree.
Een eikel.	An a'corn.
Een esschenboom.	An ash, or ashtree.
Een lindeboom.	A linden, or lindentree, a líme, or límetree.
Een dennenboom.	A fir, or firtree.
Een pijnboom.	A pine, or pine'tree.
Een oppulierboom.	A pop'lar, or poplartree.

Een espenboom.	An aspen, or aspentree.
Een elzenboom.	An alder, or aldertree. (<i>aal'durtree</i>).
Een palmboom.	A boxtree, a palmtree.
Een berkenboom.	A birch, or birchtree.
Een cederboom.	A cedar, or cedar-tree.
Een wilgenboom.	A willow, or willowtree.
Een kurkboom.	A corktree.
Een rozenboom.	A rosebush (<i>rooz'loesj</i>), roseshrub.
Een mirteboom.	A myrtle, or myrtle-tree.
Een braambosch.	A bramble.
Hei.	Héat, h, broom.
Een doorn.	A thorn.
Een brandnetel.	A nettle (<i>net'el</i>).
Bloemen.	Flowers.
Eene roos.	A rose.
Eene lelie.	A lily.
Eene jasmijn.	A jas'mine, a jes'samine.
Eene narcis.	A narcis'sus.
Een anjelier, nagelbloem.	A pink.
Eene anemoon.	An anem'ony.
Eene tijlroos.	A jonquille (<i>dsjonkwil</i>).
Eene klapproos.	A poppy.
Eene tuberoos.	A tu'berose.
Eene roode roos.	A damaask-rose.
Kamperfoelie.	Hou'eyssuckle, woodbine.
Eene tulp.	A tulip.
Eene zonnebloem.	A sunflower.
Eene hiacint.	A hy'acint, h, a ja'ciut, h.
Eene violier.	A gillyflower.
Eene blaauwe koorbloem.	bluebottle.
Een ranonkel.	A ranunculus (<i>renong- hjoelus</i>).
Eene fluweelbloem.	An amarant, h.
Een ruiker.	A nosegay (<i>nooz'gee</i>).

Een groen priëel.

*Viertoetige Dieren,
enz.*

Wilde en tamme dieren.

Een elefant.

Een leeuw.

Eene leeuwin.

Een jonge leeuw.

Een luipaard.

Een tijger.

Een panter.

Een kameel.

Een wolf.

Een beer.

Eene beerin.

Een eekhoorn.

Een aap.

Een bavian.

Een draak.

Een vos.

Een jonge vos.

Een das.

Een paard.

Een hengst.

Eene merrie.

Een veulen.

Een hit.

Eene koe.

Een os.

Een stier.

Een kalf.

Een varken.

Eene bigge.

Een ezel.

Eene ezelin.

An arbour, a bow'er.

*Four-footed beasts, or
quad'rupeds, etc.*

Wild and tame beasts.

An el'ephant.

A lion.

A lioness.

A lion's whelp.

A leopard.

A tiger.

A panther.

A camel.

A wolf.

A bear.

A she-bear.

A squirrel.

An ape, a monkey.

A baboon (*lelboen*).

A dragon.

A fox.

A fox's cub.

A badger.

A horse.

A stallion.

A mare.

A colt.

A pony, a tit.

A cow.

An ox.

A bull (*boel*).

A calf.

A swine, a hog.

A pig, a farrow.

An ass.

A she-ass.

Een muilezel.

Horendvee.

Een schaap.

Een ram.

Een bok.

Eene geit.

Een haas.

Een konijn.

Eene hinde.

Eene ree.

Een hert.

Een hond.

Eene teef.

Een waterhond.

Een windhond.

Een jagthond.

Een schoothondje.

Eene wezel.

Een hever.

Een otter.

Eene kat.

Een mol.

Eene rat.

Eene muis.

Twee muizen.

De huid.

Het haar.

De wol.

De pooten.

De staart.

Vogels, enz.

Een vogelaar.

Eene kooi.

Een roofvogel.

Tamme vogels.

A mule (*mjoel*).

Back-cattle.

A sheep.

A ram.

A he-goat.

A she-goat.

A hare.

A rabbit.

A hind, a doe.

A roe.

A stag, a hart.

A dog.

A bitch.

A waterdog.

A grey-hound.

A hound.

A lapdog.

A weasel.

A beaver, a castor.

An otter.

A cat.

A mole.

A rat.

A mouse.

Two mice.

The hide.

The hair.

The wool.

The paws (*puuz*).

The tail.

Birds, etc.

A fowler.

A cage (*keedsj*).

A bird of prey.

Tame birds.

Een struisvogel.	An ostrich.
Een arend.	An éagle.
Een gier.	A vulture.
Een valk.	A falcon (<i>fau'kun</i>).
Een havik.	A saker-hawk.
Een kalkoensche haan.	A turkey-cock.
Een wouw.	A kite.
Een ooijevaar.	A stork.
Een paauw.	A péacock.
Eene zwaan.	A swan.
Eene eend.	A duck.
Een haan.	A cock.
Eene hen.	A hen.
Eene broeihen.	A broodhen.
Kuikens.	Chickens.
Eene duif.	A pigeon (<i>pid'dsjun</i>).
Een doffer.	A male-pigeon.
Eene gans.	A goose.
Ganzen.	Geese.
Een kwartel.	A quail.
Eene snip.	A snipe.
Een fazant.	A pheasant.
Een patrijs.	A partridge.
Een taling.	A téal.
Een koekkoek.	A cuckoo (<i>kuk'hoe</i>).
Een leeuwrik.	A lark.
Een goudvink.	A goldfinch.
Een zwalw.	A swallozw.
Een kwikstaart.	A wagtail.
Eene vleermuis.	A bat.
Eene kanarie.	A cana'ry-bird.
Eene mosch.	A sparrow.
Een papegaai.	A parrot.
De vlerken, vleugels.	The wings.
De veders, veren.	Feathers.
De sporen.	The spurs.

De klauwen.	The claws, the tal'ons.
De krop.	The crop.
De bek, snavel.	The béak, the bill.
Een nest.	A nest.

Visschen.

Zeevisch.	Séafish.
Rivierisch.	Riv'erfish.
Eene visscherij.	A fishery.
Een vischnet.	A fishing-net.
De hom.	The soft roe, the milt.
De kuit.	The hard roe, the spawn.
De kieuwen.	The gills.
De vinnen.	The fins.
De schulpen.	The shells.
De schubben.	The sca'les.
De graten.	The bones.
Een walvisch.	A whale.
Een bruinvisch.	A por'poise, a porpus.
Een steur.	A sturgeon.
Een kabeljauw.	A cod, a codfish.
Een schelvisch.	A haddock.
Een rog.	A t, hornback.
Eene tong.	A sole.
Eene wijting.	A whiting.
Eene schol.	A plaice.
Eene tarbot.	A turbot.
Eene bot.	A flounder.
Stokvisch.	Stockfish.
Een haring.	A herring.
Een bokking.	A red-herring.
Schulpvisch.	Shellfish.
Oesters.	Oysters.
Mosselen.	Muscles.
Garnalen.	Shrimps.
Een kreeft.	A crawfish, a cray'fish.

Fishes.

Een zee kreeft.	A lobster.
Een snoek.	A pike.
Een brasem.	A bream.
Een aal.	An eel.
Een karper.	A carp.
Een voorru.	A roach (rootsj).
Een spiering.	A emelt.
Een prik.	A lamprey.
Halfslachtige dieren.	Amphib'ious.
Eene schildpad.	A tortoise.
<i>Kruipende en gekorvene Diertjes, enz.</i>	<i>Reptiles and Insects, etc.</i>
Eene slang.	A ser'pent, a snake.
Eene adder.	A viper, an adder.
Eene hagedis.	A lizard.
Een kikvoroch.	A frog.
Eene padde.	A toad.
Eene slak.	A snail.
Eene spin.	A spider.
Eene mier.	An ant, an emmet, a pismire.
Een sprinkhaan.	A grasshopper.
Een krekkel.	A cricket.
Eene rups.	A cat'erpillar.
Eene weep.	A wasp.
Eene lois.	A louse.
Eene weengluis.	A bug.
Eene vloo.	A flea.
En worm.	A worm.
Een zijworm.	A silkworm.
Eene vlieg.	A fly.
Eene paardenvlieg.	A horsefly.
Eene mug.	A gnat, a midge.
Eene tor.	A beetle.
Een kever, molenaar.	A maybug, a mayfly.

Eene bije.	A bee.
Een bijenkorf.	A beehive.
Honig.	Honey.
Was.	Wax.

*Van de Ziel en hare
Vermogens.*

De kennis.
De wetenschappen.
De geest.
Het verstand.
De rede.
De wil.
Het oordeel.

De zinnen.
Eene dwaling.
Eene misvatting.
De wijsheid.
De goedheid.
De wanhoop.
De haat.
De liefde.
De vrees.
Eene wensch.
Het vertrouwen.
De toegenegenheid.
De neiging.
De jaloezij.
De schaamte.
De vriendschap.
De hoop.
Waarheid.
Voorzigtigheid.
Medelijden.
Godsvrucht.

*Of the Soul and its
Faculties.*

The knowl'edge.
The sciences.
The mind, the spir'it.
The understanding.
The reason.
The will.
The judgment (dsjodsj- mint).
The senses.
An error.
A mistake.
Wisdom.
Bounty.
Despair.
Hatred.
Love.
Fear.
A wish.
Confidence.
Affection.
Inclination.
Jealousy.
Shame.
Friendship.
Hope.
Truth.
Prudence.
Pity.
Piety.

Wreedheid.	Cru'elty.
Eerzucht.	Ambit'ion.
Geduld.	Patience.
Ongeduld.	Impatience.
Hoogmoed.	Pride.
Beschroomdheid.	Timid'ity.
Vijandschap.	En'mity.
Blijdschap.	Joy.
Beleefdheid.	Civil'ity, kinduess.
Beschaafdheid.	Politeness.
Moed.	Courage (<i>kor'ridsj</i>), va- lour.
Berouw.	Repentance.
Vermaak.	Pleasure.
Genoegen.	Contentment.
Ongenoegen.	Displeasure.
Luiheid.	La'ziness.
Vlijt.	Dil'igence.
Leerzaamheid.	Docil'ity.
Deugd.	Virtue (<i>ver'tsjoe</i>).
Ondeugd.	Vice.
Ongelukkigheid.	Licentiousness.
Wantrouwen.	Diffidence, mistru'at.
<i>Van Kunsten, Weten- schappen, Ambach- ten, enz.</i>	<i>Of Arts, Sciences, Pro- fessions, etc.</i>
Eene kunst.	An art.
Eene wetenschap.	A science.
De vrije kunsten.	The lib'eral arts.
De ewrktuigelijke kon- sten.	The mec,han'ical arts.
Geleerdheid.	Erudi'tion.
De bekwaamheid.	Capacity.
De nijverheid.	In'dustry.
Een student.	A stu'dent.

Een rector.	A rector.
Het rectorchap.	The rectorship.
De godgeleerdheid.	T,heol'ogy, divinity.
Een godgeleerde.	A divine, a t,heologian, t,heol'ogiat.
Een geestelijke.	An ecclesias'tic, a cler- gyman.
De wijsbegeerte.	Philos'ophy.
Een wijsgeer.	A philosopher.
Wijsgeerig.	Philosoph'ical.
De natuurkunde.	Phys'ics.
Een natuurkundige.	A nat'ural philosopher.
De bovennatuurkunde.	Metaphysics.
De geneeskunde.	Physic.
De kruidtuin.	The physicgarden.
Een geneesheer.	A physi'cian.
Ge wondheilkunde.	Surg,ery (<i>sord'sj'urri</i>).
Een wondheeler.	A surg'eon.
Geneesmiddelen.	Med'icines, medicaments.
Een drankje.	A po'tion.
Een pleister.	A plaster.
Een recept.	A prescription.
Een oogmeester.	An oculist (<i>ok'hjoelist</i>).
Een steensnijder.	An operator.
De regtsgeleerdheid.	Jurisprudence.
Een regtsgeleerde.	A juriconsult, a lawyer (<i>lau'jur</i>).
Een advocaat.	An advocate.
Een regtsgeding, proces.	A process, a lawsuit, a cause.
Eene regtspraak.	A sentence.
Een regter.	A judge.
Een vrederegter.	A justice of peace.
Een gerechtshof.	A court of justice, a tribu'nal.
De kruidkunde.	Bot'any.

Een kruidkundige.	A botanist.
Kruidkundig.	Botan'ical.
Een tandmeester.	A dentist.
Tandpoeder.	Dentifrice.
Een tandestoker.	A toot, hpicker.
Tandeloos.	Toot, hless.
Tandentrekken.	To draw teet, h.
Tanden krijgen.	To get teet, h.
Weløprekendheid.	El'quence.
Welsprekend.	Eloquent.
De wiskunde.	Mat, hemat'ics.
Een winkundige.	A mat, hemati, cian.
Wiskundig.	Mat, hemat'ical.
De meetkunde.	Geometry (<i>dsjïöm'mitri</i>).
Een landmeter.	A geometer, a surveyor.
De rekenkunde.	Arit, hmetic.
Een rekenmeester.	An arit, hmeti'cian.
Een getalmerk.	A cypher.
De aardrijkskunde.	Geography (<i>dsjïög'grefi</i>).
Aardrijkskundig.	Geograph'ical.
Kaarten.	C'harts, maps.
Een aardrijkskundige.	A geog'rapher.
Eene globe.	A globe.
Een atlas.	An atlas.
De sterrekunde.	Astron'omy.
Een sterrekundige.	An astronomer.
Sterrekundig.	Astronom'ical.
Een verrekijker.	A spyglass.
Een teleskoop.	A telescope.
Een mikroskoop.	A microscope.
De scheikunde.	C, hym'istry.
Een scheikundige.	A c, hymist.
De beeldhouwkunde.	Sculpture.
Een beeldhouwer.	A sculptor.
Een standbeeld.	A statue (<i>stet'tjoe</i>).
Een borstbeeld.	A bust.

Een beitel.	A chis'el, or chizzel.
De schilderkunst.	Painting.
Een schilder.	A painter.
Eene schilderij.	A picture.
Een penseel.	A pencil.
De kleuren.	The col'ours.
Een plaatsnijder, gra- veur.	An engraver.
Eene plaat.	A plate.
Een koperen plaat.	A copper-plate.
Eene houten plaat.	A wooden-cut.
Een boekdrukker.	A printer.
De drukkerij.	The printing-office.
Een letterzetter.	A compos'itor.
Eene pers.	A press.
De letters.	The c'haracters.
Een lettergieter.	A letterfounder.
Een boekverkooper.	A bookseller.
De boekhandel.	The booktrade.
Een boekwinkel.	A bookshop.
Een boekbinder.	A bookbinder.
Inbinden.	To bind.
Een tooneelspeler.	A stageplayer.
Een acteur.	An actor.
Eene actrice.	An actress.
De schouwburg.	The playhouse.
Het tooneel.	The stage, the t/he'atre.
Een blijspel.	A comedy.
Een treurspel.	A tragedy.
Een zangspel.	An op'era.
Een zangstukje.	An aria (<i>ee'ri-e</i>).
Een straatdean.	A ballad.
Een koordanser.	A ropedancer.
Een kwakzalver.	A quack, a mountebank, an empiric.

Een hansworst, potsen- maker.	A jack-pudding, a luf- foon, a pantaloon.
Een goochelaar.	A juggler.
De bouwkunst.	Architecture.
Een bouwkundige.	An architect.
Een diamantslijper.	A diamondcutter.
Een vergulder.	A gilder.
Het verguldsel.	The gilding.
Een steenhouwer.	A stonecutter.
Een steenbakker.	A brickmaker.
Eene steenbakkerij.	A brickkiln.
Eene steengroeve.	A quarry, a stonepit.
Steengruis, grofzand.	Gravel.
Een looijer.	A tanner.
Eene looijerij.	A tanhouse.
Een metselaan.	A mason, a bricklayer.
Metselen.	To mure.
Metselsteenen.	Bricks.
Metselwerk.	Brickwork.
Bealagen- of metselkalk.	Mortar.
Eene kalkbranderij.	A limekiln.
Een timmerman.	A carpenter.
Een timmermanbaas.	A master-carpenter.
Eene timmerwerf.	A carpenter's yard.
De stads timmerwerf.	The townyard.
Timmergereedschap.	Carpenter's tools.
Timmerhout.	Timber.
Een sloopstimmerman.	A shipwright, a shipcar- penter.
Een sloopstimmerwerf.	A dry dock.
Een kuiper.	A cooper.
Eene vleeschkuip.	A salting-tub.
Een wielderaijer.	A turner.
Een pannenbakker.	A tiler.
Eene pannenbakkerij.	A tilekiln.
Een pannendak.	A roof of pantiles.

Een wever.	A weaver.
Een weefgetouw.	A weaver's loom.
Een pottenbakker.	A potter.
Een tinnengieter.	A pewterer.
Vertinnen.	To tin over.
Een koperlager.	A brasier, or brazier (breez'jur).
Een kopermolen.	A coppermill.
Een kopergieter.	A brassfounder.
Koperdraad.	Brasswire.
Koperachtig.	Coppery.
Eene kopermijn.	A coppermine.
Een smid.	A smith.
Een ijzersmid.	A blacksmith, b.
Een hoefsmid.	A farrier.
Eene smederij.	A forge (foordsj).
Een hoefijzer.	A horseshoe.
Een aanbeeld.	An anvil.
Een slotemaker.	A locksmith, h.
Een zoutzieder.	A saltmaker.
Eene zoutkeet.	A salthouse.
Een zoutverkooper.	A saltseller.
Eene zoutpan.	A saltpan.
Eene zoutmijn, zout- groef.	A saltmine, a saltpit.
Een zeepzieder.	A soapmaker, a soapboil- er.
Eene zeepziederij.	A soaphouse.
Zeepop.	Soapsuds.
Een loodgieter.	A plumber.
Eene loodgieterij.	A plumbery.
Soldeersel.	Solder or sol'der.
Een molenaar.	A miller.
Een rosmolen.	A horsemill.
Een molenaarsknecht.	A miller's man.
Eene molenroede.	A millhandle.

Een molensteen.	A millstone.
Een zaagmolen.	A sawing-mill.
Zaagsel.	Sawdust.
Een oliemolen.	An oilmill.
Olieachtig.	Oily.
Een olieslager.	An oilmaker.
Een papiermolen.	A papermill.
Een papiermaker.	A papermaker.
Een papierwinkel.	A stationer's shop.
Een volmolen.	A fulling-mill.
Een volder.	A fuller.
Een kruidmolen.	A gunpowder mill.
Eene kruidkamer.	A powderroom.
Een watermolen.	A watermill.
Een handmolen.	A handmill.
Een koffijmolen.	A coffeemill.
Een hoedenmaker.	A hatter, a hatmaker.
Een pruikmaker.	A per'wigmaker.
Een kapper.	A hairdresser.
Een schoenmaker.	A shoemaker.
Een schoenlapper.	A cobbler.
Een schoenpoetser.	A shoeblacker.
De leest.	The last.
Een leestenmaker.	A lastmaker.
Een knoopmaker.	A buttonmaker.
Een kleermaker.	A tailor.
Een brouwer.	A brewer.
Eene brouwerij.	A brewhouse.
Een hrouwsel.	A brewing.
Een brander.	A distil'ler.
Eene branderij.	A distillery for gin.
Een wijnkooper.	A wineemer'chant.
De wijnkooperij.	The winetrade.
Een wijnkelder.	A winecellar.
De wijnoogst.	The vintage (<i>vin'tidsj</i>).
Eene wijpers,	A winepress.

Een wijnpeiler.	A gauger (<i>geedsj'ur</i>).
Een wijnproever.	A winecouner.
Wijnsteen.	Tartar.
Een bakker.	A baker.
Een bakkerij, een bak- huis.	A bakehouse.
Een baksel, ovenvol.	A batch.
Een baktrog.	A baker's trough (<i>trof</i>).
Kneden.	To knead.
Een koekebakker.	A gingerbreadbaker.
Meel.	Méal.
Gist.	Yeast.
Een oven.	An ov'eo.
Een pastehakker.	A pa'strycook.
Een suikerbakker.	A confec'tioner,
Een raffinaeur.	A refiner, of sug'ar, a sug'arrefiner.
Een suikerbrood.	A sugarloaf.
Een suikerkiel.	A sugarchest.
Een suikermolen.	A sugermill.
Suikerriet.	Sugarcane.
Kandijsuiker.	Sugarcandy.
Een alager, slagter.	A butcher.
Een bontwerker.	A fur'rier.
Een zandelmaker.	A saddler, a saddlemaker.
Een zeilmaker.	A sailmaker.
Een gelazenmaker.	A glazier (<i>gleez'sj'ur</i>).
Een glasblazer.	A glassmaker, a glass- blower.
Eene glasblazerij.	A glasshouse.
Een glasoven.	A glassfurnace (<i>for'nes</i>).
Een glaswinkel.	A glass-shop.
Glaswerk.	Glasswork.
Een schrijnwerker.	A joiner (<i>dsj'ain'ur</i>).
Schrijnwerk.	Joiner's work, inlaid- work.

Eene bijl.	An axe, a hatchet.
Eene zaag.	A saw.
Eene schroef.	A screw.
Eene boor.	A bore, a wimble, a piercer.
Eene schaaaf.	A plane.
Eene klokgieter.	A bellfounder.
Het klokkenapel.	The chime.
Een klokkluder.	A ringer.
De klokreep.	The bellrope.
Een kaarsenmaker.	A tallowchandler.
Kaarsmeer.	Chandlegrease.
Een kaarsenwinkel.	A chandler's shop.
Een leidekker.	A slater.
Een leijen dak.	A slated-roof.
Een messenmaker.	A cutler.
Een messenwinkel.	A cutler's shop.
Een knipmes.	A clasp-knife.
Een zwaardveger.	A fur'bisheer, a sword cutler.
Een zeembereider.	A fellmonger, a leather-dresser.
Een heurzenmaker.	A pursemaker.
Een lakenkooper.	A draper.
Een kammeemaker.	A combmaker.
Een borstelmaker.	A brushmaker.
Een kaaskooper.	A cheese-monger.
Een straatmaker.	A paver.
Een kruijer.	A porter.
Een kruiwagen.	A wheelbarrow.
Een bergwerker.	A miner.
Een lantaarnopsteker.	A lamplighter.
Een lantaarnpaal.	A lanternpost.
Een dievenlantaarn.	A darklantern.
Een baardscheerder.	A barber.
Een voerman.	A carrier.

Een schipper.	A bargeman, a barger.
Een wagenmaker.	A cartwright.
Een wagenhuis.	A waggonhouse.
Een mandenmaker.	A basketmaker.
Een zaaier.	A sower.
Een opkoojer.	A monop'olist, a monopolizer.
Een goudsmid.	A goldsmith, h.
Een goudslager.	A goldbeater.
Een gouddraadtrekker.	A goldwiredrawer.
Een zilveramid.	A silversmith, h.
Een koopman.	A mer'chant.
Een winkeljer.	A shopkeeper.
Een muzikant.	A musician.
Een munter.	A coiner.
Een spiegelmaker.	A looking-glassmaker.
Een kramer.	A mercer.
Een bode.	A messenger (mes'in-dsjur).
Een paardenkooper.	A jockey.
Een luitmaker.	A lutemaker.
Een schaarslijper.	A grinder.
Een handschoenmaker.	A glov'er.
Een juwelier.	A jew'eller.
Een vilder.	A slayer.
Een ketellapper.	A tinker.
Een fruitverkooper.	A fruit'erer, a fruitman.
Een stoelenmatter.	A chairman.
Een bezemmaker.	A broommaker.
Een bezemstok.	A broomstick.
Een harbergier.	A innkeeper.
Een waard.	A host (hoost).
Een waardin.	A hostess.

Bijtoegelijke Naam-
woorden.

Groot, klein.
 Leerzaam, dom.
 Voorzigtig, onvoorzigtig.
 Gelukkig, ongelukkig.
 Getrouw, ongetrouw.
 Schuldig, onschuldig.
 Sterk, zwak.
 Gezond, ongezond.
 Gehoorzaam, ongehoor-
 zaam.
 Mogelijk, onmogelijk.
 Licht, zwaar.
 Wijze, gek.
 Gevoelig, ongevoelig.
 Rijk, arm.
 Voordeelig, nadeelig.
 Ouderwetsch, nieuwer-
 wetsch.
 Laag, hoog, diep.
 Vol, ledig.
 Naarstig, lui.
 Droog, vochtig.
 Vergankelijk, duurzaam.
 Dankbaar, ondankbaar.
 Uitwendig, inwendig.
 Vierkant, rond, puntig.
 Jong, oud.
 Nederig, hoovaardig.
 Beschaafd, onbeschaafd.
 Vergenoegd, onvergenoegd.

Nouns adjective.

Great, small.
 Docile, stupid.
 Prudent, imprudent.
 Happy, unhappy.
 Fait, hful, unfait, hful.
 Culpable, innocent.
 Strong, weak.
 Wholesome, unwholeso-
 me.
 Obe'dient, disobe'dient.
 Possible, impossible.
 Light, heavy.
 Wise, fool.
 Sensible, insensible.
 Rich, poor.
 Advantageous, prejndi-
 cial (*pred-dsjoe-disj'el*).
 Antique (*en-tiek'*), mo-
 dern.
 Low, high, deep.
 Full, empty.
 Dil'igent, idle.
 Dry, humid.
 Perishable, durable.
 Gra'teful, ungra'teful.
 Exte'rior, inter'nal.
 Square, round, pointed.
 Young, old.
 Humble, proud.
 Civilized, brutish.
 Content, or contented,
 discontent, or discon-
 tented.

Kort, lang.
 Ligchamelijk, geestelijk.
 Twijfelachtig, zeker.
 Regt, krom.
 Aangenaam, onaange-
 naam.
 Gemakkelijk, ongemakke-
 lijk.
 Smal, breed.
 Vruchtbaar, onvrucht-
 baar.
 Vet, mager.
 Geduldig, ongeduldig.
 Zoet, zuur, bitter.
 Lekker.
 Geneeslijk, ongeneeslijk.
 Rijp, onrijp.
 Aardsch, hemelsch.
 Tijdelijk, eeuwig.
 Zigtbaar, onzigtbaar.
 Heet, koud.
 Zwart.
 Zwartachtig.
 Wit.
 Witachtig.
 Bruin.
 Bruinachtig.
 Blauw.
 Hemelsblauw.
 Blauwachtig.
 Rood.
 Karmozijn.
 Graauw.
 Aschgrauw.
 Groen.
 Oranje.

Short, long.
 Corporal, spir'itual.
 Doubtful, cer'tain.
 Right, crooked.
 Agree'able, disagree'able.
 Easy, difficult.
 Narrow, broad.
 Fer'tile, barren.
 Fat, lean.
 Patient, impatient.
 Sweet, sour, bitter.
 Delic'ious.
 Curable, incurable.
 Ripe, unripe, green.
 Terrestrial, celestial.
 Temporal, eter'nal.
 Visible, invisible.
 Hot, cold.
 Black.
 Blackish.
 White.
 Whitish.
 Brown.
 Brownish.
 Blue (*bljoe*).
 A'zure.
 Bluish.
 Red.
 Crimson.
 Grey.
 Ashcol'oured.
 Green.
 Orange (*orrendsj'*).

Geel.	Yellow.
Verscheiden.	Va'rious.
Tegenstrijdig.	Con'trary.
Tegenstellig.	Opposite.
Onveranderlijk.	Unchangeable (<i>un- tsjeendj'e-lil.</i>)
Regtvaardig.	Just.
Barmhartig.	Merciful.
Langwijlig.	Te'dious.
Ongeschikt.	Improper.
Nuttig.	U'seful.
Schadelijk.	Hurtful, noxious.
Leelijk.	Ugly.
Fraai, schoon.	Handsome, beautiful.
Eenzaam.	Solitary.
Volkrijk.	Pop'ulous.
Lommerrijk.	Sha'dy.
Even, oneven.	Even, odd.
Naburig.	Neighbouring.
Ongelijk.	Une'qual.
Doorschijnend.	Transparent.
Ondoorschijnend.	Opaque (<i>o-peek'</i>), dark.
Langwerpig.	Oblong.
Blinkend.	Bright.
Don.	Thin.
Ruw.	Rough (<i>rof</i>).
Sneeuwachtig.	Snowy.
Regenachtig.	Rainy.
Mistig.	Foggy.
Stormachtig.	Stormy.
Onrein.	Impure.
Rekbaar.	Ductile.
Smeltbaar.	Fa'sible.
<i>Werkwoorden.</i>	<i>Verbs.</i>
Aannemen.	To accept.

Antwoorden.	To answer.
Aankomen.	To arrive.
Aanvallen.	To attack.
Acht geven.	To attend.
Adem halen.	To breathe.
Achten.	To esteem.
Aansteken.	To kindle, to light.
Aanstaan, behagen.	To like, to please.
Aanbieden.	To offer.
Afkorten.	To abate, (<i>ehleet'</i> .)
Aanbidden.	To ado're, to worship.
Aanbevelen.	To recommend (<i>rekkom- mend'</i>).
Bijvoegen.	To add.
Bewonderen.	To admire.
Beproeven, keuren.	To assay.
Bleeten.	To baa, to bléat.
Bakken.	To bake.
Bannen.	To ban'ish, to exile.
Baden.	To bathe.
Blaffen.	To bay, to bark.
Beginnen.	To begin.
Bezien.	To beho'ld.
Buigen.	To bend.
Beelden.	To bestow.
Binden.	To bind.
Berispen, laken.	To blame, to cen'sure.
Bloeden.	To bleed.
Bloeyen, in bloesem staan.	To blossom.
Blazen, waaijen.	To blow.
Blozen.	To blush.
Breken.	To bréak.
Boren.	To bore.
Brouwen.	To brew.
Brengen.	To bring.
Borduren.	To broider.

Bersten.	To burst
Branden.	To burn.
Bouwen, oprigten.	To build, to erect (<i>ie- rekt'</i>).
Begraven.	To bury (<i>ber'ri</i>), to inte'r.
Beschuldigen.	To accu'se, to charge.
Bekijven.	To chide.
Beschrijven.	To describe.
Bevelen, gebieden.	To command, to order.
Begrijpen.	To comprehe'nd, to con- ceive (<i>kon-siev'</i>).
Bevestigen.	To confirm.
Bekeeren.	To convert.
Bedriegen, misleiden.	To deceive, to chéat, to fob.
Begeeren.	To desire.
Blootstellen.	To expose.
Begunstigen.	To fa'vour.
Bevrijden, verlossen.	To free, to deliv'er.
Beleedigen, bespotten.	To insult.
Breijen.	To knit.
Beminnen.	To love.
Bewegen.	To move (<i>moev</i>), to stir.
Beleedigen, ergeren.	To offend.
Betalen.	To pay.
Beklagen, medelijden heb- ben.	To pit'y.
Bezitten.	To possess (<i>pozze's</i>).
Belijden.	To confe'ss.
Bevoordeelen.	To profit.
Beloven.	To promise.
Beschermen.	To prote'ct, to guard (<i>giard</i>).
Bewijzen, betoogen	To prove (<i>proev</i>).
Bekend maken.	To pub'lish.

Bekrachtigen.	To rat'ify.
Bereiken.	To réach.
Beloonen.	To rec'ompense, to re- ward.
Bijstaan, verligten.	To relieve.
Beklagen, leedwezen heb- ben.	To regret.
Blijven.	To remain.
Berispen, bestraffen.	To reprove, to repre- he'nd.
Bedroeven.	To afflict, to grieve, to sadden.
Beteekenen.	To sig'nify.
Bukken.	To stoop.
Bedanken.	To t,hank.
Beven.	To tremble.
Bezien.	To view.
Doopen.	To baptize, to c,hristen.
Dragen.	To carry, to bear.
Dekken.	To cover.
Dansen.	To dance.
Doen.	To do.
Drinken.	To drink.
Drijven.	To drive.
Droogen.	To dry.
Droomen.	To dréam.
Duren.	To dure, to last.
Dwingen.	To force, to compe'l.
Dooden.	To kill.
Doordringen.	To pierce.
Drukken.	To press.
Doodslaan, vermoorden.	To slay, to murder.
Denken.	To t,hink.
Donderen.	To t,hunder.
Eten.	To éat.
Eindigen.	To fin'ish, to end.

Eeren.	To hon'our.
Eerbiedigen.	To revere (<i>ri-vier'</i>).
Goedkeuren.	To approve.
Gelooven.	To believe.
Gooijen, werpen.	To t'row, to cast.
Geleiden.	To guide (<i>gaid</i>), to conduct.
Gebuiken.	To employ, to use.
Genieten.	To enjoy.
Gelukwenschen.	To felicitate, to congratulate.
Geven.	To give.
Gaan.	To go.
Grijpen, vatten.	To gripe.
Groeijen, worden.	To grow.
Gebeuren.	To happen.
Gieten.	To pour.
Gedenken.	To remember.
Groeten.	To salu'te, to greet.
Grijpen, met geweld nemen.	To seize (<i>siez</i>).
Geuuen, gapen.	To yawn (<i>jaun</i>), to gape.
Halen.	To fetch.
Hagelen.	To hail.
Houden.	To keep.
Hervormen, herstellen.	To reform, to redress.
Hangen.	To hang.
Herhalen.	To repeat.
Heiligen.	To sanctify.
Helpen.	To assist, to help, to succour.
Herstellen, beter worden.	To recover, to grow better.
Happelen.	To skip.
Intreden.	To en'ter.

Zich inbeelden.	To imagine (<i>immed'-dsjin</i>), to fancy.
Inboezemen.	To inspire.
Inhouden.	To contain.
Inschepen.	To emba'rk, to ship.
Inschrijven.	To inscribe.
Insluiten.	To invest, to surround, to encl'o'ee.
Instellen.	To institute, to estab'lish.
Instorten.	To pour in.
Inteekenen.	To subscribe.
Jagen.	To go a hunting, to hunt.
Jeuken.	To itch.
Knoopen.	To button.
Koopen.	To buy (<i>hai</i>).
Kloven.	To cleave, to split.
Kammen.	To comb.
Komen.	To come.
Kruipen.	To creep.
Kroonen.	To crown.
Kloppen.	To knock.
Kijven.	To scold, to quarrel.
Karnen.	To churn.
Keeren.	To turn.
Kennen.	To know.
Kiezen.	To choose, to chuse.
Zich kleeden.	To dress one's self.
Kleven.	To cleave, to adhe're.
Klimmen.	To climb.
Klinken.	To sound.
Knagen.	To gnaw.
Knellen, drukken.	To pinch, to squeeze (<i>shwiez</i>).
Kooken.	To boil, to seeth.
Kosten.	To cost.

Kraaijen.	To crow.
Kraken.	To crack.
Kreunen.	To groan.
Krijgen.	To get.
Kruimelen.	To crumble.
Kruisigen.	To crucify (<i>kroe'si-fai</i>).
Ledigen.	To empty.
Laden.	To lade, to load.
Lagchen.	To laugh (<i>laf</i>).
Leggen.	To lay, to put.
Leiden.	To léad.
Leunen.	To léan.
Leeren.	To leárn.
Leenen.	To lend.
Laten.	To let.
Liegen. of liggen.	To lie.
Leven.	To live.
Iezen.	To réad.
Loslaten.	To reléase.
Loopen.	To run.
Lijden.	To suffer.
Landen.	To land.
Legeren.	To encamp.
Leeschen (<i>den dorst</i>).	To quench.
Likken.	To lick.
Losgaan.	To go loose.
Loskomen.	To get loose.
Lossen.	To unload.
Luchten.	To air.
Luiden.	To ring, to sound.
Lukken, gelukken.	To succeed.
Mijden.	To avoid.
Mededeelen.	To commu'nicate.
Meenen.	To méan.
Meten.	To méasure.
Malen.	To mill, to grind.

Mislukken.	To mishappen.
Missen.	To miss, to fail.
Maken.	To make.
Maaijen.	To mow.
Matigen.	To mod'erate.
Mager worden.	To grow léan.
Magtigen, volmagtigen.	To empow'er, to au'thorize.
Minderen.	To lessen.
Misbruiken.	To abuse (<i>eb'jooz'</i>).
Mishagen.	To displease.
Miegunnen.	To grudge.
Mishandelen.	To use ill.
Misnoedigen.	To discour'age.
Misplaatzen.	To misplace.
Misprijzen.	To dispraise, to blame.
Mistrouwen.	To mistrust.
Misvatten.	To misunderstand.
Mogen.	To may.
Muilbanden.	To muzzle.
Muiten.	To rebel, to revolt.
Muizen.	To mouse.
Munten.	To coin.
Navolgen.	To im'itate.
Noemen.	To name.
Noodig hebben.	To need, to want.
Nijpen.	To pinch.
Naaijen.	To sow, to sew (<i>so</i>).
Naa iwer maken.	To straiten (<i>streetn</i>).
Nabootsen.	To counterfeit.
Nadenken.	To consid'er.
Naderen.	To approach.
Nagaan.	To go after.
Nalaten.	To léave off.
Naloopen.	To run after.

Naaporen.	To seárch out.
Navragen.	To inquire.
Nazien, overzien.	To exam'ine.
Nedervallen.	To fall down.
Nedervellen.	To fell down.
Nederwerpen.	To cast down.
Nemen.	To take.
Neerlaan.	To strike down.
Noodzaken.	To constrain, to oblige.
Overvloedig zijn.	To abound.
Onthoofden.	To beheád.
Overwegen.	To consid'er, to bet/hink.
Ontbijten.	To breakfast.
Ophouden.	To céase, to stop.
Opstellen.	To compose.
Onderscheiden.	To distin'guish, to dis- ce'rn.
Ontrusten.	To distarb, to trouble (<i>trob'il</i>).
Opvoeden.	To ed'ucate.
Omhelzen.	To embrace.
Onderhouden.	To entertain.
Ontsnappen.	To escape.
Overtreffen.	To excel, to outdo'.
Ontschildigen.	To excuse.
Ondervinden.	To expe'rience.
Opheffen.	To héave.
Onderwijzen.	To instruct.
Oordeelen.	To judge.
Onderhouden.	To maintáin.
Openbaren.	To man'ifest.
Ontmoeten.	To meet with.
Opmerken.	To observe.
Overtuigen.	To persuade (<i>per-sweed'</i>).
Ontheiligen.	To profane.
Ondervragen.	To question.

Onderdrukken.	To oppress.
Opligten.	To raise, to lift.
Ontvangen.	To receive.
Opstaau.	To rise.
Offeren.	To sac'rifice.
Onderwerpen.	To submit.
Ondernemen.	To undertake.
Ontbreken.	To want.
Prijzen.	To commend, to praise.
Peperen.	To pepper.
Plagen, kwellen.	To pester, to vex, to pla'gue.
Planten.	To plant.
Ploegen.	To plough.
Plukken.	To pluck.
Prediken.	To préach.
Pompen.	To pump.
Praten.	To talk (<i>toak</i>).
Proeven.	To taste.
Pachten.	To rent, to farm.
Pakken.	To pack up.
Panden, verpanden.	To pawn.
Piepen.	To peep.
Plaatsen.	To place.
Poeijeren.	To powder.
Pogchen.	To vaunt, to boast.
Pogen.	To endeáv'our, to strive.
Raden.	To advise, to counsel.
Roepen.	To call.
Regtvaardigen.	To justify.
Regenen.	To rain.
Raspen.	To rasp.
Redeneren.	To réason.
Rekenen.	To reckon.
Regelen.	To reg'ulate.
Rusten.	To rest.

Rollen.	To roll (<i>rool</i>).
Roeijen.	To row.
Redden.	To save.
Ruiken.	To smell.
Rooken.	To smoke.
Regten, vonnissen.	To sen'tence, to judge.
Raadplegen.	To consult.
Raken.	To hit.
Razen.	To make a noise.
Regeren.	To gov'ern.
Reinigen.	To clean.
Reizen.	To voyage, to travel.
Rigten.	To direct.
Rijpen, rijp worden.	To ripen.
Rijzen.	To rise.
Roesten.	To rust.
Rond maken.	To round.
Roskammen.	To curry a horse.
Rouwen, rouw dragen.	To wear mourning.
Ruilen.	To change (<i>tsjeendsj</i>), to excha'nge.
Ruischen.	To purr, to murmur.
Scheppen.	To create.
Schreutwen.	To cry.
Sterven.	To die.
Spelen.	To game, to play.
Springen.	To léap, to jump.
Schilderen.	To paint.
Stooten.	To push.
Stillen.	To still, to quiet, to calm (<i>kaont</i>).
Schatten, waarden.	To value (<i>vel'joe</i>), to rate.
Schenden, overtreden.	To vi'olate, to transgre'ss.
Schudden.	To shake.

Schijnen.	To shine.
Sluiten, toedoen.	To shut.
Sparen.	To spare.
Spreeken.	To speak.
Spinnen.	To spin.
Staan.	To stand.
Stelen.	To steal.
Stappen.	To step.
Slaan.	To strike, to beat.
Schatten belasten.	To tax, to assess'.
Sarren.	To ir'ritate.
Schaken.	To play at chess.
Zich schamen.	To be asha'med.
Schadawen.	To shade, to shad'ow.
Scheren.	To shave.
Scheiden.	To separate.
Schenken.	To fill a glass.
Schermen.	To fence.
Scherpen.	To sharpen.
Schertsen.	To jest.
Scheuren.	To tear, to rend.
Schieten.	To shoot.
Schikken.	To place in order.
Schillen.	To shell.
Schimpen.	To scoff, to taunt.
Schipbreuk lijden.	To suffer shipwreck.
Schitteren.	To glitter, to glist.
Schoffelen, verschoppen.	To shov'el.
Schoppen.	To kick.
Schouwen.	To take inspection.
Schrammen.	To scratch.
Schreijen, weenen.	To weep.
Schrijven.	To write.
Schroeven.	To screw (<i>skroe</i>).
Schroomen.	To fear.
Schuijeren.	To brush.

Schuimen.	To scum, to skin.
Schuiven.	To shove forward.
Schuren.	To scour.
Slepen.	To trail, to drag.
Slijpen.	To whet.
Slijten.	To wear.
Smeren.	To grease.
Smeeken.	To beseech (<i>bisietsj</i>).
Smoren.	To stifle, to suffocate.
Sneeuwen.	To snow.
Sneuvelen.	To be killed.
Snorken.	To snore.
Snuffen.	To snuff.
Spellen.	To spell.
Stompen of stempelen.	To stamp.
Steken.	To sting.
Steenigen.	To stone.
Stemmen.	To vote.
Stichten.	To found.
Stijven (<i>linnen</i>).	To starch.
Steeijen.	To dally, to toy.
Stoken.	To stir the fire.
Stoppen (<i>kousen</i>).	To darn.
Stotteren, stamelen.	To stammer, to stutter.
Straffen.	To punish.
Strijken (<i>linnen</i>).	To iron (<i>ai'urn</i>).
Strooken.	To agree, to concur.
Suffen.	To dote.
Toelaten.	To allow (<i>ellou</i>), to grant.
Toestemmen.	To consent, to agree, to yield.
Toejuichen.	To applaud.
Toeknoopen.	To button.
Twisten.	To contend, to dispute.
Twifelen.	To doubt.

Trekken of tappen.	To draw (<i>drau</i>).
Trouwen.	To marry.
Treuren.	To mourn, to grieve.
Tergen.	To provoke.
Trekken, rukken.	To pull.
Terug geven.	To return.
Toonen.	To show, to shew (<i>sjo</i>).
Talmen.	To loiter, to linger.
Tegenspreken.	To contradict.
Teekeuen.	To design.
Tellen.	To count, to tell, to number.
Temmen.	To tame.
Toeëigenen.	To appropriate.
Toe graauwen.	To snarl at.
Toegrendelen.	To bolt.
Zich toeleggen.	To apply one's self.
Toenemen.	To increase.
Toerusten.	To equip, to prepare.
Toomen.	To bridle.
Trachten.	To try, to attempt.
Trappen.	To tread.
Treden.	To step.
Trommelen.	To drum.
Trompetten.	To trumpet.
Tuigen, getuigen.	To witness.
Uithlussen.	To quench.
Uitbraken.	To vomit.
Uithreiden.	To enlarge.
Uitdeelen.	To distrib'ute.
Uitschrappen.	To blot out.
Uitdrukken.	To express.
Uithouden.	To hold out.
Uitkloppen.	To beat out.
Uitleggen.	To explain.
Uitpatten.	To exhaust (<i>egz-haust</i>).

Uitschrijven.	To cop'y, to transcribe.
Uitspoelen.	To rinse.
Uitspreken.	To pronounce.
Uitvinden.	To inve'nt.
Uitvoeren.	To export.
Verlaten, in den steek laten.	To aban'don, to forsake.
Verfoeijen.	To abhor, to detest.
Verkorten.	To abridge (<i>eb-brid'sj</i>), to shorten.
Vervullen.	To accom'plish.
Verzwaren.	To ag'gravate.
Vergrammen.	To anger (<i>en'gur</i>).
Vernietigen.	To annul.
Verschiijnen.	To appéar.
Vragen.	To ask, to demand.
Verzekeren.	To assure.
Verbazen.	To aston'ish, to amaze.
Verzoenen, of boeten.	To atone.
Verfraaijen, versieren.	To beautify (<i>hjoe'ti-fai</i>), to adorn, to embel'ish.
Verzoeken.	To beg, to entreat.
Verraden.	To betray.
Verbeteren.	To better, to correct.
Vangen.	To catch.
Vergelijken.	To compare.
Verbergen.	To concéal, to hide.
Vervoegen.	To conjugate.
Vergenoegen.	To content.
Verklaren.	To declare.
Verdedigen.	To defend'.
Verlossen, redden.	To deliv'er, to rescat (<i>res'hjoe</i>).
Vertrekken.	To depart.
Verolinden.	To devour.
Verminderen.	To dimin'ish, to lessen.

Verachten.	To despise, to disdain.
Vermommen.	To disguise, (<i>disgatz'</i>).
Verdeelen.	To divide.
Veroordeelen.	To condemn, to doom.
Verdieneu, (door arbeid.)	To éarn.
Verdragen.	To endure, to bear.
Verwachten.	To expect.
Vallen.	To fall.
Zich verbeelden.	To fancy, to imag'ine.
Vreezen, dachten.	To féar, to dread.
Voeden.	To feed.
Voelen.	To feel.
Vechten, strijden.	To fight, to combat.
Vullen.	To fill.
Vinden.	To find.
Visschen.	To fish.
Vleijen.	To flatter.
Vliegen.	To fly.
Vouwen.	To fold.
Verbieden.	To forbid.
Vergeven.	To forgive, to par'don.
Vergeeten.	To forget'.
Versmuden.	To scorn, to conte'mn.
Vriezen.	To freeze.
Voorzien.	To furnish, to supply.
Verkrijgen.	To get, to obtain.
Verblijden,	To glad or gladden, to cheer.
Verheerlijken.	To glorify.
Verheffen.	To exto'l.
Verhinderen.	To hinder, to impe'de.
Vernederen.	To humble.
Verbeteren, herstellen.	To mend, to improve.
Vermeerderen.	To increáse.
Voornemen.	To intend, to purpose.
Verlaten, afgaan.	To léave, to quit.

Verliezen.	To lose, (<i>loez</i>).
Vergrooten.	To mag'nify.
Vermenigvuldigen.	To multiply.
Verduisteren.	To obscure, to darken.
Verschoonen.	To excuse (<i>eks-hjoez</i>).
Vloeken.	To curse.
Voorbijgaan.	To pass.
Volmaken.	To perfect.
Vervolgen, verdrukken.	To persecute, to oppress.
Voorschrijven.	To prescribe.
Voorgeven.	To pretend'.
Voortbrengen.	To produce, to afford.
Voortgaan.	To proceed, to go on.
Voortduren, aanhouden.	To contin'ue.
Vervolgen, nazetten.	To pursue.
Verhaasten.	To quicken, to accel'erate.
Verrukken.	To ravish.
Verlustigen.	To recreäte.
Verlossen, vrij koopen.	To redeem, to ransom.
Verdubbelen.	To redoub'le.
Verfrischen.	To refresh.
Verheugen.	To rejoice.
Verhalen, vertellen.	To relate, to tell.
Vernienwen.	To renew.
Vergelden.	To requite.
Verroesten.	To rust.
Voldoen.	To satisfy.
Verzegelen.	To séal.
Verleiden.	To seduce.
Verkoopen.	To sell.
Verzachten.	To soften.
Versterken.	To strengt'h'en, to fortify.
Vooronderstellen.	To suppose.
Verdenken.	To suspect.
Vermoeijen.	To tire, to fati'gue.
Vertrouwen.	To trust.

Vereenigen.	To unite, to join.
Verwachten.	To expect.
Zich verwonderen.	To wonder.
Waperen.	To arm.
Wreken.	To avenge (<i>ev-zendsj</i>).
Wekken.	To awake, to rouse.
Worden.	To become.
Weenen, beweenen.	To deplore, to bewail, to lame'nt.
Wonen.	To dwell, to live.
Winnen.	To gain.
Wagen.	To haz'ard, to venture.
Weten.	To know.
Werken.	To work, to la'bour.
Waarderen, schatten.	To prize, to rate, to val'ue.
Wederbekomen.	To recover.
Weigereu.	To refuse.
Wrijven.	To rub.
Werpen.	To t,hrow.
Wachten.	To wait.
Wandelen.	To walk (<i>wack</i>).
Warmen.	To warm.
Wasschen.	To wash.
Weenen.	To weep.
Wegen.	To weigh (<i>wee</i>).
Wenschen.	To wish, to des'ire.
Willen.	To will.
Worstelen.	To wrestle, to struggle.
Wonden.	To wound.
Waken.	To wake, to watch.
Waarschuwen.	To warn.
Waggelen.	To reel, to totter.
Wankelen.	To wa'ver.
Wedden.	To lay a wager (<i>weed-sj'ur</i>).
Wederstaan.	To resist, to oppose.

Weergalmen.	To resound.
Weerstuiten.	To rebound.
Werven.	To levy, to raise.
Wettigen.	To legit'imate.
Wiegen.	To rock.
Wijken.	To yield.
Wijzen.	To show.
Wisselen.	To change.
Witten.	To whiten.
Wringen.	To wring, to twist.
Wroeten.	To root.
Wurgen.	To strangle.
Zamenvoegen.	To join, to unite.
Zoenen.	To kiss.
Zeilen.	To sail.
Zien.	To see.
Zenden.	To send.
Zoeken.	To seek.
Zetten.	To set, to place.
Zuchten.	To sigh.
Zingen.	To sing.
Zinken.	To sink.
Zitten.	To sit.
Zweren.	To swear.
Zweeten.	To sweat (<i>swet</i>).
Zwemmen.	To swim.
Zegevieren.	To triumph.
Zegenen.	To bless.
Zoet maken.	To sweet'en.
Zorgen.	To care.
Zouten.	To salt.
Zuiveren.	To pu'rify.
Zwaaijen.	To sway.
Zwerven.	To wander, to swerve; to rove.
Zwijgen.	To be silent.

OVER DE VERBUIGING DER ZELFSTANDIGE
NAAMWOORDEN.

De uitgangen der zelfstandige naamwoorden veranderen in het Engelsch bijna niet, men heeft dus in deze taal, als het ware, geene *declinatieën*. De verschillende naamvallen van het Nederduitsch worden door voorzetsels aangeduid, zoo als uit het volgende blijkt:

*Bepaald Lidwoord.**Mannelijk.*

	<i>Sin'gular.</i>	<i>Enkelvoud.</i>
1.	The father,	de vader.
2.	Of the father,	des vaders, of van den vader.
3.	To the father,	den vader, of aan den vader.
4.	The father,	den vader.

*Pla'ral.**Meervoudig.*

1.	The fathers,	de vaders.
2.	Of the fathers,	der, of van de vaders.
3.	To the fathers,	den, of aan de vaders.
4.	The fathers,	de vaders.

Eveneens worden de verschillende naamvallen van het Nederduitche vrouwelijke en onzijdige geslacht in het Engelsch door de voorzetsels *of* en *to*, zonder verbuiging van het bepalende lidwoord *the* aangeduid.

*Niet-bepalend Lidwoord.**Vrouwelijk.*

	<i>Sin'gular.</i>	<i>Enkelvoud.</i>
1.	A mother,	eene moeder.
2.	Of a mother,	eener, of van eene moeder.

3. To a mother, eener, eene, of aan eene moeder.

4. A mother, eene moeder.

Het niet-bepalende lidwoord *a*, hetwelk in *an* verandert, wanneer men het voor een zelfstandig of bijvoegelijk naamwoord plaatst, dat met eenen klinker, of eene stomme *h* begint, b. v. *an army*, een leger; *an hour*, een uur; *an honest man*, een eerlijk man, enz. heeft natuurlijk geen meervoud, en blijft insgelijks bij de naamvallen van het Nederduitsche mannelijke en onzijdige geslacht onveranderd.

Eigennamen.

1. Charles, Karel.

2. Of Charles, van Karel.

3. To Charles, aan Karel.

4. Charles, Karel.

Men merke wel op, dat de tweede naamval eigenlijk de eenigste naamval in het Engelsch is, welke door verandering in den uitgang van het zelfstandige naamwoord kan ontstaan, dewijl men denzelfven ook dikwerf en, van bezielde of levende wezens sprekende, bij voorkeur door *'s*, met achterplaatsing tevens van de bezitting zonder lidwoord aanduidt; zoo zegt en schrijft men *William's book*, in plaats van *the book of William*, het boek van Willem; *the father's hat*, in plaats van *the hat of the father*, de hoed van den vader, enz.

VERVOEGING VAN HET HULPWERKWOORD

to have, hebben.

Infin'itive mood.

Onbepaalde wijs.

To have.

Hebben.

Pres'ent par'ticiple.

Having.

Past par'ticiple.

Had.

Indic'ative mood.

Pres'ent tense.

I have,

Thou hast,

He she or it has,

We have,

You or ye have,

They have,

Imper'fect tense.

I had,

Thou hadst,

He had,

We had,

You had,

They had,

Per'fect tense.

I have had,

Thou hast had,

He has had,

We have had,

You have had,

They have had,

Pluper'fect tense.

I had had,

Thou hadst had,

He had had,

We had had,

You had had,

They had had,

Tegenwoordig deelwoord.

Hebbende.

Verleden deelwoord.

Gehad.

Aantoonende wijs.

Tegenwoordige tijd.

Ik heb.

Gij hebt.

Hij, zij, of het heeft.

Wij hebben.

Gij hebt.

Zij hebben.

Onvolmaakt verledene tijd.

Ik had.

Gij hadt.

Hij had.

Wij hadden.

Gij hadt.

Zij hadden.

Volmaakt verledene tijd.

Ik heb gehad.

Gij hebt gehad.

Hij heeft gehad.

Wij hebben gehad.

Gij hebt gehad.

Zij hebben gehad.

Meer dan volmaakt verledene tijd.

Ik had gehad.

Gij hadt gehad.

Hij had gehad.

Wij hadden gehad.

Gij hadt gehad.

Zij hadden gehad.

First fu'ture tense.	Eerste toekomstige tijd.
I shall or will have,	Ik zal hebben.
Thou shall or wilt have,	Gij zult hebben.
He shall or will have,	Hij zal hebben.
We shall or will have,	Wij zullen hebben.
You shall or will have,	Gij zult hebben.
They shall or will have,	Zij zullen hebben.
Sec'ond fu'ture tense.	Tweede toekomstige tijd.
I shall or will have had,	Ik zal gehad hebben.
Thou shalt or wilt have had,	Gij zult gehad hebben.
He shall or will have had,	Hij zal gehad hebben.
We shall or will have had,	Wij zullen gehad hebben.
You shall or will have had,	Gij zult gehad hebben.
They shall or will have had,	Zij zullen gehad hebben.
First condit'ional tense.	Eerste voorwaardelijke tijd.
I should or would have,	Ik zou hebben.
Thou shouldst or wouldst have,	Gij zoudt hebben.
He should or would have,	Hij zou hebben.
We should or would have,	Wij zouden hebben.
You should or would have,	Gij zoudt hebben.
They should or would have,	Zij zouden hebben.
Sec'ond condit'ional tense.	Tweede voorwaardelijke tijd.
I should or would have had,	Ik zou gehad hebben.
Thou shouldst or wouldst have had,	Gij zoudt gehad hebben.

He should or would have had,	Hij zou gehad hebben.
We should or would have had,	Wij zouden gehad hebben.
You should or would have had,	Gij zoudt gehad hebben.
They should or would have had,	Zij zouden gehad hebben.
Imper'ative mood.	Gebiedende wijs.
Have (thou).	Heb.
Have (ye or you).	Hebt.
Subjunc'tive mood.	Aanvoegende wijs.
Pres'ent tense.	Tegenwoordige tijd.
If I have,	Indien ik hebbe.
— thou have,	— gij hebbet.
— he have,	— hij hebbe.
— we have,	— wij hebben.
— you have,	— gij hebbet.
— they have.	— zij hebben.
Imper'fect tense.	Onvolm. verledene tijd.
If I had,	Indien ik hadde.
— thou hadst,	— gij haddet.
— he had,	— hij hadde.
— we had,	— wij hadden.
— you had,	— gij haddet.
— they had,	— zij hadden.
Per'fect tense.	Volmaakt verledene tijd.
If I have had,	Indien ik gehad hebbe.
— thou hast had,	— gij gehad hebbet.
— he has had,	— hij gehad hebbe.
— we have had,	— wij gehad hebben.
— you have had,	— gij gehad hebbet.
— they have had,	— zij gehad hebben.

Pluperfect tense.	Meer dan volmaakt verledene tijd.
If I had had,	Indien ik gehad hadde.
— thou hadst had,	— gij gehad haddet.
— he had had,	— hij gehad hadde.
— we had had,	— wij gehad hadden.
— you had had,	— gij gehad haddet.
— they had had,	— zij gehad hadden.

++

VERVOEGING VAN HET HULPWERKWOORD
to be, *wæzen* of *zijn*.

Infinitive mood.	Onbepaalde wijs.
To be.	Zijn.
Present participle.	Tegenwoordig deelwoord.
Being.	Zijnde.
Past participle.	Verleden deelwoord.
Been (<i>bin</i>).	Geweest.
Indicative mood.	Aantoonende wijs.
Present tense.	Tegenwoordige tijd.
I am,	Ik ben.
Thou art,	Gij zijt.
He is,	Hij is.
We are,	Wij zijn.
You or ye are,	Gij zijt.
They are,	Zij zijn.
Imperfect tense.	Onvolmaakt verledene tijd.
I was,	Ik was.
Thou wast,	Gij waart.
He was,	Hij was.
We were,	Wij waren.
You were,	Gij waart.
They were,	Zij waren.

Perfect tense.	Volmaakt verledene tijd.
I have been,	Ik ben geweest.
Thou hast been,	Gij zijt geweest.
He has been,	Hij is geweest.
We have been,	Wij zijn geweest.
You have been,	Gij zijt geweest.
They have been,	Zij zijn geweest.
Pluperfect tense.	Meer dan volmaakt verledene tijd.
I had been,	Ik was geweest.
Thou hadst been,	Gij waart geweest.
He had been,	Hij was geweest.
We had been,	Wij waren geweest.
You had been,	Gij waart geweest.
They had been,	Zij waren geweest.
First future tense.	Eerste toekomstige tijd.
I shall or will be,	Ik zal zijn.
Thou shalt or wilt be,	Gij zult zijn.
He shall or will be,	Hij zal zijn.
We shall or will be,	Wij zullen zijn.
You shall or will be,	Gij zult zijn.
They shall or will be,	Zij zullen zijn.
Second future tense.	Tweede toekomstige tijd.
I shall or will have been,	Ik zal geweest zijn.
Thou shalt or wilt have been,	Gij zult geweest zijn.
He shall or will have been,	Hij zal geweest zijn.
We shall or will have been,	Wij zullen geweest zijn.
You shall or will have been,	Gij zult geweest zijn.
They shall or will have been,	Zij zullen geweest zijn.

First conditional tense.

I should or would be,
Thou shouldst or wouldst be,
He should or would be,
We should or would be,
You should or would be,
They should or would be,

Second conditional tense.

I should or would have been,
Thou shouldst or wouldst have been,
He should or would have been,
We should or would have been,
You should or would have been,
They should or would have been,

Imperative mood.

Be (thou).
Be (you or ye).

Subjunctive mood. Present tense.

If I be,
— thou be,
— he be,
— we be,
— you be,
— they be,

Eerste voorwaardelijke tijd.

Ik zou zijn.
Gij zoudt zijn.

Hij zou zijn.
Wij zouden zijn.
Gij zoudt zijn.
Zij zouden zijn.

Tweede voorwaardelijke tijd.

Ik zou geweest zijn.
Gij zoudt geweest zijn.
Hij zou geweest zijn.
Wij zouden geweest zijn.

Gij zoudt geweest zijn.
Zij zouden geweest zijn.

Gebiedende wijs.

Zijt of wees.
Zijt of weest.

Aanvoegende wijs. Tegenwoordige tijd.

Indien ik zij.
— gij zijt.
— hij zij.
— wij zijn.
— gij zijt.
— zij zijn.

Imperfect tense.

If I were,
— thou wert,
— he were,
— we were,
— you were,
— they were,

Perfect tense.

If I have been,
— thou hast been,
— he has been,
— we have been,
— you have been,
— they have been,

Pluperfect tense.

If I had been,
— thou hadst been,
— he had been,
— we had been,
— you had been,
— they had been,

Onvolmaakt verledene tijd.

Indien ik ware.
— gij waret.
— hij ware.
— wij waren.
— gij waret.
— zij waren.

Volmaakt verledene tijd.

Indien ik geweest zij.
— gij geweest zijt.
— hij geweest zij.
— wij geweest zijn.
— gij geweest zijt.
— zij geweest zijn.

Meer dan volmaakt verledene tijd.

Indien ik geweest ware.
— gij geweest waret.
— hij geweest ware.
— wij geweest waren.
— gij geweest waret.
— zij geweest waren.

VERVOEGING VAN HET REGELMATIG BEDRIJVENDE WERKWOORD.

to love, beminnen.

Infinitive mood.
To love.
Present participle.
Loving.

Onbepaalde wijs.
Beminnen.
Tegenwoordig deelwoord.
Beminnende.

Past participle.

Loved.

Indicative. mood.

Present tense.

I love,
Thou lovest,
He loves,
We love,
You or ye love,
They love,

Imperfect tense.

I loved,
Thou lovedst,
He loved,
We loved,
You loved,
They loved,

Perfect tense.

I have loved,
Thou hast loved,
He has loved,
We have loved,
You have loved,
They have loved,

Pluperfect tense.

I had loved,
Thou hadst loved,
He had loved,
We had loved,
You had loved,
They had loved,

Verleden deelwoord.

Bemind.

Aantorende wijs.

Tegenwoordige tijd.

Ik bemin.
Gij bemint.
Hij bemint.
Wij beminnen.
Gij bemint.
Zij beminnen.

Onvolmaakt verledene tijd.

Ik beminde.
Gij bemindet.
Hij beminde.
Wij beminden.
Gij bemindet.
Zij beminden.

Volmaakt verledene tijd.

Ik heb bemind.
Gij hebt bemind.
Hij heeft bemind.
Wij hebben bemind.
Gij hebt bemind.
Zij hebben bemind.

Meer dan volmaakt verledene tijd.

Ik had bemind.
Gij hadt bemind.
Hij had bemind.
Wij hadden bemind.
Gij hadt bemind.
Zij hadden bemind.

First future tense.

I shall or will love,
Thou shalt or wilt love,
He shall or will love,
We shall or will love,
You shall or will love,
They shall or will love,

Second future tense.

I shall or will have loved,
Thou shalt or wilt have loved,
He shall or will have loved,
We shall or will have loved,
You shall or will have loved,
They shall or will have loved,

First conditional tense.

I should or would love,
Thou shouldst or wouldst love,
He should or would love,
We should or would love,
You should or would love,
They should or would love,

Second conditional tense.

I should or would have loved,

Eerste toekomstige tijd.

Ik zal beminnen.
Gij zult beminnen.
Hij zal beminnen.
Wij zullen beminnen.
Gij zult beminnen.
Zij zullen beminnen.

Tweede toekomstige tijd.

Ik zal bemind hebben.
Gij zult bemind hebben.
Hij zal bemind hebben.

Wij zullen bemind hebben.

Gij zult bemind hebben.

Zij zullen bemind hebben.

Eerste voorwaardelijke tijd.

Ik zou beminnen.
Gij zoudt beminnen.

Hij zou beminnen.

Wij zouden beminnen.

Gij zoudt beminnen.

Zij zouden beminnen.

Tweede voorwaardelijke tijd.

Ik zou bemind hebben.

Thou shouldst or wouldst have loved,	Gij zoudt bemind hebben.
He should or would have loved,	Hij zou bemind hebben.
We should or would have loved,	Wij zouden bemind hebben.
You should or would have loved,	Gij zoudt bemind hebben.
They should or would have loved,	Zij zouden bemind hebben.
Imperative mood.	Gebiedende wijs.
Love (thou).	Bemin.
Love (you or ye).	Bemint.
Subjunctive mood.	Aanvoegende wijs.
Present tense.	Tegenwoordige tijd.
If I love,	Indien ik beminne.
— thou love,	— gij beminnet.
— he love,	— hij beminne.
— we love,	— wij beminnen.
— you love,	— gij beminnet.
— they love,	— zij beminnen.
Imperfect tense.	Onvolmaakt verledene tijd.
If I loved,	Indien ik beminde.
— thou lovedst,	— gij bemindet.
— he loved,	— hij beminde.
— we loved,	— wij beminden.
— you loved,	— gij bemindet.
— they loved,	— zij beminden.
Perfect tense.	Volmaakt verledene tijd.
If I have loved,	Indien ik bemind hebbe.
— thou hast loved,	— gij bemind hebt.
— he has loved,	— hij bemind hebbe.

If we have loved,	Indien wij bemind hebben.
— you have loved,	— gij bemind hebt.
— they have loved,	— zij bemind hebben.
Pluperfect tense.	Meer dan volmaakt verledene tijd.
If I had loved,	Indien ik bemind hadde.
— thou hadst loved,	— gij bemind haddet.
— he had loved,	— hij bemind hadde.
— we had loved,	— wij bemind hadden.
— you had loved,	— gij bemind haddet.
— they had loved,	— zij bemind hadden.

++

VERVORGING VAN EEN WEDERKEERIG WERK-
WOORD.

Infinitive mood.	Onbepaalde wijs.
To dress one's self.	Zich aankleeden.
Present Participle.	Tegenwoordig deelwoord.
Dressing myself, thyself, enz.	Mij, u, enz. aankleeden- de.
Past participle.	Verleden deelwoord.
Dressed myself, thyself, enz.	Mij, u, enz. aangekleed.
Indicative mood.	Aantoonende wijs.
Present tense.	Tegenwoordige tijd.
I dress myself.	Ik kleed mij aan.
Thou dressest thyself.	Gij kleedt u aan.
He dresses himself.	Hij kleedt zich aan.
She dresses herself.	Zij kleedt zich aan.
One dresses one's self.	Men kleedt zich aan.
We dress our selves.	Wij kleeden ons aan.

You or ye dress yourselves.	Gij kleedt u aan.
They dress themselves.	Zij kleeden zich aan.
Imperfect tense.	Onvolmaakt verledene tijd.
I dressed myself.	Ik kleedde mij aan.
Thou dressedst thyself.	Gij kleeddet u aan.
He dressed himself.	Hij kleedde zich aan.
We dressed ourselves.	Wij kleedden ons aan.
You dressed yourselves.	Gij kleeddet u aan.
They dressed themselves.	Zij kleedden zich aan.
Perfect tense.	Volmaakt verledene tijd.
I have dressed myself.	Ik heb mij aangekleed, enz.
Pluperfect tense.	Meer dan volmaakt verledene tijd.
I had dressed myself.	Ik had mij aangekleed, enz.
First future tense.	Eerste toekomstige tijd.
I shall or will dress myself.	Ik zal mij aankleeden, enz.
Second future tense.	Tweede toekomstige tijd.
I shall or will have dressed myself.	Ik zal mij aangekleed hebben, enz.
First conditional tense.	Eerste voorwaardelijke tijd.
I should or would dress myself.	Ik zou mij aankleeden, enz.
Second conditional tense.	Tweede voorwaardelijke tijd.
I should or would have dressed myself.	Ik zou mij aangekleed hebben, enz.

Imperative mood.	Gebiedende wijs.
Dress thyself.	Kleed u aan.
Dress yourselves.	Kleedt u aan.
Subjunctive mood.	Aanvoegende wijs.
Present tense.	Tegenwoordige tijd.
If I dress myself.	Indien ik mij aankleede, enz.
Imperfect tense.	Onvolmaakt verledene tijd.
If I dressed myself.	Indien ik mij aankleede, enz.
Perfect tense.	Volmaakt verledene tijd.
If I have dressed myself.	Indien ik mij aangekleed hebbe, enz.
Pluperfect tense.	Meer dan volmaakt verledene tijd.
If I had dressed myself.	Indien ik mij aangekleed hadde, enz.

GEMEENZAME SPREEKWIJZEN.
FAMILIAR PHRASES.

Goeden dag.	Good day.
Goeden avond.	Good evening, good night.
Goeden morgen.	Good morning.
Geef mij.	Give me.
Leen mij.	Lend me.
Breng hem.	Bring him.
Zend ons.	Send us.
Aanstonds.	Presently.
Beveel mij.	Command me.

Zeg mij.	Say me, tell me.
Haal ons.	Fetch us.
Ik kan niet.	I can't (cannot).
Gij durft niet.	You dare not.
Hij wil niet.	He will not.
Zij zullen het doen.	They shall do it.
Heb geduld.	Take patience.
Zwijg.	Be silent.
Spreek niet.	Don't (do not) speak.
Hij wil niet spreken.	He will not speak.
Zij kunnen spreken.	They can speak.

2.

Het is waar.	It is true.
Is het waar?	Is it true?
Het is niet waar.	It is not true.
Ja, inderdaad.	Yes, indeed.
Was het waar?	Was it true?
Ik geloof ja.	I believe so.
Het kan waar zijn.	It may be true.
Het is al te waar.	It is too true.
Ik zeg de waarheid.	I tell the truth.
Zegt gij de waarheid?	Do you tell the truth?
Ik geloof u.	I believe you.
Gelooft gij mij?	Do you believe me.
Ik geloof u altijd.	I always believe you.
Ik ben er verblijd over.	I am glad of it.
Zij willen mij niet geloo- ven.	They will not believe me.
Waarom niet?	Why not?
Ik weet het niet.	I don't know.
Weet gij het?	Do you know it?
Ik weet het sedert lang.	I know it since long.
Maar hij weet het niet.	But he don't know it.

2.

Wie spreekt daar?	Who speaks there?
-------------------	-------------------

Ik ben het.	It is I.
Spreek hard op.	Speak aloud.
Nog harder.	Still louder.
Spreek zacht.	Speak low.
Nog zachter.	Still lower.
Hij heeft eene klare stem.	He has a clear voice.
Zij heeft eene sterke stem.	She has a strong voice.
Spreekt gij tot mij?	Do you speak to me?
Het spreekt van zelf.	It speaks of itself.
Waarom spreekt hij niet?	Why don't he speak?
Hij weet niets.	He knows nothing.
Ieder spreekt er van.	Every one speaks of it.
Is het mogelijk?	Is it possible?
Ja, het is mogelijk.	Yes, it is possible.
Ik verzeker u.	I assure you.
Gij kunt er van verze- kerd zijn.	You may be sure of it.
Twijfel er niet aan.	Do not doubt it.
Het is wezenlijk zoo.	It is really so.
Op mijne eer.	Upon my honour.

4.

Ik schrijf eenen brief.	I write a letter.
Ik ben bezig met schrijven.	I am writing.
Ik schrijf in haast.	I write in a hurry.
Ik heb alles geschreven.	I have written all.
Wat schrijft gij?	What are you writing?
Ik beantwoord een' brief.	I am answering a letter.
Gij schrijft hoe langer hoe slechter.	You write worse and worse.
Hij schrijft wel.	He writes well.
Ik heb eene bladzijde ge- schreven.	I have written a page.
Schrap dat woord uit.	Blot out that word.
Ik schrap een' regel uit.	I blot out a line.
De brief is gereed.	The letter is ready.

Verkiest gij eene andere pen?	Do you choose another pen?
Zijn uwe pennen goed?	Are your pens good?
Wees zoo goed en vermaak er mij eenige.	Be so kind as to make me some.
Zij zijn te fijn.	They are too fine.
De punten zijn stomp.	The points are blunt.
Zij deugen niets.	They are good for nothing.
Beproof dezelve.	Try them.
5.	
Hoe laat is het?	(What o' clock is it? What's a clock?)
Zie op uw horologie.	Look at your watch.
Zie op het uwe.	Look at yours.
Het is negen ure.	It is nine o' clock.
Het is kwartier over negenen.	It is a quarter past nine.
Het is half tien.	It is half (or half an hour past nine.)
Het is kwartier voor tien.	(It is a quarter before ten. It wants a quarter of ten.)
Het is elf geslagen.	It has struck eleven.
Het is nog geen twaalf geslagen.	It has not struck twelve yet.
Het is op slag van twaalfven.	It is upon the stroke of twelve.
Is het reeds zoo laat?	Is it so late already?
Het is veel later.	It is much later.
Hoor! het slaat één uur.	Hark! it strikes one o' clock.
Het is bij tweeën.	It is about two o' clock.
Er ontbreken maar eenige minuten aan.	It wants but a few minutes.
De klok zal zoo slaan.	The clock is going to strike.

Hoort gij de klok slaan?	Do you hear the clock strike?
6.	
Wat voor weer is het?	How is the weather?
Het is helder weer.	It is serene weather.
Het is goed weer.	It is good weather.
Het is schoon weer.	It is fine weather.
Is het slecht weer?	Is it bad weather?
Ja, het is zeer slecht weer.	Yes, it is very bad weather.
Het is veranderlijk weer.	It is changeable weather.
De lucht betreft.	The weather grows cloudy.
Het zal gaan sneeuwen.	It is going to snow.
Regent het niet?	Does it not rain?
Het dreigt te regenen.	It threatens to rain.
Het is regenachtig, stormachtig weer.	It is rainy, stormy weather.
Het is donker weer.	It is dark weather.
Het is onbestendig weer.	It is unsettled weather.
Het weer is zeer zacht.	The weather is very mild.
Het weer zal ophelderen.	The weather will clear up.
Het begint mooi weer te worden.	It begins to be fair again.
Daar is een regenbong.	There is a rainbow.
De wind gaat liggen.	The wind falls.
De wind is veranderd.	The wind is turned.
Het waaide hard.	The wind blew hard.
Het is een koele, verfrischende wind.	It is a cool, refreshing wind.
Het vriest zeer hard.	It freezes very hard.
De rivier is bevroren.	The river is frozen over.
Het ijs draagt.	The ice bears.

7.

Vervolg.

De morgens en avonden zijn koud.	The mornings and even- ings are cold.
Het is zeer koud.	It is very cold.
Het is buitengemeen koud.	It is excessively cold.
De wind waait koud.	The wind blows cold.
Ik beef van de koude.	I shiver for cold.
Mijne vingers zijn verstijfd van koude.	My fingers are benumb- ed with cold.
Het begint warm te wor- den.	It begins to be warm.
De lente is aangenaam.	The spring is agreeable.
Het is zeer warm.	It is very warm.
Ik vind de hitte te groot.	I find the heat too much.
Het is buitengemeen heet.	It is extre'mely hot.
Ik zweet.	I sweat.
De warmte is zeer hinder- lijk.	The heat is very incon- ve'nient.
Ik kan de hitte niet ver- dragen.	I can't endure the heat.
Ik ben geheel bezweet.	I am all over in a sweat.
Het dondert.	It t,hunders.
De donder rommelt.	The t,hunder roars.
Zijt gij bang voor den donder?	Are you afraid of t,hun- der?
In het geheel niet.	Not at all.
Het is niet mogelijk uit te gaan.	It is not possible to go out.
De schoone dagen zijn voorbij.	We are at the end of the fine days.
De dagen korten.	The days begin to de- crease.
De avonden zijn lang.	The evenings are long.

8.

Hoe oud zijt gij?	What age are you?
Ik ben twintig jaar.	I'm twenty years of age.
Ik zal weldra vijf en twintig zijn.	I shall soon be twenty five.
Is het mogelijk?	Is it possible!
Hoe oud is uwe zufter?	What age is your sister?
Zij is boven de zestien.	She is turned of sixteen.
Zij is zeer groot voor ha- re jaren.	She is very tall for her age.
Hoe oud is uw vader wel?	What age may your fa- ther be?
Hij is in zijn vijftigste jaar.	He is in his fiftieth year.
Ik geloofde niet dat hij zoo oud was.	I did not take him of that age.
Uw grootvader is stokoud.	Your grandfather is stick- en in years.
Deze jongeling is meer- derjarig.	This young man is of age.
Uwe nicht is minderjarig.	Your niece is under age.
Zij is zeer jong.	She is very young.
Leeft uw vriend N. nog?	Is your friend N. still alive?
Neen Mijn Heer, hij is dood.	No Sir, he is dead.
Hij is verleden jaar ge- storven.	He died last year.
Dat spijt mij.	I am sorry for it.
Het was een deugdzaam man.	He was a virtuous man.
Ik ben slaperig.	I am drowsy.
Ik heb vaak.	I am sleepy.
Ik ga naar bed.	I am going to bed.

9.

Ik val in slaap.	I am falling asleep.
Slaapt gij?	Do you sleep?
Gij zijt vast in slaap.	You are fast asleep.
Zij slaapt vast.	She sleeps very soundly.
Dat maakt mij slaperig.	That makes me sleepy.
Zij rusten nu.	They rest now.
Hij is overvallen van de slaap.	He is overcome with sleep.
Waart gij in slaap?	Were you asleep?
Hij valt dadelijk weer in slaap.	He falls asleep again immediately.
Ik heb den geheelen nacht niet geslapen.	I have not slept the whole night.
Ik deed geen oog toe.	I did not get a wink of sleep.
Ik heb eenen slechten nacht gehad.	I had a very bad night.
Ik heb den geheelen nacht wakker gelegen.	I laid awake all night.
Wanneer zijt gij naar bed gegaan?	At what time did you go to bed?
Om twaalf ure.	At twelve o' clock.
Ik ging zeer laat naar bed.	I went to bed very late.
Ik ging bij tijds naar bed.	I went to bed betimes.
	10.
Ik zal opstaan.	I am going to rise.
Wij zullen dadelijk opstaan.	We shall rise immediately.
Het is nog te vroeg.	It is yet too early.
Gij bedriegt u.	You are mistaken.
Het is tijd om op te staan.	It is time to rise.
Ik kan niet vroeg opstaan.	I can't get up early.
Sta gezwind op.	Rise quickly.
Ik sta altijd om zes ure op.	I rise every morning at six o' clock.

Waarom staat gij zoo vroeg op?	Why do you rise so early?
Kleed u haastig aan.	Make haste and dress yourself.
Gij zijt zindelijk en eenvoudig gekleed.	You are neatly and plainly dressed.
Zij is in het wit gekleed.	She is dressed in white.
Gij zijt in het zwart gekleed.	You are dressed in black.
Hij kleedt zich naar de Engelsche mode.	He dresses after the English fashion.
Ik ben niet naar de mode gekleed.	I am not dressed in the fashion.
Mijne kleederen zijn ouderwetsch.	My clothes are old fashioned.
Pas mij dien rok aan.	Try me this coat on.
Hij is zeer wel gemaakt.	It is very well made.
Dit kleed is uit de mode.	This coat is out of fashion.
	11.
Hebt gij iets te doen?	Have you any thing to do?
Wat hebt gij te doen?	What have you to do?
Doet zoo als gij wilt.	Do as you please.
Ik doe slechts mijn' pligt.	I do but my duty.
Of ik het doe of niet.	Whether I do it or not.
Ik heb recht om het te doen.	I have a right to do it.
Ik kon het gedaan hebben.	I could have done it.
Ik zal het laten doen.	I will get it done.
In het vervolg zal ik zoo doen.	Henceforth I will do so.
Ik zal al mijne pogingen aanwenden.	I shall do my utmost.
Doe niet meer dan noodig is.	Do no more than needs must.

Ik deed het drie dagen geleden.	I did it t,hree days ago.
Indien ik het kon doen.	If I could do it.
Laat hem doen wat hij wil.	Let him take his own way.
Ik doe niets.	I do not,hing.
Ik zou zoo iets niet gedaan hebben.	I would have done no such t,hing.
Het zal morgen gedaan zijn.	It will be done by to-morrow.
Hij doet zoo als hij kan.	He shifts as he can.
Ik zal het zeker doen.	I shall do it without fail.
Het is zoo goed als gedaan.	It is as good as done.

12.

Ik zal naar huis gaan.	I will go home. ✓
Laat ons naar den tuin gaan.	Let us go to the garden.
Ik ga naar de buiten-plaats.	I am going to the coun-tryseat. ✓
Gaat gij over water?	Do you go by water?
Waarheen zult gij gaan?	Whither shall you go? ✓
Ik zal niet nalaten daar naar toe te gaan.	I shall not fail to go thither.
Zijt gij er ooit geweest?	Where you ever there?
Ik ben voornemens er naar toe te gaan.	I intend going thither.
Zal ik met u gaan?	Shall I go with you? ✓
Ik heb ook lust om er naar toe te gaan.	I have likewise a mind to go thither. ✓
Indien gij volstrekt wilt gaan.	If you will ab'solutely be gone. ✓
Ga regts of links om.	Go to the right or to the left.
Ik geloof dat hij naar huis is gegaan.	I believe he is gone home. ✓
Zij zijn bij haar geweest.	They have been at her house. ✓

Ik ga hem te gemoet.	I am going to meet him. ✓
Wij gaan daar bij beurten.	We go thither by turns. ✓
Zij zijn daar tweemaal geweest.	They have been there twice.
Hij gaat heen en weer.	He goes to and fro.
Alles zal wel gaan.	All will go on well.

13.

Ik ben daar drie dagen geweest.	I have been there t,hree days.
Het is noch meer noch minder.	It is neither more nor less. ✓
Het zal de laatste keer zijn.	It will be the last time.
Het is de heerschende mode.	It is the reigning fashion.
Het is hetzelfde.	It is all one. ✓
Het is altijd zoo.	It is always so. ✓
Het is eens vooral.	It is once for all. ✓
Het is hetzelfde ding.	It is the same t,hing. ✓
Het is nog erger.	It is yet worse. ✓
Het is een gezette prijs.	It is a set price. ✓
Zij waren te voet.	They were on foot. ✓
Het is eene dwaasheid.	It is a folly. ✓
Het is niet altijd zoo.	It is not always so. ✓
Het is niet noodig.	It is not necessary. ✓
Het is niet gezond.	It is not wholesome. ✓
Het is in het geheel niet beter.	It is not at all better. ✓
Gij zijt de eenigste niet.	You are not the only one. ✓
Dat is niet nieuw voor ons.	That is not a new t,hing for us. ✓
Elke dag is geen feestdag.	Every day is not sunday. ✓
Dat is niet van de beste.	That is none of the best. ✓
Geef mij een andere.	Give me another. ✓
Gij zijt zeer vriendelijk.	You are very kind. ✓
Ik bedank u.	I t,hank you. ✓

14.

Hij heeft vele goederen.	He has a gréat fortune.
Het is een rijk man.	It is a moneyed man.
Had ik maar geld genoeg.	Had I but money enough, (ie-nof').
Wij hebben vele schoone boeken.	We have many fine books.
Ieder heeft zijne zwakheden.	Every one has his weak-ness.
Daar is eene nieuwe mode.	There is a new fashion.
Ik zal morgen tijd hebben.	I shall have time to mor- roza.
Zij hebben het eene week gehad.	They have had it a week.
Het is moeilijk te krijgen.	It is hard to come at.
Zij hebben niet veel tijd.	They have not much time.
Ik zal het noodig hebben.	I shall stand in need of it.
Hij is in zijn oogmerk mislukt.	He has missed his aim.
Zij zullen niet nalaten daar te zijn.	They shall not fail to be there.
Daar onthreekt niets.	There wants nothing.
Ik zal niet nalaten.	I will not fail.
Wij dachten dat hij het noodig had.	We thought he wanted it.
Ik heb meer dan genoeg.	I have more than e- nough.
Hij heeft veel moeite.	He has much trouble.
Ik heb alles bij mij, wat ik noodig heb.	I have all I want about me.
Ik ben er mede voorzien.	I am provided with it.
Ik heb genoeg.	I have got enough.

Eerste Zamenspraak.

Dialogue I.

Uw dienaar Mijn heer.	Your servant Sir.
Ik heb de eer de uwe te zijn.	I have the honour to be yours.
Hoe vaart gij?	How do you do?
Redelijk wel, en gij?	I am very well, how is it with you?
Zeer wel, God zij dank.	Very well, thank God.
Hoe vaart men ten uwent?	How do they all do at your house?
Zij varen allen wel.	They are all in good health.
Uitgenomen mijne zuster.	Except my sister.
Zij is een weinig ongesteld.	She is a little indisposed.
Wat scheelt haar?	What is her illness?
Zij heeft eene koude gevat.	She has got a cold.
Zij vat ligt koude.	She easily catches cold.
Zij heeft hoofdpijn.	She has got the head- ache.
Het spijt mij zeer.	I am sorry for it.
Ik wenschte dat zij wel was.	I wished she was well.
Weet gij dat de heer N. gevaarlijk ziek is?	Do you know, that Mr. N. is dangerously ill?
Ik weet er niets van.	I know nothing on it.
Hij is eergisteren ziek ge- worden.	He was taken ill the day before yesterday.
Hij zal er niet van opko- men.	He is past recovery.
De dokter heeft hem op- gegeven.	The physician has given him over.
Hij heeft eene kwaadaar- dige koorts.	He has a malignan't fe- ver.
Ik wensch hem van harte beterschap.	I heartily wish him re- covery.

Ik ga naar huis, vaarwel. I am going home, fare-
well.
Maak mijne complimenten Present my com'pliments
aan de familie. to your family.
Ik zal niet in gebreken I shall not fail.
blijven.

Tweede Zamenspraak.

Dialogue II.

Laat ons van daag eene Let us take a walk to-
wandeling doen. day.
Waar zullen wij heen Whither shall we go?
gaan?
Naar de buitenplaats van To our friend's coun-
onzen vriend. tryseat.
Het is te ver. It is too far off.
Laat ons dan naar den Let us then go to the
tuin gaan. garden.
Wij zullen maar eene We shall take but a
kleine wandeling doen. little walk.
Want ik heb reeds een For I have been walk-
uur gewandeld. ing this hour.
Deze weg is zeer verma- This way is very pleasant.
kelijk.
Hij wordt zeer veel be- It is much resorted to.
zocht.
Het is een zeer aardige It is a very pretty walk.
wandelpad.
Wat is hier een mooi What a fine green is
groen. here.
Uw tuin is zeer schoon. Your garden is very fine.
Hier is een heerlijk priëel Here is a magnificent
bower.
Wij zullen daar voor de We shall shelter ourselves
zon schuilen. in it for the sun.
Gij ziet dat ik behagen You see I take delight

schep in het bloemen in cultivating flowers
kweeken.
Gij zijt een bloemist. You are a florist.
Wij zullen er eenige pluk- We shall gather some to
ken om er eenen ruiker make a nosegay.
van te maken.
Deze bloemen hebben eenen These flowers have a
liefelijken reuk. charming smell.
Hooft gij het gezang der Do you not hear the
vogelen niet? warbling of birds?
Ja, dat is zeer aange- Yes, that is very agree-
naam. able.
Ik heb den kroekoek reeds I have heard already the
gehoord. cuckoo.
Wij zullen een weinig We shall rest now a
rusten. little.
Ik ben zeer vermoeid. I am very tired.
Ik heb mij zelve ver- I have fatigued myself.
moeid.
Gij moet zoo gauw niet You must not go so
gaan. fast.
Ik kan u niet volgen. I cannot follow you.
Wij zullen zachter gaan. We shall go softer.
Wij moeten naar huis te- We must return home,
rug keeren, want het for it is going to rain.
begint te regenen.
Het regent dat het giet. It rains as fast as it can
pour.
Het is maar eene bui. It is only a shower.
Het zal zoo gedaan zijn. It will be done presently.
Derde Zamenspraak.
Dialogue III.
Ik ben zeer verblijd u te I am overjoyed to see
zien, hoe vaart gij? you, how do you do?
Om u te dienen, en gij? At your service, and you?

Zoo wel als mogelijk is. As well as heart can wish.
 Ik verzoek u heden met mij te eten. I beg you to take a dinner with me to day.
 Zeer gaarne; mits gij geene complimenten maakt. With all my heart; provided you will use no ceremony.
 Ik zal er geene maken. I will not make any.
 Wij hebben niets dan onzen dagelijkschen pot. We have but our daily fair.
 Ik zal met goeden eetlust eten. I shall dine with a good appetite.
 Deze soep schijnt mij zeer goed te zijn. This soup appears to me to be very good.
 Neem wat groenter. Take some vegetables.
 Wat rapen of peenen. Some turnips or carrots.
 Breng gekookt vleesch. Bring the boiled meat.
 Wilt gij vet of mager. Will you have fat or lean?
 Een weinig van beide. A little of both.
 Geef mij eene snede gebraden vleesch. Give me a slice of roast-meat.
 Houdt gij van gebraden kalfsvleesch? Do you like some roast-veal?
 Ik zal mij zelven bedienen. I will help myself.
 Ik geef er niet veel om. I dont' care for any.
 Zal ik u brood geven? Shall I help you to some bread?
 Dat brood is te oudbakken. That bread is too stale.
 Hier is versch brood. Here is new bread.
 Laat ons nu wat van dat jonge hoen nemen. Let us take now something of that chicken.
 Belieft gij een vleugeltje? Shall I help you to a wing?
 Neen, geef mij een boutje als 't u belieft. No, give me a leg, if you please.

Wees zoo goed mij ook een stukje te geven. Pray, give me also a bit.
 Wilt gij niet van den patrijs hebben? Will you not have some partridge?
 Wie verstaat het voorsnijden? Who understands carving?
 Zijt gij een goed voorsnijder? Are you a good carver?
 Wees dan zoo vriendelijk dien jongen kalkoen te snijden. Be then so kind as to carve that young turkey.
 Het is van mijnen smaak. It is to my taste.
 Het smaakt goed. It tastes well.
 Geef mij dien schotel eens over. Hand that plate this way.
 Wie bereidt deze salade? Who dresses that salad?
 Daar is de aschotel. There is the saladish.
 Geef mij het oliefleschje. Give me the oilcruet.
 Hier is het azijnfleschje, en het zout. Here is the vinegarcruet and the salt.
 Daar is geen olie genoeg op. There is not oil enough.
 Roer ze om. Mix it.
 Geef mij een weinig. Give me some.
 Gij eet, noch drinkt. You neither eat, nor drink.
 Schenk eens in. Fill some drink.
 Hier is zwaar en dun bier. Here is strong and small beer.
 Ik zal liever een glas wijn drinken. I will rather drink a glass of wine.
 Ik heb de eer uwe gezondheid te drinken. I have the honour to drink your health, ladies!
 Dames! op uwe gezondheid. Ladies! to all your health.
 Gij drinkt te weinig. You drink too little.

Ik ben geen groote drinker.	I am not a great drinker.
Drink uw glas uit.	Empty your glass.
Ik ben zeer dorstig.	I am very thirsty.
Ik sterf van dorst.	I am almost choaked with thirst.
Ik kan mijn' dorst niet lesschen.	I cannot quench my thirst.
Jan! neem de tafel af.	John! clear away the table.
Zet het nageregt op.	Put the dessert on the table.
Houdt gij van appelen, peren, perziken, kersen, aardbeziën, aalbessen, pruimen of abrikozen?	Do you like apples, pears, peaches, cherries, strawberries, currants, plums and apricots?
Geef mij eenige noten.	Help me to some walnuts.
Hebt gij die peren geschild?	Have you peeled these pears.
Gooi de schillen weg.	Throw away the parings.
Wat zult gij nu nemen?	What will you take now?
Ik zal niets meer eten.	I shall eat no more.
Ik heb een goed maal gedaan.	I have made a good meal.
Ik heb genoeg gegeten.	I have eaten sufficiently.
Honger is de beste saus.	A good appetite needs no sauce.
Gij hebt gelijk.	You are in the right.

Vierde Zamenspraak.

Dialogue IV.

Ik ga naar school, het slaat negen uren.	I am going to school, it strikes nine o' clock.
Maak haast, het is veel later.	Make haste, it is much later.

Dat is niet mogelijk.	That is not possible.
Gij komt zeer laat, het gebed is reeds gedaan.	You come very late; prayers have been said (sed) already.
Ik ben door mijnen oom opgehouden Mijn Heer!	I have been detained by my uncle Sir!
Ik vrees dat gij mij bedriegt.	You deceive me, I fear.
Gij zijt nog niet half gekleed.	You are not half dressed.
Die slordigheid mishaaft mij.	That slothfulness displeases me.
Gij hebt uwe handen en uw aangezicht niet gewasschen.	You have not washed your hands and face.
Gij zijt te laat opgestaan, geloof ik.	You got up too late, I believe.
Vergeef mij, Mijn Heer, ik zal in het vervolg beter oppassen.	Forgive me, Sir, I shall be more careful in the future.
Ga naar uwe plaats, en leer uwe lessen.	Go to your place, and learn your lessons.
Ik kan niet zitten, maak een weinig plaats.	I cannot sit down, make a little room.
Ik ga mijne opstellen schrijven.	I am going to write my exercises.
Geef mij mijn schrift, en eenige nieuwe vermaakte pennen.	Give me my writing-book, and some new made pens.
Beproof deze pennen.	Try these pens.
Zij zijn te fijn.	They are too fine.
De punten van die zijn stomp.	The points of those are blunt.
Dat schrift is niet leesbaar.	That writing is not legible (led'dsji-bil).
Houd uwe pen dus.	Hold your pen thus.

Buig den doim en de twee vingers.	Bend the thumb and the two fingers.
Rust met uwen linkerëlleboog op de tafel.	Rest your left arm upon the table.
Uw opstel is vol fouten, gij hebt de regels niet in acht genomen.	Your exercise is full of faults, you did not look at the rules.
Geef mij anderen inkt.	Give me other ink.
Deze is te dik en vloeit niet.	This is too thick, and does not run free.
Doe er eenige droppels azijn in.	Put some drops of vinegar in it.
Gij hebt in haast geschreven.	You have written in a hurry.
Ik zal ze in het net overschrijven!	I shall copy them fair.
Leen mij een velletje postpapier, ik moet eenen brief schrijven.	Lend me a sheet of post-paper, I must write a letter.
Hier is lak en ouwels.	Here is some sealing-wax and wafers.
Maak den brief toe.	Séal the letter.
Brengt hem naar den post, en frankeer hem.	Bring it to the post-office, and pay the postage.
Moeten wij geene les in de aardrijkskunde hebben?	Must we not have a lesson of geog'raphy?
Ja, en dan moeten wij een dicté schrijven.	Yes, and after that we must write a dictation.
Waar zijn uwe kaarten?	Where are your maps?
Breng mij de gekleurde kaarten.	Bring me the coloured maps.
Zullen wij nu verlof hebben om te gaan spelen.	Shall we have now leave to play?
Ju, maar draag zorg	Yes, but take care not

geen geraas te maken.	to make great noise.
Wat uwen broeder aangaat, hij moet in de school blijven.	As to your brother, he must remain at school.
Hij heeft zijnen pligt niet gedaan.	He has not performed his duty.
Hij heeft slecht geschreven.	He has written very bad.
Hij zal een ander schrift maken.	He shall make another writing.
Daar is eene pen voor groot schrift.	There is a pen for text hand.
Uw schrift deugt niets, maak een ander.	Your writing is good for nothing; make another.
Toon het mij, als gij gereed zijt.	Show it me, when you are ready.
<i>Vijfde Zamenpraak.</i>	
Jan! zal de kleermaker van daag komen?	John! will the tailor come to-day?
Ja, Mijn Heer, indien hij zijn woord houdt.	Yes sir, if he keeps his word.
Wanneer hebt gij hem gesproken?	When have you spoken to him?
Dat weet ik zelf niet.	That I don't know myself.
Gij zijt een vergeetachtig mensch.	You are a forgetful fellow.
Daar is hij reeds, geloof ik.	There he is already, I believe.
Is de Heer M. te huis?	Is Mr. M. at home.
Ja, hij is te huis.	Yes, he is.
Mijn Heer, daar is de kleermaker.	Sir, there is the tailor.
Laat hem boven komen.	Bid him come up.

Dialogue V.

Baas Lisière, ik heb een pak kleeren noodig.	M. Lisière, I want a suit (<i>sjoet</i>) of clothes.
Moet ik u een volkomen kleed maken, Mijn Heer?	Would you have me make you a full suit, Sir?
Wilt gij een rok, vest en broek van hetzelfde laken hebben?	Would you choose to have the coat, waist-coat and trousers of the same clot, <i>h</i> ?
Neen, ik neem het vest en de broek van zijde.	No, I take the waist-coat and the trousers of silk.
Waar wilt gij den rok van gemaakt hebben?	What stuff will you have the coat made of?
Van zwart Leidsch laken, hoe veel ellen heb ik noodig?	Of black Leiden clot, <i>h</i> , how many yards do I want?
Ten minste vierde half el.	At léast t/hree and a half yard.
Gij spreekt op zijn kleermakers.	You spéak like a tailor.
Drie ellen zullen genoeg zijn.	T/hree yards will be sufficient.
Ik zal u nu de maat nemen.	I shall take now your méasure.
Hoe wilt gij den rok gemaakt hebben.	How will you have the coat made?
Naar de Engelsche of Fransche mode?	After the English or French fashion.
Maak hem mij naar de Engelsche mode.	Make it me after the English fashion.
Ik heb de Fransche mode lang genoeg gevolgd.	I have followed long enough the French fashion.
Moet het lijf zoo lang zijn.	Must the waist be so long?

Zonder twijfel, en de panden ort.	Without doubt, and the skirts short.
Hoe is het met de kraag?	How is it with the collar?
Zij moet hoog en zeer breed zijn.	It must be high and very broad.
Gij zult mij wonderlijk in de kleeren steken.	You will make me a singular dress.
Het zal u zeer wel staan.	It shall fit you very well.
Belieft gij den rok met zijde gevoerd?	Will you be pleased to have the coat lined with silk?
Ja, ik verkies zijden stof boven eene andere.	Yes, I prefer silk stuff to another.
Moet ik ook zakken in de broek maken?	Must I make pockets in the trousers?
Ja, en wel zeemen zakken.	Yes, and for all leather pockets.
Het horologiezakje moet grooter zijn dan dit.	The fob must be greater than this.
Wanneer zal ik mijn kleed hebben.	When shall I have my suit?
De aanstaande week.	The next week.
Ik hoop dat gij een man van uw woord zijt.	I hope you are a man of your word.
Ik zal mijne belofte nakomen.	I will stand to my promise.
Het is een kleermaker's belofte.	It is a tailor's promise.
Gij houdt van schertsen Mijn Heer.	You like to jest Sir.
<i>Zesde Zamenspraak</i>	
<i>Dialogue VI</i>	
Waar zullen wij laken gaan koopen?	Where shall we go to buy clot, <i>h</i> ?

Op het plein, in het Fransche wapen.	On the square, at the French arms.
Het is een wel beklante en wel voorziene winkel.	The shop is well accustomed and well stocked.
Waar woont de Heer A. de lakenkooper?	Where lives Mr. A. the draper?
In dat groote witte huis, naast den banketbakker.	In that great white house, next to the confectioner.
Welk een schoone winkel? Het is de grootste van de stad.	What a fine shop! It is the greatest of the city.
Het is een huis als een paleis.	It is a house like a palace.
Mijn Heer, laat ons laken zien, als 't u belieft.	Sir, be pleased to show us some cloth.
Hier zijn stalen van al de fijne lakens.	Here are patterns of all the superfine cloths.
Kies de kleur, die u het best aanstaat.	Choose the colour you like best.
Dit is eene kleur, die bijzonder in de mode is.	This is a partic'ular colour in fashion.
Zij zal zeer goed staan, bij een zwart zijden vest.	It will look very well, with a black silk waistcoat.
Dat laken is zeer deugzaam.	That cloth will wear very well.
Zou het niet te dun zijn?	Would it not be too thin.
Mij dunkt het is te kaal.	I think (me thinks) it is too threadbare.
Hier is een ander stuk van dezelfde kleur.	Here is another piece of the same colour.
Dat is het beste laken dat gij kunt begeeren.	That is the best cloth you can wish for.

Voel, hoe zacht het is.	Feel, how soft it is.
Gij zult er oneindig veel dienst van hebben.	It will do you an infinite deal of service.
Dat laken staat mij heel wel aan.	I like that cloth very well.
Voor hoeveel verkoopt gij het de el?	How much do you sell it a yard?
Dat laken kost een guinje, het zij men het neme of late.	That cloth is of a guinea (gin'ni), take it or leave it.
Hebt gij mij den minsten prijs bepaald?	Have you fixed me the lowest price.
Moet ik niet afdingen?	Must I not cheapen?
In het geheel niet, ik geef het niet minder.	Not at all, I don't give it less.
Ik heb niet overvraagd.	I have not exacted.
Het zijn alle gezette prijzen.	They are all fixed prices.
Snijd er mij dan vier ellen van af.	Cut me four yards of it then.
Hebt gij geene voering noodig?	Have you no occasion for lining?
Wilt gij zijde of sergie hebben?	Will you have a silk stuff or serge?
Ik zal hemelsblaaue zijde nemen.	I will take silk of a skyblue.
Wat is de prijs hiervan?	What is the price of it?
Ik kan het onder de vijf schellingen niet verkopen.	I can't sell it under five shillings.
Och! gij spot, geloof ik. Gij vraagt te veel.	Oh! you joke, I believe. You ask out of the way.
Wilt gij niets afkomen.	Will you bate nothing of it.
Ik heb maar een woord.	I make but one word.
Het is waarlijk goedkoop.	It is indeed very cheap.

Ik zal u vier schellingen geven.
 Het kost mij meer dan gij er voor biedt.
 Ik kan het niet doen zonder er bij te verliezen.
 Dat belijft u zoo te zeggen.
 Ik moet u dan geven, wat gij vraagt.
 Daar is uw geld.
 Het is juist zoo, ik bedank u.

Zevende Zamenspraak

Hier is uw pak kleeven Mijne Heer.
 Gij zijt een man van uw woord.
 Wilt gij den rok aanpassen?
 Bezie uzelf in den spiegel.
 Hij past u zeer goed.
 Hij zit u als een haar.
 Maar de mouwen zijn geheel scheef.
 Zie, hoe leelijk dat staat.
 Wat de broek aangaat, zij is veel te wijd.
 Zij is allerslechtst gemaakt.
 Gij moet de broek verhelpen.

I will give you four shillings.
 It stands me in more than you bid me for it.
 I can't do it without losing by it.
 You are pleased to say so.
 I must give, what you ask then.
 There is your money.
 It is right, I thank you.

Dialogue VII.

Here is your suit Sir.
 You are a man of your word.
 Will you be pleased to try the coat on?
 Look yourself in the glass.
 It fits you extremely well.
 It fits you to a hair.
 But the sleeves are all awry (*errai*).
 See, how ugly that looks.
 As to the trousers, they are too wide.
 They are wretchedly made.
 The trousers must be rectified.

De knoopgaten zijn ook niet goed gewerkt.
 De naden moeten platter zijn.
 Hebt gij uwe rekening gebragt?
 Dat heeft geen haast Mijne Heer.
 Hier is de schoemaker.
 Baas Crepin, ik heb een paar laarzen en een paar schoenen noodig.
 Wilt gij omgekeerde schoenen hebben?
 Gewis, hebt gij goede?
 Hier is een fraai paar.
 De zool is zoo dun als papier.
 Ik zal ze in minder dan veertien dagen verlijten.
 Gij bedriegt u Mijne Heer, zij zijn zeer sterk.
 Zij zijn onverslijtbaar.
 Ik zal ze aanpassen.
 Waar is mijn aantrekker?
 Stamp met den voet op den grond.
 Daar, nu zijt gij er in.
 Daar is geene de minste vouw in.
 Zij passen u juist.
 Zij knellen mij te veel.
 Zij zijn te naauw.

Neither are the button-holes well worked.
 The seams must be more pressed down.
 Have you brought your bill?
 There is no hurry for it Sir.
 Here is the shoemaker.
 Mr. Crepin, I want a pair of boots and a pair of shoes.
 Will you be pleased to have pumps?
 Certainly, have you good ones?
 Here is a fine pair.
 The sole is as thin as paper.
 I shall wear them out in less than a fortnight.
 You are mistaken Sir, they are very strong.
 They are not to be worn out.
 I will try them on.
 Where is my shoeing-horn?
 Stamp your foot upon the ground.
 There, your foot is in.
 There is not the least wrinkle in them.
 They fit you to a hair.
 They pinch me too much.
 They are too narrow.

En te puntig aan de teenen.
 Zij zullen in het dragen wel wijder worden.
 Want dat leer rekt als een handschoen.
 Het is best Spaansch leer.
 Het kan zijn, maar gij moet ze op de leest slaan.
 Breng ze mij morgen terug.
 Ik wil schoenen hebben, die noch te naauw, noch te wijd zijn.
 Gij zijt zeer moeilijk te vergenoegen Mijn Heer.

And the toes are too sharp.
 They will widen enough in the wearing.
 For that leather stretches like a glove.
 It is of the best Spanish leather.
 It may be, but you must put them on the last.
 Bring them back to-morrow.
 I will have shoes, which are neither too narrow, nor too wide.
 You are very hard to please Sir.

*Achtste Zamenpraak.**Dialogue VIII.*

Ik ga eenen hoed koopen, waar woont de hoedenmaker?
 In de St. Paulusstraat, tegenover de Engelsche kerk.
 Mijn Heer, ik wenschte eenen goeden hoed te koopen.
 Hier zijn de beste, die gij kunt begeeren.
 Zijn zij opgetoomd?
 De randen van die hoeden zijn te breed.
 Dat is nu de mode.

I am going to buy a hat, where does the hatter live?
 In the St. Paul's street, over-against the English church.
 Sir, I wished to buy a good hat.
 Here are the best, you can wish for.
 Are they cocked?
 The brims of these hats are too broad.
 That is the fashion at present.

Deze past mij niet, hij is te naauw.
 Deze zal gaan; hij is wat wijder.
 De bol is te hoog, dankt mij.
 In het geheel niet.
 Ik zal hem dan houden; wat kost hij?
 Twaalf gulden Mijn Heer.
 Daar is de pruikmaker; wees zoo goed mij het haar te snijden.
 En daarna moet gij mij opmaken.
 Gij gebruikt te veel poeder.
 Hebt gij pommade genoeg?
 Ja Mijn Heer, meer dan ik noodig heb.
 Nu moet gij mij scheren.
 Zijn uwe scheermessen scherp?
 Zij zijn pas geslepen.
 Jan! haal het scheerbekken en den zeepbal.
 Geef ook een' handdoek en warm water.
 Wees voorzigtig, snijd mij niet.
 Ik geloof dat uwe hand beeft.
 Wees niet bevreesd, ik heb eene vaste hand.

This does not fit me, it is too narrow.
 This will do, it is somewhat wider.
 The crown is too high, I think (me thinks).
 Not at all.
 I will keep it then; what does it cost?
 Twelve guilders Sir.
 There is the periwig-maker; be so kind as to cut my hair.
 And after that you must dress me.
 You use too much powder.
 Have you pomade enough?
 Yes Sir, more than I want.
 Now you must shave me.
 Are your razors sharp?
 They have been just ground.
 John! fetch the basin and the washball.
 Give also a towel and warm water.
 Be prudent, don't cut me.
 I believe that your hand shakes.
 Be not afraid, I have a steady hand.

Hier is de waschvrouw, die mijn linnen goed brengt.
De hemden zijn goed gewaschen.
Maar de lubben zijn niet goed.
Dat is de mode zoo.
Wel nu, dan zal ik mij naar de mode schikken.

Negende Zamenspraak.

Ik ben verheugd u te zien, waarde vriend, hoe is het met uwe gezondheid?
Het is wel een jaar geleden dat ik u niet gezien heb.
Ga zitten, als het u belieft.
Hoe zullen wij den tijd doorbrengen?
Wij zullen zamen praten, en oondertussehen een kopje thee drinken.
Ik zal dadelijk thee zetten.
Het water zal zoo koken.
Het raast reeds.
Verkiest gij theeboei of andere?
Het is mij onverschillig.
Dan zullen wij theeboei nemen.

Here is the laundress, who brings my linen.
The shirts are well washed.
But the ruffles are not good.
That is the fashion.
Well, then I shall comply with the fashion.

Dialogue IX.

I am overjoyed to see you, my dear friend, how is it with your health?
It is a year since I have seen you.
Sit down if you please.
How shall we spend the time?
We shall talk together, and drink a dish of téa in the méan-while.
I will make some téa imnie'diately.
The water is going to boil.
It does simmer already.
Do you choose to drink bohéa-téa or other?
It is indifferent to me.
Then we shall take bohéa-téa.

Jan! geef mij de theebox en het theelepeltje.
Geef haar nu tijd om te trekken.
Uwe thee is heerlijk.
Ik heb inderdaad te veel gedronken.
Nog een kopje mijn vriend?
Ik bedank u, voor mij niet meer.
Zullen wij nu eene wandeling doen?
Laat ons dan bij uwe zuster aangaan, en vragen of zij met ons gaan wil.
Zij is niet te huis, zij is op de buitenplaats van den Heer A.
Dan zullen wij de wandeling tot op eenen anderen dag uitstellen.
Wij zullen liever het een of ander spel spelen.
Welk spel zullen wij spelen?
Laat ons dammen.
Waar is het dambord?
Uw knecht haalt het reeds.
Neem gij de zwarte, en ik zal de witte schijven nemen.
Laat ons zien, wie be-

John! give me the téa-box and the téaspoon.
Give it time now to draw.
Your téa is excellent.
I have drunk indeed too much.
Another cup my friend?
I thank you, no more for me.
Shall we take now a walk?
Let us call, then upon your sister, and ask her if she will go with us.
She is not at home, she is at Mr. A.'s countryséat.
Then we shall put off the walk to another day.
We shall rather play at some game.
What game shall we play at?
Let us play at draughts (drestz).
Where is the draught-board?
Your waiter is going to fetch it.
Take the black men, and I shall take the white ones.
Let us see who shall
I

ginnen zal.	begin.
Gij moet beginnen.	You are to begin.
Ik sla er drie en haal dam.	I take t,hree and go to king.
Ik zal zeker het spel ver- liezen.	I shall cer'tainly lose the game.
Gij hebt twee dammen meer dan ik.	You have two kings more than I.
Uw spel staat niet slecht.	Your game is not a bad one.
Mijne schijven staan te veel verspreid.	My men are too much dispersed.
Ik heb het verloren.	I have lost.
Gij zijt niet oplettend genoeg.	You don't mind enough.
Het is een spel, dat veel oplettendheid vereischt.	It is a game that requires much attention.
Vooraf, wanneer men het niet goed kent.	Partic'ularly when one does not know it well.
En dat is mijn geval.	And that's (that is) my case.
Gij speelt veel heter dan ik.	You play a great deal better than I do.
Ik speel zoo goed als ik kan.	I play the best I can.
Ik geef het op.	I give it up.

*Tiende Zamenspraak.**Dialogue X.*

In plaats van praten, zullen wij zamen op de viool spelen.	Instead of talking, we shall play together on the fiddle or violin.
Gij weet dat de muziek een van mijne gelief- koosde vermaken is.	You know that music is my darling amusement.
Ik schep er veel vermaak in.	I take great delight in it.

Zij vermaakt mij zeer.	It diverts me much.
En uw neef noemt het een droog vermaak.	And your cous'in calls it an insip'id pleasure.
Hetgeen anderen vermaakt verveelt hem.	What diverts others tires him.
Ik zal snaren op mijne viool zetten.	I shall string my violin.
Ik moet er snaren opzet- ten.	I must put strings to it.
Nu is zij gestemd.	Now it is in tune.
Wij zullen deze adagio spelen.	We shall play this ada- gio (<i>eddeedsj-ico</i>).
Gij speelt te gaauw, gij moet langzaam spelen.	You play too quick, you must play slow.
Houd de maat.	Keep good time.
Gij speelt inderdaad mees- terlijk.	You play indeed mas- terly.
Gij vleit mij, geloof ik.	You flatter me, I believe.
Ik spreek in ernst.	I am in good earnest.
Laat ons van wat anders spreken.	Let us call another cause.
Gij zijt in gezelschap ge- weest met den neef van uwen vriend.	You have been in com'- pany with your friend's cous'in.
Ja, dat is een zeer lastig mensch.	Yes, he is a very trou- blesome person.
Hij berispt iedereen.	He carps at every one.
Hij vindt overal wat op aan te merken.	He finds faults with e- very t,hing.
Hij zegt niets dan onbe- duidende dingen.	He is an empty idle talker.
Hij heeft zoo veel verstand niet als mijn vriend.	He has not so much wit as my friend.
Hij heeft den Heer N. openlijk beleedigd.	He has insulted Mr. N. openly.
Hij heeft hem onaange- -	He has abused him.

naamboden gezegd.
 Hebt gij ooit zulk een vermetel mensch gezien?
 Hij heeft slechte voornemens.
 De Heer N. werd boos, en heeft hem zeer vernederd.
 Op het laatst maakte de zot zichzelf belagchelijk.
 En ieder spottede met hem.

Was there ever such an in'solent fellow?
 He is an ill-designing person.
 Mr. N. grew angry, and has humbled him very much.
 At last the coxcomb made himself ridiculous.
 And every one laughed (laft) at him.

Elfde Zamenspraak.

Dialogue XI.

Men heeft mij verteld vriend, dat gij de Engelsche taal leert.
 Wat denkt gij van de Engelsche taal?
 Derzelver uitspraak is zeer moeilijk.
 Ik maak er mijne eenige studie van.
 Ik leg er mijzelven zo veel mogelijk op toe.
 Ik wenschte meer tijd te hebben om te leeren.
 Gij weet dat ik maar weinige oogenblikken voor mijzelven heb.
 Welke boeken gebruikt gij?

I have been told my friend, that you learn the English language (lang' gwidsj).
 What do you think of the English language?
 Its pronunciation is very difficult.
 I make it my sole study.
 I apply myself to it as much as possible.
 I wished to have more time to study.
 You know I have but a few moments to myself.
 Which books do you make use of?

Ik heb de spraakkunst van den Heer S.
 Dat is een zeer goede.
 Ik vertaal ook de geschiedenis van Griekenland door Goldsmith.
 Dat is een uitmuntend boek.
 Op deze wijs zult gij vorderingen maken.
 Door vlijtig studeeren zult gij het Engelsch in korten tijd leeren.
 Hebt gij reeds eenige regels geleerd?
 Ja mijn vriend, en ook de vervoeging der regelmatige en onregelmatige werkwoorden.
 Ik vertaal dagelijks opstellen uit het Hollandsch in het Engelsch.
 Gij hebt veel geschiktheid om het Engelsch wel te leeren.
 Wat uw' neef aangaat, hij verstaat er niet veel van.
 Hij heeft volstrekt geene vorderingen gemaakt.
 Het Engelsch is inderdaad eene fraaije taal.
 Zij is veel in gebruik.
 Zij is tegenwoordig de algemeene taal.

I have Mr. S.'s grammar.
 That's a very good one.
 I translate also the history of Greece by Goldsmith.
 That's an excellent book.
 In that manner you will improve.
 By dint of studying you will learn English in a short time.
 Have you learned already any of the rules?
 Yes my friend, and also the conjugation of the regular and irregular verbs.
 I translate daily exercises out of the Dutch into the English.
 You have much disposition to learn English very well.
 As to your cousin, he is not a great proficient in it.
 He has made no progress at all.
 The English is indeed a fine language.
 It is very much used.
 It is at present the universal language.

Het wordt overal gesproken.	It is spoken every-where.
Laat ons niets dan Engelsch spreken.	Let us speak nothing but English.
Ik ben altijd bevreesd mislagen te begaan in het spreken.	I am always afraid of making blunders in speaking.
Gij moet vrijmoedig zijn.	You must be confident.
Ik kan het beter spreken dan verstaan.	I speak better than I can understand it.
Hoe lang hebt gij geleerd?	How long have you learned?
Het is maar een jaar geleden dat ik begonnen ben.	It is but a year since I began.
Ik verwonder er mij over.	I wonder at it.

*Twaalfde Zamenpraak.**Dialogue XII.*

Daar is onze vriend B.; welk goed nieuws brengt gij ons?	There is our friend B.; what good news will you tell us?
Is er eenig nieuws?	Is there any news?
Niet dat ik weet.	Not that I know of.
Weet gij dan niet dat de Heer D. dood is?	Don't you know then that Mr. D. is dead?
Waaraan is hij gestorven?	What did he die of?
Aan eene kwaadaardige koorts.	Of a malignent fever.
Hij is maar zes dagen bedlegerig geweest.	He has been bed-ridden but six days.
Zijne echtgenoot is troosteloos.	His wife is inconsolable.
Hij was een deugdzaam en vlijtig man, die de	He was a virtuous and laborious man, worthy

achtig van ieder waardig was.	of every body's esteem.
Het verlies is onherstelbaar.	The loss is irreparable.
Het is een groote slag voor zijn huisgezin.	It is a hard blow for his family.
Hoe vele kinderen heeft hij?	How many children has he?
Twee zoons en eene dochter.	Two sons and a daughter.
Zijne dochter is zeer beminnelijk, en reeds noodig.	His daughter is very agreeable, and already of age.
De oudste zoon gaat binnen kort trouwen.	The eldest son is going to be married.
Met welke jufvrouw trouwt hij?	What young lady does he marry?
Met Mejufvrouw B., de eenige dochter van den Heer L.	Miss B., Mr. L.'s only daughter.
Zij is zonder twijfel zeer rijk.	She has undoubtedly a great fortune.
Haar vader wordt voor den rijksten koopman der stad gehouden.	Her father passes for the richest merchant of the city.
Hij geeft haar honderd duizend gulden ten huwelijk.	He gives her a portion of hundred thousand guilders.
Zijn aanstaande schoon-zoon verdient het.	His future son-in-law deserves it.
Het is een zeer geschikt jongeling.	He is a very clever young man.
Hij heeft een goed karakter.	He bears a very good character.
Mejufvrouw B. is levendig, vrolijk, en	Miss B. is lively, sprightly, and good humou-

heeft eene goede inborst.	red.
Zij heeft een goed hart.	She is a good-natured girl.
Zij is eene volmaakte schoonheid.	She is a perfect beauty.
Zij heeft vele verdiensten.	She is a deserving young lady.
Het is niet uit eigenbelang dat hij haar trouwt.	It is not for the sake of interest he marries her.
Hij zal gelukkig zijn met zulk eene volmaakte vrouw.	He will be happy with such an accomplished person.
Zij zijn van weerszijden gelukkig.	They are happy on both sides.

*Dertiende Zamenpraak.**Dialogue Y III.*

Wees welkom Mejufvrouw, hoe vaart gij?	Be welcome Miss, how do you do?
Ik kom u bezoeken.	I come to pay you a vis'it.
Ik kom een uurtje met u doorbrengen.	I come to spend an hour with you.
Ik vrees u belet aan te doen.	I am afraid to be troublesome to you.
In het geheel niet.	Not at all.
Gij doet mij veel vermaak.	You do me a great pleasure.
Want ik ben geheel alleen, zoo als gij ziet.	For I am by myself as you see.
En ik heb geene bezigheden.	And I have no occupations.
Ik breng het grootste gedeelte van mijnen tijd met lezen door.	I spend the greater part of my time in reading.

Gij hebt dan alle dag den neus in de boeken.	You are then every day poring upon the books.
Gij weet dat men te veel kan lezen.	You know that one can read too much.
Laat ons nu zamen wat praten.	Let us talk now together.
Ik zal u wat nieuws vertellen.	I shall tell you some news.
Wat dan?	What then?
Ik ga eene reis doen naar Duitschland.	I am going to do a voyage to Germany.
Ik ben er verwonderd over.	I wonder at it.
Ik kan het niet gelooven.	I can't believe it.
Gij achtst, geloof ik.	You jest, I believe.
Neen, ik zeg het in ernst.	No, I am in earnest.
Met wien zult gij gaan?	With whom will you go?
Met mijnen oom P.	With my uncle P.
Gij zult u zeer vermaken.	You will divert yourselves very much.
Duitschland is een schoon land.	Ger'many is a fine country.
En zeer volkrijk.	And very populous.
Daar zijn vele fabrieken.	There are a great many manufactures.
Ik wenschte dat gij met ons kondet gaan.	I wished you to go along with us.
Dat wenschte ik ook maar ik kan niet.	I wished the same, but I can't.
Gij weet zeer wel dat ik niet kan.	You know very well that I can't.
Wanneer zult gij afreizen?	When will you set out?
Ik geloof aanstaanden Zaterdag.	I believe next Saturday.

Hoe zal ik den tijd doorbrengen, gedurende uwe afwezigheid?	How shall I spend the time during your absence?
Ik zal alle oogenblik aan u denken.	I will think on you every moment.
Gij moet mij alle veertien dagen eenen brief schrijven.	You must write me a letter every fortnight.
Ik zal de brieven naauwkeurig beantwoorden.	I shall answer the letters exactly.
Zij zullen mij veel genoegegen geven.	They will give me a great deal of pleasure.
Uw vertrek bedroeft mij zeer.	Your departure grieves me much.
Ik zal in drie maanden terug zijn.	I will be back in three months.
Die tijd zal mij zeer verdrietig vallen.	That time will be very tedious to me.
Het zal mij zeer lang schijnen.	It will seem very long to me.
Ik len niet gaarne van mijne vrienden gescheiden, hoewel het maar voor eenen kerten tijd is.	I don't like to be separated from my friends, though it be but for a short time.
Ik hoop dat gij mij niet zult vergeten in dien tijd.	I hope you will not forget me in that time.
Mijne vriendschap is oprecht, ik zal u dus nooit vergeten.	My friendship is sincere, thus I will never forget you.
Gij kunt staat maken op mijne woorden.	You may depend upon my words.
Het is tijd om naar huis te gaan, ik moet afscheid van u nemen.	It is time to go home; I must take my leave of you.

Ik wensch u eene gelukkige reis. I wish you a happy journey.

Veertiende Zamenpraak.

Dialogue XIV.

Ik heb u laten halen. Mijn Heer, want ik ben geheel ongesteld.	I have sent for you, Sir, for I am quite indisposed.
Ik voel eene loomigheid door mijn gansche lichaam.	I feel a heaviness all over my body.
Ik heb hoofd- en buikpijn.	I have headache and bellyache.
Ik ben op den duur misselijk.	I am continually queasish (<i>skwiem'ish</i>).
Ik heb in het geheel geen eetlust.	I have no appetite at all.
Sedert drie dagen ben ik zeer ziek.	Since three days I am very ill.
Ik heb verleden nacht geen oog toegedaan.	I have not got a wink of sleep all last night.
Geef mij uwen arm.	Give me your arm.
Laat mij uw' pols voelen.	Let me feel your pulse.
Uw pols jaagt.	Your pulse beats very quick.
Gij zijt zeer zwak.	You are very feeble.
Hoe veel malen hebt gij de koorts reeds gehad?	How many times have you had already the fever.
Ten minste zesmaal.	At least six times.
Laat mij uwe tong zien.	Shew me your tongue.
Gij moet gelaten worden.	You must be let blood.
De chirurgijn moet u een goed gedeelte bloeds aftappen.	The surgeon must take a good deal of blood from you.
Hier is een recept, breng	Here is a prescription,

het naar den apotheker.	bring it to the apothecary.
Gij moet het drankje dadelijk innemen.	You must take that potion immediately.
Ik zal morgen wederkomen, en u dan eenen zweetdrank geven.	I shall come back tomorrow, and give you then a sudorific (<i>sjodo-rif'ik</i> .)
Ik wensch u van harte beterschap.	I must heartily wish you recovery.
Vervolg.	
Daar komt de dokter.	There is the physician coming.
Wel, hoe bevindt gij u van daag?	Well, how do you do today?
Wat beter; ik heb dezen nacht wel gerust.	Somewhat better; I have had a good night's rest.
Heeft de purgatie wel gewerkt?	Did the purgation work well?
Ik heb zes- of zevenmaal ontlasting gehad.	I have had six or seven stools.
Het heeft mij zeer verlicht.	It has given me much relief.
Hebt gij niet meer eetlust?	Have you no better stomach?
Ja, ik zou wel iets kunnen eten.	Yes, I could eat now something.
Ik heb trek naar soep.	I have a longing for soup.
Dat is goed, maar gij moet er niet te veel van nemen.	That's good, but you must not take too much of it.
Gij moet zeer matig zijn.	You must be very moderate.
Ik zal uwen heilzamen raad volgen.	I shall follow your salutary advice.

Ik raad u ten leste.	I advise you for your best.
Nu zal ik u een drankje geven, om de koorts tegen te gaan.	Now I will give you a potion to stop the fever.
Gij zult binnen weinige dagen hersteld, en in staat zijn om uit te gaan.	You shall be cured in a few days, and able to go abroad.
Ik zal u veel verpligting hebben.	I shall be very much obliged to you.
<i>Vijftiende Zamenpraak. Dialogue XV.</i>	
Hebt gij den brief van den Heer L. ontvangen?	Have you received the letter from Mr. L.?
Ja mijn Heer, hij meldt mij onder anderen, dat hij vijftien okschouwen wijn voor uwe rekening gekocht heeft.	Yes Sir, he mentions among others, his having bought fifteen hogsheds of wine for your account.
Hij zal dezelve bij de eerste gelegenheid aan u afzenden.	He will send you the same at the first opportunity.
Hij zou ze reeds ingescheept hebben, doch kapitein B. had zijne volle lading nog niet.	He would have shipped them away already; but captain B. had not yet a full loading.
Schrijft hij niets van de dertig balen koffij, die de Heer T. geweigerd heeft te zenden?	Does he mention nothing of the thirty bales of coffee which Mr. T. has refused to send?
Ja, hij is zeer misnoegd.	Yes, he is very angry.
Hij zal het hem betaald zetten.	He will give it him as good again.

Deze weigering was eene
grootte beleediging
De commissiehandel geeft
den Heer L. grootte
voordeelen.
Hij zal in korten tijd rijk
zijn.
En grootte schatten verza-
melen.
Hij zal toekomende week
eenen wisselbrief op u
trekken aan de orde
van uw' neef.
Ik zal denzelven op den
vervaldag betalen.
Gaat gij van daag niet
naar de beurs?
Nee, ik heb te veel be-
zigheden.
Ik zal er mijnen boekhou-
der naar toe zen-
den.
Hooft gij niets van het
bankroet van den Heer
N?
De schuldeischers zullen
geen duit krijgen.
Men zegt dat hij vier per-
cent biedt.
Niemand wil het aanne-
men.
Hij geeft zich aan de
wanhoop over.
Hij zegt dat het verlies,
dat hij onlangs gele-

This refus'al was a great
insult.
The commission-trade pro-
duces much advantage
to Mr. L.
He will grow rich in a
short time.
And hoard up great trea-
sures.
He will draw next week
a bill of exchange upon
you, to the order of
your coz's in.
I will pay it when due.
Do you not go to the
exchange to day?
No, I have too much
business (*biz'nes*) on
hand.
I will send my bookkeep-
er thither.
Do you hear nothing of
the bankruptcy of Mr.
N?
The creditors will not
get a farthing.
It is told that he offers
four per cent.
Nobody will accept of
it.
He gives himself up to
despair.
He says (*ses*) that the
loss he has lately sus-

den heeft, oorzaak van
dit ongeluk is.
Ik wil gaarne gelooven dat
het zijne schuld niet
is.
Zijn eerlijk gedrag is ge-
noeg bekend.
Men heeft hem altijd voor
een braaf man gehou-
den.
Sommige spreken toch
kwaad van hem.
Dat is enkel laster.
Zijn zoon is tegenwoordig
op reis naar Engeland.
Waarschijnlijk zal hij
zich te Londen neder-
zetten.
Ik hoop dat hij in alles
wel mag slagen.
Het is een jongeling van
verdiensten.
Ieder bewondert zijne
talenten, zelfs zijne
vijanden.
De Heer A. heeft hem
aan zijne vrienden te
Londen aanbevolen.
Zij zullen zich zijne
zaak aantrekken.
Hij is het waardig door
zijne verdiensten.
Hij kwijt zich altijd van
zijn plicht, en ver-
dient de achting van
anderen.

tained, is the cause
of this misfor'tune.
I willingly believe that
it is not his fault.
His upright behav'our
is well known.
One has taken him always
for an honest man.
Some give him however
an ill char'acter.
That's mere slander.
His son is at present on
a voyage to England.
Apparently he will estab-
lish himself at London.
I wish that all that relates
to him may succeed.
He is a deserving young
man.
Every one admires his
talents even his ene-
mies.
Mr. A. has recommend-
ed him to his friends
in London.
They shall interest them-
selves for him.
He is worthy of it by
his merits.
He always performs his
duty, and deserves the
esteem of other people.

Ik hoop dat hij in den I-wish he shall have
handel gelukkiger zal more good luck in
zijn dan zijn vader. com'erce than his
father.

Ik moet afscheid van u I must take my leave of
nemen; ik ga naar you; I go home; it
huis, het is tijd om is dinner-time.
te eten.

Wilt gij met mij gaan, Will you go along with
dan zullen wij zamen me, we shall dine to-
eten? gether?

Ik dank u, ik heb mijn I thank you, I am en-
woord gegeven. ga'ged.

Vaarwel! maak mijne Farewell! present' my
complimenten aan uwe compliments to your
familie. fam'ily.

Ik zal niet in gebreken I shall not fail.
blijven.

Zestiende Zamenspraak.

Dialogue XVI.

Gaat gij dezen avond naar Do you go this evening
den schouwburg? to the play?

Indien de tijd het mij toe- If time permits it me.
laat.

Gij weet dat ik over geen You know that I can't
uur van mijnen tijd command an hour of
kan beschikken. my time.

Ik heb vele bezigheden. I am full of business.
Welk stuk wordt er ge- What play is to be acted?
speeld?

Het is een nieuw stuk, It is a new piece, en-
genaamd: het nieuw- titled: the modern bar-
modisch lankroet. crupcy.

De Heer B. zal de voor- Mr. B. will act the prin-
naamste rol spelen. cipal part.

Niemand kan hem over- No one can surpass him.
treffen.

Niemand is in staat hem None is able to come near
hierin te evenaren. him for that.

Hij heeft zijns gelijken He has not his match
niet.

Wie is de schrijver van Who is the author of
dat stuk? that piece.

De Heer WIELAND. Mr. WIELAND.

Dan zal ik niet nalaten er Then I shall not fail to
naar toe te gaan. go thither.

En ik zal bij de eerste And I will go at the
gelegenheid gaan. first opportunity.

Zeg mij op welken dag gij Tell me, on what day
voornemens zijt er naar do you pur'pose going
toe te gaan? thither?

Aanstaande Zaterdag. Next Saturday.

Op mijn ooms verjaardag. On my uncle's birthday.

De reis van mijnen neef My cousin's voyage will
zal mij beletten er naar prevent my going thi-
toe te gaan. ther.

Ik moet zijne zaken waar- I must take care of his
nemen gedurende zijne affairs during his ab-
afwezigheid. sence.

Ik heb hem zulke beloofd. I have promised it him.

Ik moet mijne belofte ver- I must fulfil my promise.
vullen.

Hij zal er u veel verplig- He will be very much
ting voor hebben. obliged to you for it.

Gij zult hem oneindig ver- You will infinitely obligate
pligten. him.

Hij zal op zijne beurt al- He shall, in his turn, al-
tijd gereed zijn u dienst ways be ready to do
te doen. you any service.

In hoe veel tijd zal hij te- How long will it be be-
rugkomen? fore he comes back?

Ik weet het niet; hij zal
zoo gaauw komen als
hij kan.
Hij zal bij tijds terugke-
ren.
Ik kan hier niet langer
blijven.
Ik moet nog een bezoek
afleggen bij mijne tante.
Waar woont zij?
In de voorstad St. Ger-
main.
Ik heb haar adres.
Ik ben uw onderdanige die-
enaar.

I don't know; he will
come again as soon as
he can.
He shall return betimes.
I can't stay here any lon-
ger.
I must still pay a vis'it to
my aunt.
Whene does she live?
In the sub'urb of St. Ger-
main.
I have her direction.
I am your humble ser-
vant.

Zeventiende Zamen-
spraak.

Wat zijt gij voornemens
van daag te doen?
Mijn gewoon werk; ik
moet vooral een aantal
brieven schrijven.
Gij weet dat wij in het
drukste van den tijd
zijn.
En ik verrigt mijne zaken
zelf.
Ik werk de geheele week
en zondags.
Daarenboven is dit een
langdurig werk.
Ik ben ook aan eene zaak
van gewigt bezig.

What do you intend to
do to-day?
My daily work; chiefly
I must write a great
many letters.
You know that we are in
the busiest (*hiz'ziest*)
of the year.
And I attend to my bu-
siness myself.
I work all the week, and
on sunday.
Besides this is a work of
time.
I have also an important
affair incum'bent upon
me.

Dialogue XVII.

Gisteren hebben wij tien
uren achtereen gewerkt.
Dat is waarlijk te lang.
Ik was er zeer vermoeid
van.
Sommige menschen heb-
ben eene groote drukte
over eene kleinigheid.
Onder anderen uw vriend
P.
Hebt gij mijne rekening
opgemaakt?
Ik wil met u afrekenen,
hoe eer hoe beter.
Hoe veel belooft het alles?
Ik geloof drie duizend
gulden.
Die som is vrij aanmer-
kelijk.
Hebt gij geene misslagen
begaan?
Ja; ik herinner mij, dat
ik eene fout begaan heb.
Dwalen is menschelijk.
Het is volstrekt noodzake-
lijk het over te doen.
Ik zou liever hebben dat
gij het deedt.
Ik laat het aan u over.
Gij zijt oplettender dan
ik.
Dat is maar een compli-
ment.
Het verschilt vijftig gul-

Yesterday we have work-
ed ten hours without
intermission.
That's too long indeed.
I was very tired.
Some persons are in a
great bustle about no-
thing.
Among others your friend
P.
Have you cast up my
account?
I will reckon with you
the sooner the better.
What does the whole
come to?
I believe to three thou-
sand guilders.
That sum is consid'erable
enough.
Have you made no blun-
ders?
Yes; I recolle'ct that I
have done wrong.
Every man is apt to fail.
It is ab'solutely nec'essa-
ry to do it over again.
I would rather you should
do it.
I leave it to you.
You are more atten'tive
than I.
That's a mere compliment.
It differs fifty guilders.

den, niet meer, noch minder.	neither more, nor less.
Vijftig gulden meer of minder maakt een aanmerkelijk verschil.	Fifty guilders more or less make a considerable difference.
Heeft de Heer S. den wisselbrief reeds betaald?	Has Mr. S. paid already the bill of exchange?
Ik weet het niet, maar ik zal er naar vernemen.	I don't know, but I shall inquire after it.
Ik ben er zeer nieuwsgierig naar.	I am éager to know it.
Ieder weet dat hij veel geld heeft.	Every one knows that he is well in cash.
Hij heeft altijd met gereede penningen betaald.	He has always paid ready money.
Hij borgt niets.	He takes nothing upon trust.
Niemand weet de reden waarom hij den wissel niet betaald heeft.	Nobody knows the reason of his not having paid the bill.
Men giet dat de rekening courant, die men hem gezonden heeft, niet goed was.	It is presu'med that the account-current, which they have sent him, was not right.
Dat is niet onmogelijk.	That's not impos'sible.

Achttiende Zamenspraak. Dialogue XVIII.

Het schip van den Heer P. is van Batavia aangekomen.	Mr. P. 's ship is arrived from Batavia.
Kapitein BOWER heeft de reis in acht maanden gedaan.	Cap'tain BOWER has done the voyage in eight months.
Zijne lading bestaat in koffij en suiker.	His cargo consists in coffee and sugar.

Hij is door eenen vijandelijke kaper genomen geweest, en aan de Kaap de Goede Hoop opgebragt.	He has been taken by a privateer of the enemy, and brought up at the Cape of Good Hope.
Maar hij is 's nachts uit de haven ontsnapt.	But he made his escape out of the harbour by means of the night.
Hij liet de gelegenheid niet ontsnappen.	He let not slip the opportunity.
Het was eene stoute onderneming.	It was a bold undertaking.
De onderneming kon mislukt hebben, dewijl hij te veel waagde.	The undertaking could have miscarried, because he hazarded a great deal.
Hij was verloren geweest, indien hem een ongeluk was overkomen.	He had been lost, if any misfortune had befallen him.
Hij is het ter nauwer nood ontkomen.	He has escaped it very narrowly.
De vijanden hebben hem van alle kanten vervolgd.	The enemies have pursued him on all sides.
Zij hebben hem zonder ophouden nagezet.	They have pushed him vigorously.
Zijn schip is ook het snelste vaartuig van de gansche stad.	His ship is also the best sailor of the whole town.
Hebt gij eene prijscourant medegebragt?	Have you brought a price-current along with you?
Ja, hier is die van gisteren.	Yes, there is that of yesterday.
Wat is de minste prijs van de koffij?	What is the lowest price of the coffee?

Twee schellingen, doch de prijs begint te dalen.	Two shillings, but the price begins to lower.
Dan zullen wij veel gelds verliezen.	Then we shall lose a great deal of money.
Wij moeten het nemen zoo als het valt.	We must take our lot as it falls out.
Wij hebben integendeel in het begin van het jaar veel gelds gewonnen.	On the contrary we have got much money in the beginning of the year.
Dan winnen en dan verliezen wij.	Sometimes we win, and sometimes we lose.
De suiker stijgt in prijs, en dat zal tot ons voordeel uitvallen.	The sugar grows dearer, and that shall turn to our advantage.
Het zal ons geene geringe winst geven.	It shall yield us no small profits.
Onze winst zal grooter zijn dan ons verlies.	Our gain shall be greater than our loss.
Daarbij moet gij overwegen dat onze verteringen de winst niet overtreffen.	You must observe besides that our expenses do not exceed the gain.
Wat mij aangaat, ik leef zuinig.	As for me, I live close.
Ik ben spaarzaam.	I spare myself.
Ik ben zuinig met het geld.	I am sparing of money.
Ik leef zeer goedkoop.	I live very cheap.
Ik heb geene middelen om veel te verteren.	I can't afford to spend so high.
Iedereen klaagt over den slechten tijd.	Every one complains of the hardness of the times.
Onder anderen die man, welke meer verteert dan hij inkomen heeft.	Among others that man, who spends beyond his income.

Hij is een verkwister.	He is a spendthrift.
Hij verteert zijn geld noodeloos.	He throws away his money.
Hij verspilt zijne geheele bezitting.	He wastes his whole estate.
Hij zal er eens voor boeten.	He shall suffer for it one day.
Wanneer hij tot armoede vervallen is.	When he is come to poverty.
Wanneer hij aan alles gebrek heeft.	When he wants every thing.
Hij zal zich zelven in verlegenheid brengen.	He will get himself into trouble.
Hij kan de schuld niet aan een ander geven.	He cannot put the fault upon another.
Hij zal zelf oorzaak van zijn ongeluk zijn.	He will be himself the cause of his misfortune.
Wat kan men dus van hem verwachten?	What can be thus expected from him?
Ik ga naar huis, ik heb eenen vriend, die naar mij wacht.	I go home; I have a friend, who is waiting for me.
Ik verwacht ook gezelschap.	I expect also company.
Doch laat ons zuinig op den tijd zijn.	But let us be good husbands of our time.
Het leven is kort en onzeker.	Life is short and uncertain.
In mijne jonge jaren bragt ik mijne uren altijd met studeren door.	In my young days I spent always my spare hours in studying.
Ik haat menschen, die hunnen tijd ledig doorbrengen.	I hate people who spend their time to no purpose.

Gij weet evenwel dat er een tijd voor alles is.

Men zegt gewoonlijk:

Daar is een tijd om te weenen, en een tijd om te lagchen.

Een tijd om te praten, en een tijd om stil te zwijgen.

Gij hebt gelijk.

*Negentiende Zamen-
spraak.*

Kent gij den Heer N.?

Ja, ik ken hem zeer wel.

Hoe lang hebt gij hem gekend?

Meer dan vijf jaren.

Hoe hebt gij kennis met hem gemaakt?

Waar raaktet gij in kennis?

In Londen.

Wij zijn reeds oude kennissen.

Maar ik ken zijnen neef alleen van aanzien en bij naam.

Hij is bekend onder den naam van

Mij dunkt dat hij niet zeer wellevend is.

Het is mogelijk, maar

You know nevertheless that there is a time for all t'ings.

The common saying is:

There is a time for weeping, and a time for laughing (*la'ing*).

A time for talking, and a time for holding one's tongue.

You are in the right.

Dialogue XIX.

Do you know Mr. N.?

Yes, I know him very well.

How long have you known him?

More than five years.

How did you get acquainted with him?

Where came you acquainted with him?

At London.

We are already old acquaintances.

But I know his cousin only by sight and reputation.

He goes by the name of

He is not very civil I t'hink (me t'hinks).

That is possible, but

hij is eenigermate te verontschuldigen.

Want hij is een vreemdeling.

Hij kent de manieren van het land nog niet.

Sommigen zeggen dat hij van lage afkomst is.

Dat hij eene slechte opvoeding gehad heeft.

Dat hij een weetniet is.

Dat men hem niet vertrouwen kan.

Dat hij weinig verstand heeft.

Zij die zoo spreken, kennen hem niet.

Ik kan u van het tegendeel verzekeren.

Hij is zeer beleefd jegens vreemdelingen.

Hij heeft vele verdiensten.

Hem ontbreekt geen verstand.

Hij is opregt en openhartig.

Hij heeft veel smaak.

Hij heeft vele talenten.

Hij is geleerd.

Hij is een man van letteren.

Hij is bedreven in de wetenschappen.

there is something to be said for him.

For he is a for'eigner.

He knows not yet the fashion of the country.

Some say that he is of low extraction.

That he is ill-bred.

That he is grossly ignorant.

That he is not to be trusted.

That he has a narrow wit.

They, who speak so, don't know him.

I can assure you of the contrary.

He is very polite to for'eigners.

He has a great deal of merit.

He does not want wit.

He is sincere and openhearted.

He has a great deal of taste.

He has many talents.

He is a man of learning.

He is a man of letters.

He is well versed in the sciences.

Hij is een beminnelijk en verdienstelijk man.	He is an amiable and worthy man.
Hij is zeer werkzaam.	He is very active.
Hij is zedig en zachtzinnig.	He has modesty and sweetness.
Gij verheft hem te veel.	You extol him too much.
Gij geeft een goed getuigenis van hem.	You give a good account of him.
Zoo veel te beter voor hem.	So much the better for him.
Gij hebt te veel van hem gezegd.	You have spoken too highly of him.
Laat ons van iets anders spreken.	Let us call another cause.
Gij weet dat mijn oom overstelpt is van droefheid.	You know that my uncle is overwhelmed with sorrow.
Hij is zeer neerslagtig.	He suffers himself to be cast down.
Zijn hart is geprangd van droefheid.	His heart is oppressed with grief.
Het breekt zijn hart.	It breaks his heart.
Hij is ten prooi aan het verdriet.	He is a prey to grief.
Ik denk er geheel anders over.	I am of a quite other mind.
De droefheid betaalt geen schulden.	A pound of care will not pay an ounce of debt.
Het verdriet ondermijnt de gezondheid.	Conflict destroys health.
Maar wat maakt hem zoo bedroefd?	But what makes him so sad?
De dood van zijnen besten vriend.	The death of his best friend.
Hij wordt ligt bedroefd.	He soon grows sad.

Daar is niets dat mij bedroeven kan.	There is nothing that can grieve me.
Ik heb een vrolijk leven.	I live a merry life.
Wel doen en vrolijk zijn is eene goede zaak.	It is good to be merry and wise.
Ik ben altijd in eene vrolijke hum.	I am always in a good humor.
Gij zijt wel gelukkig.	You are very happy indeed.
Dat is mijn geval niet.	That is not my case.
Evenwel ik schik mij naar den tijd.	Nevertheless I conform to the time.
Ik schik mij naar de lieden van het gezelschap.	I conform to the people of the company.
Dat is mijne gewoonte.	I am used to do so.
Ik heb mij daaraan gewend.	I have accustomed myself to it.
En ik heb mij vele kwade gewoonten ontwend.	And I have broken myself of many ill habits.
Het past jonge lieden zoote doen.	It becomes young gentlemen to do so.
Men wordt aan alles gewoon.	One grows used to all things.
Wij moeten vooral onze driften matigen.	For all we must moderate our passions.

*Twintigste Zamen-
spraak.*

Dialogue XX.

Wel, mijn vriend, gij zijt niet opgeruimd.	Well, my friend, you are not in a good humor.
Het is geen wonder, ik heb twist met mijnen broeder.	No wonder, I am at variance with my brother.
Hij heeft mij met de	He has treated me with

grootste verachting behandeld.	the utmost contemp't.
Hij heeft nooit de minste achting voor mij gehad.	He has never had the least esteem for me.
Hij vergeldt mij kwaad voor goed.	He rewards me openly with evil.
Hij is een groot kwaadspreker, en beledigt mij openlijk.	He is a great slanderer, and offends me openly.
Hij wil geene kwade gezelschappen mijden.	He will not avoid bad company.
Zij bederven de goede zeden.	They corrupt good manners.
Zijn gedrag veroutrust mij zeer.	His behaviour perplexes me much.
Het maakt mij boos, mijn vriend.	It makes me angry my friend.
Ik ben zeer boos op hem.	I am very angry with him.
Ik ben beledigd over zijne gesprekken.	I am offended at his discourse.
Hij heeft mij te zeer getergd.	He has provoked me a little too far.
Ik maak mij dol tegen hem.	I am mad with him.
Ik ben in zulk eene drift dat	I am in such a passion that
Zachtjes, bedaar u.	Sotly, be calm.
Gij moet u inhouden.	You must contain yourself.
Houd op met twisten.	Leave off this wrangling.
Staaak den twist.	Give up the dispute.
Gij blijft niet binnen de palen.	You don't keep yourself within bounds.
Ik kan mijzelven niet inhouden.	I can't contain myself.

Het gebrek der jonge lieden is, dat zij zich niet kunnen matigen.	The failing of young people is to be unable to be moderate.
Gij moet het verschil in het vriendelijke bijleggen.	You must settle the difference amicably.
Gij zijt broeders, gij moet met elkander wel overweg kunnen.	You are brothers, you must agree well together.
Leg het onderling bij.	Agree it among yourselves.
Ik zal u bevredigen.	I will reconcile you.
Dat behaagt mij zeer.	I am very much pleased with it.
Ik ben er zeer verblijd over.	I am overjoyed at it.
Het zal mij met vreugd vervullen.	It will fill me with joy.
Ik weet nu waar de twist van daan komt.	I know now whence the quarrel arises.
Gij waart vreeselijk boos.	You were as angry as a wasp.
Ik heb uwe drift gestild.	I have disarmed your anger.
Ik geloof dat ik u verschrikt heb met mijne boosheid.	I believe I have frightened you by my anger.
Ik hoop dat gij het mij vergeven zult.	I hope you will excuse me.
Gij tracht mij gerust te stellen.	You try to make me easy.
Ik heb mijne schuld bekend.	I have owned my fault.
Ik moet bekennen dat het eene dwaasheid was.	I must confess that it was a folly.
Dat kan ik niet ontkennen.	I cannot deny that.

Ik ben geruster sedert ik het genoeg heb u te zien.	I am easier since I have the pleasure to see you.
Die twist was mij een steek in het hart.	That quarrel was a stab to my peace.
Uwe woorden behaagden mij.	Your words pleased me.
Ik houd veel van alles, waar ik eenig onderrigt uit trekken kan.	I like every thing, from which I can hope to derive instruction.
Ik zal u altijd beminnen.	I shall always love you.
Heb eenen opregten vriend en geene vijanden.	Be a sincere friend to one, and enemy to none.
Gij zijt mijn boezemvriend.	You are my bosom friend.
Ik vertrouw u al mijne geheimen toe.	I trust you with all my secrets.
Gij bezit mijn geheel vertrouwen.	You possess my entire confidence.

Een en twintigste Zamenpraak.

Dialogue XXI.

Zoo dikwijls ik u zie, hebt gij de pijp in den mond.	As often as I see you, you have the pipe in your mouth.
Gij rookt altijd tabak.	You are always smoking tobacco.
Ik ben een liefhebber van tabak.	I am a lover of tobacco.
Ik rook voor tijdverdrijf.	I smoke by way of pastime.
Is uw kantoorbediende reeds naar Engeland vertrokken?	Is your clerk already departed for England?

Ja, het is omtrent een uur geleden dat hij weggegaan is.	Yes, he has been gone this hour.
Hij ging met weerzin heen.	He went away with reluctance.
Het is voor hem eene lange reis.	It is for him a long voyage.
Hij is bang voor zeeziekte. En dit weerhield hem.	He fears sea-sickness. And this withheld him from it.
Hij deed het alleen om mij te gehoorzamen.	He did it in obedience to me.
Hij volgt mijne bevelen nauwkeurig.	He follows my orders with exactness.
Hij is altijd gereed om te gehoorzamen.	He is always ready to obey.
Om mijne achting te verdienen.	In order to deserve my esteem.
Gij hebt mij eenige boeken uit uwe bibliotheek beloofd.	You have promised me some books of your library.
Hier zijn er twee, die ik uit de andere bekozen heb.	Here are two, which I have chosen from among the others.
Het is moeilijk uit zulk eene groote menigte te kiezen.	It is difficult to choose in so great a quantity.
Ik heb zeer veel smaak in het lezen.	I am very fond of reading.
Uw zoon is ook zeer ervaren in de geschiedkunde.	Your son is also well read in his'tory.
Wat mij aangaat, ik heb een slecht geheugen.	As for me, I have a poor memory.
Ik vergeet weldra hetgene ik geleerd heb.	I easily forget what I have learned.

Ik slaag in mijne pogingen niet.	I don't succeed in my endeav'ours.
Gij zult vroeg of laat slaagen.	You will succeed one time or other.
Ik heb niet te veel tijd van daag: ik ga naar de beurs.	I have not too much time to-day; I go to the exchange.
Ik heb grooten haast.	I am in great hurry.
Gij schijnt grooten haast te hebben.	You seem in great haste.
Het is niet noodig u zoo te haasten.	You need not be in such a hurry.
Het is reeds laat; het is beurstijd.	It is late already; it is exchange time.
Ik moet eenige menschen spreken.	I want to speak some persons.
Ik moet op mijne zaken paasen.	I must mind my affairs.
Indien gij uitgaat, zult gij mij ten zes ure in het koffijhuis vinden.	If you go out, you will find me at the coffee-house about six.
Gij weet dat ik den Heer N. over u gesproken heb.	You know that I have spoken to Mr. N. on your account.
Het geheele gesprek liep over u.	The whole conversation ran upon you.
Hij sprak openhartig met mij.	He spoke frankly to me.
Hij sprak duidelijk over de zaak.	He spoke plainly upon the subject.
Hij sprak met geene bedekte woorden.	He did not speak with ambiguous words.
Het was een zamenhangend gesprek.	It was a well connected discourse.
Ik zeide het hem ook ronduit.	I told it him flat and plain.

Maar wat zullen de menschen van zulke dingen zeggen?	But what will the world say of such things?
Het gerucht heeft er zich overal van verspreid.	It is all abroad.
Ik kan u niet zeggen hoe zeer het mij bedroeft.	I cannot express to you how much it grieves me.
Men spreekt er gemakkelijker over.	It is easy for them to speak so.
Men kan met regt zeggen dat gij gelijk hebt.	One may say with justice that you are in the right.
Verscheidene menschen hebben het mij gezegd.	I have been told it by several.
Ik kan er niets tegen zeggen.	I can say nothing to the contrary.
Ik ga heen, zonder een woord meer te zeggen.	I am going, without saying any thing more.

Toe en twintigste Zamenpraak.

Dialogue XXII.

Mijn waarde oom, hoe is het met uwe gezondheid?	Dear uncle, how is it with your health?
Ik ben verblijd u te zien.	I am glad to see you.
Maar neef, gij zijt niet opgeruimd.	But my cousin, you are not in a good humour.
Wat scheelt u?	What fails you?
Is u een groot ongeluk overkomen?	Has a great misfortune befallen you?
Spreek openhartig.	Do but speak freely.
Mij dunkt, dat ik geen woord uit u krijg.	I cannot get a word out of you. I think (me t/hinks).

Gij zegt geen enkel woord.	You don't say a single word.
Ik zal het u zeggen, mijn neef heeft eene aanmerkelijke som gelds van mij geleend.	I will tell it you; my coz's'n has borrowed of me a considerable sum.
Ik heb het hem gegeven tegen vijf percent.	I have lent it him at the rate of five percent.
Maar hij betaalt interest noch kapitaal.	But he pays neither interest nor principal.
Daarbij steekt hij diep in schulden.	Besides he is deep in debt.
Is hij zooveel schuldig?	Does he owe so much?
Hij is iedereen geld schuldig.	He is in every body's debt.
Ik ben er verwonderd over: hij heeft mij verteld, dat hij alles afbetaald had.	I wonder at it, he has told me that he had discharged all his debts.
Dat hij u niets meer schuldig was.	That he was out of your debt.
Leen hem nooit meer geld, ik waarschuw u van te voren.	Don't lend him money any more, I forwarn you of it.
Ik vrees dat ik het geld, dat hij mij schuldig is, zal verliezen.	I fear to lose the money he owes me.
Ik verzeker u dat hij onheratelbaar verloren is.	I assure you that he is undone to all intents and pur'poses.
Hij heeft zijn crediet verloren.	He has lost his credit.
Ik zal nog eens zijne geheele schuld betalen.	I will pay all his debts once more.
En hem dan aan zijn lot overgeven.	And abandon him then to his fate.

Zonder mij meer met hem te bemoeijen.	Without meddling any more with him.
Het verlies van crediet is onherstelbaar.	Credit lost is a glass broken.
Sedert lang stond het slecht met zijne zaken.	Since long he was poorly off.
Hij heeft zijnen goeden naam verloren.	His reputation (rep-joe-tee'sjun) has suffered.
Hij heeft er berouw over.	He repents it.
Hij gevoelt dat hij niet wel gehandeld heeft.	He is sensible he has done amiss.
Het berouw volgt dikwijls het vermaak.	Repentance often treads upon the heels of pleasure.
Hij zal zich beter gedragen.	He will demean himself better.
Dan zullen alle mijne begeerten vervuld zijn.	All my desires will be accom'plished then.
Men zegt dat hij zich heeft laten verleiden.	It is said that he has suffered himself to be seduced.
Ik ken den persoon niet wien hij verkeerd heeft.	I know the person, who kept company with him.
Het is een loabel.	It is a debauched fellow.
Die noch vrees, noch eerkent.	Who is a stranger to awe (an) and honour.
Die in ongebondenheid leeft.	Who follows ill courses.
Maar hij wil niet meer met hem te doen hebben.	But he will break with him for ever.
Laat er ons niet meer over spreken.	Let us speak no more of it.
<i>Drie en twintigste Zamenpraak.</i>	<i>Dialogue XXIII.</i>
Zijt gij nog hier, ik	Are you here still, I

dacht dat gij eene reis zoudt doen?	<i>t,hought you would do a voyage?</i>
Wie heeft u dat in het hoofd gebragt?	<i>Who put those t,houghts into your head?</i>
De meeste menschen zijn van die gedachten.	<i>Most men are of that opin'ion.</i>
Het was nooit mijn voor-nemen.	<i>It was never my inten-tion.</i>
Geloofdet gij het ioder-daad?	<i>Did you believe it in good éarrest?</i>
Ja; want een geloofwaar-dig persoon heeft het mij verteld.	<i>Yes; for a cred'ible per-son has told it me.</i>
Ik verzeker u dat het eene onwaarheid is.	<i>I assure you that it is, an untru't,h.</i>
Eene groote reis komt met mijne jaren niet overeen.	<i>A great voyage does not suit to my yéars.</i>
Ik zou eene reis doen, in-dien ik nog in mijne jeugdige jaren was.	<i>I should do a voyage, if I was still in the flow-er of my age.</i>
En zeg mij, waar zoude ik naar toe gaan?	<i>And tell me, whither should I go?</i>
Welk vergenoegen zou eene reis mij geven?	<i>What pleásure would a voyage afford me?</i>
Geheel Europa heeft door den oorlog geleden.	<i>All Europe has suffered by the war.</i>
Het is het verderf van ve-le menschen.	<i>It is the ruin of many people.</i>
De oorlogvoerende mo-gendheden brengen groo-te legers op de been.	<i>The bellig'erent powers raise great armies.</i>
De keizers van Rusland en Oostenrijk, met de koningen van Pruisen en Engeland, zijn bond-gehoeten.	<i>The emperors of Russia and Austria, with the kings of Prussia and England are allies.</i>

Alle landen zijn uitgeput.	<i>All countries are exhaus-ted.</i>
Zij zullen er evenwel al-les op zetten.	<i>They will venture how-ever every t,ing.</i>
Zij zullen alles wat zij hebben voor de vrijheid wagen.	<i>They will hazard all they have for lib'erty.</i>
De natien zijn door den tiran onderdrukt.	<i>The nations are oppressed by the ty'rant.</i>
Hij heeft het regt der volken geschonden.	<i>He has violated the law of nations.</i>
Wij zijn allen verarmd.	<i>We are all impov'erished.</i>
De welvaart van den koophandel is verdwe-nen.	<i>The prosper'ity of trade is disappeared.</i>
Wij hebben den roem on-zer voorouders verloren.	<i>We have lost our fore-fathers' fame.</i>
De post is juist angeko-men, en deze brief maakt melding van de oorlogsverklaring.	<i>The mail is just arrived, and this letter makes mention of the decla-ration of war.</i>
Daar is reeds een slag voorgevallen.	<i>There has been already a battle.</i>
Er loopt een gerucht dat de Franschen in stukken gehouwen zijn.	<i>The report is that the French have been cut to pieces.</i>
Dezelve was in het begin bloedig en twijfelachtig.	<i>It was in the beginning bloody and doubtful.</i>
De bondgenooten hebben evenwel de overwinning behaald.	<i>The allies however have got the vic'tory.</i>
Er is veel volke van weerszijden gesneveld.	<i>Great numbers have been killed on both sides.</i>
Het was geene schermut-seling maar een alge-meen gevecht.	<i>It was not a skirmish but a general action.</i>

Het zesde regiment van de garde te voet heeft veel geleden.	The sixth re'giment of the foot-guard has suffered a great deal.
Het paardenvolk heeft wonderen gedaan.	The horse have done wonders.
Zij deden eenen loozen aanval, waardoor de vijanden in wanorde geraakten.	They made a false attack, which put the enemies in disorder.
Zij hebben al hun geschut vernageld.	They have spiked all their cannon.
De bondgenooten hadden groote verschansingen gemaakt.	The allies had made great retrenchments.
Zij hadden twee batterijen met zwaar geschut opgerigt.	They had raised two batteries with great guns.
De Generaal B. had het bevel over den rechter-vleugel.	General B. commanded the right-wing.
Hij is in de krijgskunst volleerd.	He is perfectly learned in the art of war.
Hij is een groot krijgsman.	He is a great warrior.
Hij heeft dappere daden gedaan.	He has done great achievements.
Zijne onverschuldheid is genoeg bekend.	His intrepidity is well known.
Bij het eindigen van den slag waren er zes duizend doden en vier duizend gekwetsen.	At the end of the battle there were six thousand killed and four thousand wounded.
Zij hebben tienduizend gevangenen gemaakt.	They have made ten thousand prisoners.
Uw vriend, Kapitein S., is onder het getal der gevangenen.	Your friend, Captain S., is of the number of the prisoners.

Kolonel BOOT is door een' snaphaan kogel gedood.	Colonel (kor'nit) BOOT has been killed by a musketball.
De Hertog van D., die het opperbevel over het leger had, is ligtelijk gewond.	The Duke of D., who commanded the army in chief, has been slightly wounded.
De vijanden hebben al hun geschut verloren.	The enemies have lost all their artillery.
Zij zijn al vechtende terug getrokken.	They have maintained a running fight.

Vier en twintigste Zamenpraak.

Dialogue XXIV.

Vervolg.

De bondgenooten belegeren nu Maintz.	The allies are now laying siege to Mentz.
De stad is geheel ingenooten.	The town is wholly invested.
Het is eene der sterkste plaatsen in Duitschland.	It is one of the strongest places in Germany.
Het garnizoen is zeer talrijk.	The gar'rison is very numerous.
Zij doen van tijd tot tijd zeer voordeelige uitval- len.	They make from time to time very advantageous sallies.
Eens hebben zij de werken der belegeraars vernield.	Once they have destroyed the besiegers' works.
Maar er werden in drie dagen weder twee nieuwe batterijen opgerigt.	But two new batteries were raised in three days.
Zij zullen de stad stormenderhand innemen,	They will take the place by storm, and put the

en het garnizoen om- brengen.	garrison to the sword.
Zij zijn voornemens nie- mand kwartier te ge- ven.	They intend to give no quarter.
Dat is de wet van den oorlog.	That is the law of the war.
Zij zullen de stad laten uitplunieren.	They will let the town be plundered.
De plaats verdedigt zich wel.	The place defends itself very well.
De vijanden trekken op tot hulp van de stad.	The enemies are march- ing to the assis'tance of the place.
Indien zij de belegeraars aanvallen, zullen zij te- ruggeslagen worden.	If they attack the besie- gers, they shall be re- pulsed.
Men zegt dat het garnizoen gekapituleerd heeft.	It is said that the garri- son has capit'ulated.
De bondgenooten zijn meester van de stad.	The allies are masters of the town.
Het heeft hun veel volks gekost.	It has cost them abun- dance of men.
Is het garnizoen ook krijgsgevangen?	Have the gar'ison been made pris'oners of war?
Gewis; doch het is veroor- loofd met slaande trom, brandende lont en vlie- gende vaandels de stad uit te trekken.	Cer'tainly; but it is per- mitted to march out of the town, drum beating matches lighted and col'ours flying.
Men heeft hun eer- lijke voorwaarden toege- staan.	They have had honoura- ble terms granted them.
De Engelschen hebben ook eene landing gedaan.	The English have made also a descent.

Hinne troepen zijn met honderd vijftig schepen overgevoerd.	Their troops are trans- ported with hundred fifty ships.
Zij hebben reeds hun paardenvolk ontscheept.	They have already dis- embarked their ca- valry.
Daar is ook een zeeslag voorgevallen.	There has been also a seafight.
De geheele vijandelijke vloot is verlagen.	The whole fleet of the enemies has been ruin- ed.
Wij hebben tien schepen van hen genomen.	We have taken ten of their men of war.
En zes in den grond ge- boord.	And sunk six.
Men spreekt ook van eene geheimen krigstogt.	They talk of a secret ex- pedition.
Naar de Vereenigde Sta- ten van Noord-Ame- rika.	To the united States of North Amer'ica.
Het is waarschijnlijk dat wij dezen zomer vrede krijgen.	It is very likely that we shall have peace this summer.
Zij zullen aan al de vij- andelijkheden een einde maken.	They will put an end to all the hostilities.
Ik hoop het van ganscher harte.	I hope so with all my heart.

*Enige Engelse Spreek-
manieren en Spreek-
woorden.*

*Some Anglicisms and
Prov'ers.*

Hij is er aan bezig.	He is a do'ing it.
Hij kent geene A voor eene B.	He knows not A from B.

Hij gaat op de jagt.	He goes a hunting.
Zij gaan bedelen.	They go a begging.
Hij komt.	He is a coming.
Ik zou gegaan zijn.	I would a gone.
Zij zijn gereed om er aan te beginnen.	They are about to do it.
Ik zou niet te goed zijn om hem eene oorvijs te geven.	I could afford to give him a box on the ear.
Hij gelijkt naar zijnen vader.	He takes after his father.
Ik ben geheel van mijn stuk af.	I am quite out of my aim.
Iemande vertrouweling zijn.	To be all in all with any one.
Beloven en doen zijn twee dingen.	It is one thing to promise and another to perform.
Een ongeluk komt zelden alleen.	One misfortune comes upon the neck of another.
Ik zal u in het voorbijgaan bezoeken.	I will see you as I go by.
Hij heeft het gedaan luk of raak.	He has done it at adventure.
Het zal u berouwen.	You'll (you will) repent your bargain.
Iemand foppen.	To sell one a bargain.
Ik kwam er maar slecht af.	I had but a dull bargain of it.
Hij is zoo mager als een geraamte.	He is nothing but skin and bones.
Gij hebt ongelijk.	You are to blame.
Ik zal geld ontvangen.	I am to receive money.
Aan een ding bezig zijn.	To be in hand with a thing.

Men kan er zich geen denkbeeld van maken.	It is not to be imagined.
Verzint eer gij begint.	It behoves us to look before we leap.
Het scheelde niet veel of hij werd gedood.	He was near being killed.
Iemand wakker afroezen.	To belabour one's bones.
Honger is een scerp zwaard.	A hungry belly has no ears.
Uwe oogen zijn grooter dan uw buik.	Your eyes are bigger than your belly.
Hij was aan het beste end.	He had the best of it.
Hij heeft het met een goed oogmerk gedaan.	He did it for the best.
Het is beter te buigen dan te breken.	Better bow than break.
Hij heeft eene voordeelige kostwinning.	He has a good birth.
Bont en blaauw.	Black and blue.
Het zal een ongelukkige dag voor hem zijn.	It will be a blue day for him.
Zijne les leeren.	To learn one's book.
Naastig leeren.	To mind one's book.
Zijne les van buiten opzeggen.	To say one's lesson without book.
Het is beter in het begin, dan op het einde gespaard.	It is better to spare at the brim, than at the bottom.
Vacantie hebben.	To break up school.
Het is zoo breed als het lang is.	It is as broad as long.
Het past niet te zeggen.	It is a bull to say.
Iemand wat kuapoulen vertellen.	To tell one a story of a cock and a bull.
Het sap is de kool niet waard.	The business will not quit cost.

Iemand te gronde helpen.	To do one's business.
Hij is altijd werkzaam.	He is as busy as a bee.
Het is geen duit waard.	It is not worth a button.
Ik zal hem aanmoedigen.	I will call on him.
Bij iemand aangaan.	To call upon a person.
Ik kan mij niet van lagchen onthouden.	I cannot but laugh.
Wat scheelt het mij?	What care I for it?
Ik geef er niets om.	I don't care a pin for it.
Zich grootich aanstellen.	To carry it high.
List gebruiken.	To carry it cunningly.
Het hemd is nader dan de rok.	Char'ity begins at home.
Iemand knollen voor citroenen verkoopen.	To make any one believe that the moon is made of green cheese.
Zoo schoon als zilver.	As clean as silver.
Iemand kortwieken.	To clip one's wings.
Iets geheim houden.	To keep a thing close.
Den baas spelen.	To be cock-a-whoop.
Het komt op hetzelfde uit.	It comes all to one.
Iemand onderkruipen.	To come upon another man's market.
Al zijn haar valt uit.	All his hair comes off.
Binnen de palen blijven.	To keep within compass.
Ik zal daar orde op stellen.	I shall take a course for that.
Eene dagelijkse gewoonte.	A daily course.
Verkeerde wegen inslaan.	To take bad courses.
Wijselijk te werk gaan.	To take a wise course.
Hij denkt mij bang te maken.	He thinks to crack me out.
Iemand ten toon stellen.	To cry down a person.
Veel geschreeuw en weinig wol.	A great cry and a little wool.

Iemand hemelhoog prijzen.	To commend a person out of cry.
Kamp op spelen.	To cry quit'tance.
Om genade roepen.	To cry mercy.
Iemand in de rede vallen.	To cut any one short.
Iemand werk verschaffen.	To cut out work to one.
Naar een ieders pijpen dansen.	To dance to every man's pipes.
Iemand achter nalooopen.	To dance after any one.
Gevaren trotseren.	To dare dangers.
Ik durf volstrekt niet.	I dare not for my ears.
Voor eene oude schuld werken.	To work for a dead horse.
Zich van zijnen pligt kwijten.	To discharge one's duty.
Iemand iets verwijten.	To lay a thing in one's dish.
De mensch wikt, maar God beschikt.	Man purposes, and God disposes.
Aan anderen doen, zoo als wij wenschen dat ons gedaan worde.	To do by others as we wou'd be done by.
Iemand wel doen.	To do well by one.
Dat kan niet gaan, gelukken.	This wou't (will not) do.
Gelijk met gelijk vergelden.	To do like for like.
Hij is er een oude gelespen vogel in.	He is an old dog at it.
Met gereed geld betalen.	To pay the money down.
In het verval raken.	To go down the wind.
Geld hij de visch.	Down upon the nail.
Alles moet voor hem zwichten.	He drives all before him.
Iemand die van niets tot iets geworden is.	A man risen from a dung-hill.

Hij is doof aan dat oor.	He is deaf of that ear.
Praatjes vullen den brik niet.	A hungry belly has no ears.
Hooren, zien en zwijgen is best.	Wide ears and a short tongue is best.
Het eene oor in en het andere uit.	In at one ear and out at another.
Elkander bij de ooren pakken.	To fall together by the ears.
Tot over de ooren toe in schulden steken.	To be in debt over head and ears.
Zijne woorden herroepen.	To eat one's words.
Hij is in zijn element.	He is in his element.
De tering naar de uering zetten.	To make both ends meet.
Het speelt mij op de lippen.	I have it at my tongue's end.
Men zal hem van kant helpen.	He will be made an end of.
Gij zijt aan het beste end.	You have the better end of the staff.
Ik ben ten einde raad.	I am at my wit's end.
Geld genoeg, vrienden genoeg.	Money enough, friends enough.
Ik zal het hem betaald zetten.	I will be even with him.
Het vuur in de eene, en het water in de andere hand dragen.	To carry two faces.
Een leugen staande houden.	To face out a lie.
Al te haastig is kwaad.	Fair and softly goes far.
Te laat komen.	To come a day after the fair.
Zij geven er niet om.	They don't care a pin for it.

Zoo veel hoofden, zoo veel zinnen.	So many heads, so many minds.
De kat in de zak koopen.	To buy the pig in a poke.
Water in de zee dragen.	To carry coals to Newcastle.
Iemand waarzeggen.	To tell one's fortune.
Iemand werk verschaffen.	To cut out work for one.
Nood breekt wet.	Neces'sity knows no law.
Goede wijn behoeft geen krans.	Good wine needs no bush.
Al te goed is buurmans gek.	Daub yourself with honey, and you'll (you will) never want flies.
Ik wed twee tegen een.	I lay two to one.
Wij kunnen ons niet van lagchen onthouden.	We can't forbear laughing.
Het mistrouwen is de moeder der zekerheid.	Suspicion is the parent of su'rety.
Veel waters vuil maken.	To make much ado.
Dat brengt water aan den molen.	That brings grist to the mill.
Die waagt, die wint.	Nothing ventured, nothing have.
Het is de moeite niet waard.	It is not worth the while.
Van den wal in de sloot.	Out of the frying-pan into the fire.
Vuur en vlam tegen iemand spuwen.	To vomit fire and flames against any one.
Men noemt geene koe bont of er is eene vlak aan.	No smoke without fire.
In troebel water is goed vissen.	In muddy water is the best fishing.
Wij zullen hem beenen maken.	We shall make him find his legs.

Het is met hem verlopen.	He is behind hand in the world.
Dat in het vat is verzuurt niet.	Long delay is no acquittance.
Hoogmoed komt voor den val.	Pride comes before ruin.
De gedachten zijn tolvrij.	Thoughts are free.
Men ziet geene vilen bij bonte kraaijen.	Birds of a feather flock together.
De tijd staat niet stil.	Time and tide stand for nobody.
Stille waters hebben diepe gronden.	Stil waters have deep bottoms.
Iemand eenen steek geven.	To give one a clean wipe.
Van dreigen sterft men niet.	Threatened folk live long.
Het ijzer smeden terwijl het heet is.	To heat the iron whilst it is hot.
Den baas spelen.	To play the master.
Den spijker op den kop slaan.	To hit the nail on the head.
Hoe meer haast, hoe minder spoed.	The more haste, the less speed.
Twee vliegen in eenen slag slaan.	To kill two birds with one stone.
Gaan als eene slak, die kruipt.	To go a snail's pace.
Ik weet er den slenter van.	I know the knack of it.
Iemand met echoone woorden paaijen.	To keep a person at a bay.
Leeren met schade of schande.	To learn with shame or loss.
Dat doet de haren te berge rijzen.	That makes the hair stand on an end.
Lont ruiken.	To smell a rat.

Honger is de beste saus.	A good stomach is the best sauce.
Er is geen regel zonder uitzondering.	There is no rule without exception.
Een goed woord vindt eene goede plaats.	Good words cool more than cold water.
De pot verwijt den ketel dat hij zwart is.	The pot calls the kettle black.
Het paard achter den wagen spannen.	To put the cart before the horse.
Een paard met vier pooten straikeft wel eens.	It is a good horse that never stumbles.
Den de schoen past, trekt hem aan.	If any fool finds the cap fits him, let him put it on.
Iemand in de pekcl laten zitten.	To leave any one in the lurch.
De overhand krijgen.	To get the better.
Uit den overvloed des harten spreekt de mond.	Out of the fullness of the heart the mouth speaks.
Hoe ouder hoe gekker.	The elder the foolisher.
Eene opgeraapte leugen belust op iets zijn.	A forged lie.
Onder vier oogen zijn.	To long after a thing.
Kleine potjes hebben ook ooren.	To be face to face.
Uw oog is grooter dan uw buik.	Children have ears too.
Uw oog is grooter dan uw buik.	Your eye is bigger than your belly.
Bergen ontmoeten elkan- der nooit, maar menschen wel.	Never hills meet one another, but men sometimes.
Den dars ontspringen.	To get clear off.
Van de gelegenheid gebruik maken.	To lay hold of the opportunity.
Niets komt hem ten on- pas.	Nothing comes amiss to him.

Er ontbreekt u altijd iets.	Your shoe always wrings you in some place or other.
In iemands ongenade vallen.	To incur one's displeasure.
In het onderspit geraken.	To go backward in one's affairs.
De ondervinding is de beste leermeesteres.	Expe'rience is the mistress of fools.
Niets onbeproofd laten.	To leave no stone unturned.
Van eene mng eenen elefant maken.	To make a mountain of a molehill.
Ik heb het in den neus.	I smell it out.
Nieuwe heeren, nieuwe wetten.	New lords, new laws.
Al zijn zij nog zoo verstandig.	Let them be ever so wise.
Iets noodig hebben.	To stand in need for a thing.
Net de noorderzon verhuizen.	To go away in a mist.
Eene harde noot te kraken hebben.	To have an ill crow to pluck.
De tering naar de nering zetten.	To cut the cloak according to the cloth.
Eene goede metel brandt vroeg.	It early pricks that will become a thorn.
Iemand bij den neus hebben.	To rook any one.
Eenen langen neus krijgen.	To get a sad bark.
De gewonte is een tweede natuur.	Custom is a second nature.
Weet gij eenen naald, ik weet eenen draad.	Do you know a sore, I know a cure.

Iemand scheldnamen geven.	To call one names.
Zich naauw behelpen. In het naauw zijn.	To make a poor shift. To be at a pinch.
Het hemd is nader dan de rok.	Charity begins at home.
Vergeefsche moeiten aanwenden.	To thresh the water.
Hij is zoo gek niet als zijne muts wel staat.	He is not so silly as he seems to be.
Zij hebben geen kruis noch mant.	They have not a farthing in their possession.
Men heeft niets zonder moeite.	Nothing is to be had without trouble.
Ieder heeft er den mond vol van.	It is in every body's mouth.
Zijnen mond mispraten.	To overshoot one's self.
Iemands geduld misbruiken.	To wear out one's patience.
De ledigheid is de moeder van alle ondeugden.	Idleness is the mother of all vices.
Dwalen is menschelijk.	To err is but of man.
Van twee kwalen de minste kiezen.	Of two evils choose the least.
Koper geld, kopere ziel-missed.	No pony, no paternoster.
Zoo heer, zoo knecht.	Such a master, such a man.
Hij meet anderen naar zich zelve af.	He measures other people's corn by his own bushel.
Veel werks van iemand maken.	To make much of a person.
Vele kleintjes maken een groot.	Many a little make a mickle.

Het kleed maakt den man.	Fine feathers make fine birds.
Die eerst komt, eerst maalt.	First come, first served.
Zoo mager als een hout zijn.	To be as lean as a stick.
Mal moertje, mal kindje.	A fond mother makes a bad child.
Het kwaad loont zijn meester.	Crimes come home at last.
Hongerige luizen bijten scherp.	Hungry flies bite sore.
Na lijden komt verblijden.	After annoy comes joy.
Armoede zoekt list.	Poverty begets devices.
Hij heeft leergeld gegeven.	He has learned by dear-bought experience.
Van de hand in den tand leven.	To live from hand to mouth.
Eene groote lantaarn en weinig licht.	A great head void of understanding.
De kruik gaat zoo lang te water tot zij breekt.	The pitcher goes oft to the well, but is broken at last.
Beter laat dan nooit.	Better late than never.
Iemand knollen voor citroenen verkoopen.	To make any one believe that the moon is made of green cheese.
Oude koeijen uit de sloot halen.	To revive old disputes.
Die te hoog klimt valt ligt.	He that soars too high may soon fall.
Des nachts zijn alle katten graauw.	In the dark all cats are grey.
Den pot dempen als het kalf verdrokken is.	To shut the stable-door when the steed is stolen.

De vooenhuid aan de leeuwenhuid naaijen.	To add craft to strength.
Gij maakt mij het hoofd warm.	You break my head.
Eene naald in eene voer hooi zoeken.	To look for a needle in a bottle of hay.
De hekkens zijn verhangen.	The tables are turned.
Hoe meer ik drink, hoe meer dorst ik heb.	The more I drink the thirstier I am.
Iemand honig om den mond smeren.	To honey one.
Ik wil er haring of kuit van hebben.	I will win the horse or lose the saddle.
Tusschen hangen en wor-gen.	Between the devil and the deep sea.
De heler is zoo goed als de steler.	The receiver is as good as the thief.
Eigen haard is goud waard.	Home is home, be it ever so homely.
Het scheelt geen haar breed.	It is within a hair's breadth.
Hij is de haen van de buurt.	He is the cock of the droughill.
Zoo ver als het gezicht reiken kan.	As far as the eye can reach.
De gift is gering, maar het hart is goed.	The gift is small, but love is all.
In het geweer komen.	To meet in arms.
Geweld met geweld te keer gaan.	To repel force by force.
Het is een geslepen gast.	It is a cunning Isaac (ai'zek).
De loog kan niet altijd gespannen zijn.	The bow can not always be bent.
Hij heeft eene gespekte beurs.	His pocket is well lined.

Zoo gewonnen, zoo geronnen.	E'vil got, evil spent.
Lang slapen doet gescheurde kleederen dragen.	Laziness brings poverty.
Genoegen is het al.	Contentment is better than riches.
Zij gelijken elkander als twee druppels water.	They are like one another as they can stare.
Het is meer geluk dan wijsheid.	It is more good luck than good guiding.
Goed geld naar kwaad geld gooijen.	To t/hrow away good money upon bad.
Hij is beladen met geld als een pad met veren.	He is as full of money as a lawyer of honesty.
De gelegenheid maakt den dief.	Opportunity makes a t/hief.
Iemand voor den gek houden.	To play the fool with any one.
Het geld is de ziel van den koophandel.	Money is the spirit of trade.
Hij is zoo gedwee als een handchoen.	He is as meek as a lamb.
Iemand een goed voorbeeld geven.	To set a good example before one.
De ouderdom komt met vele gebreken.	Old age is attended with many infirmities.
Hij staat in gedachten.	He is buried in t/houghts.
Dat is de weg naar het gasthuis.	That's the direct road to ruin.
Met de noorderzon verhuizen.	To make a hole in the moon.
De gaande en komende man.	The comers and go'ers.
Tegen eenen oven gapen.	To talk to the wall.
Iemand te gemoet gaan.	To go to meet one.

Van kwaad tot erger vervallen.	To go from bad to worse.
Dat is de ergste kwaal.	That is the worst of evils.
Juist even groot zijn.	To be e'qually tall.
Het einde goed, alles goed.	All's well, that ends well.
Het einde kroont het werk.	The evening crowns the day.
Wij weten wat er de elkoost.	We know it to our cost.
Elk het zijne is niet te veel.	Each his own is not too much.
Die erg denkt vaart erg in het hart.	Evil to him who evil t/hinks.
Effen is kwalijk passen.	It is difficult to please every one.
Effene rekeningen maken goede vrienden.	Even reckonings make long friends.
Hij is tot alles bekwaam.	He is good at all kind of game.
Eendragt maakt magt.	Concord produces strengt/h.
Spreekt van den duivel en hij is bij of omtrent u.	Spéak of the devil and his imps appéars.
Zij eten als dijkwerkers.	They éat like ploughmen.
De druiven zijn zuur, zeide de vos.	The grapes are sour, said the fox.
Dat is eene doodsteek voor hem.	That's a mortal stab to him.
Dat is hem een doorn in den voet.	That is a t/horn in his side.
Hij dingt naauw en betaalt wel.	He bargains hard and pays well.
Tusschen hoop en vrees dobberen.	To fluctuate betwixt hope and féar.

Het is een dollemanswerk.	It is a madman's work.
Den ouden deun zingen.	To repeat the old story.
Ieder is een dief in zijne nering.	Every one is a thief in his profession.
Stille waters hebben diepe gronden.	The still sow drinks the draught (<i>drest</i>).
De groote dieven hangen de kleine.	The great thieves hang the little ones.
Hij is zoo dicht als een mand.	He is as close as a sieve.
De dag begint aan te breken.	The day begins to appear.
Zij verschillen als dag en nacht.	They are as different as light and darkness.
Iets tegen wil en dank doen.	To do a thing against the grain.
Geen pijp, geen dans.	No money, no friend.
Hij heeft eene goede lui.	He is in a good cue (<i>hijoe</i>).
Hij heeft er zich in te buiten gegaan.	He is gone too far in it.
Hij werd op de daad be- trapt.	He was taken in the very deed.
Ik breek er mijn hoofd niet mede.	I don't break my brains about it.
Hij is een vrolijke broe- der.	He is a merry companion.
Zij heeft de broek aan.	She wears the breeches.
Kwaad bronwen.	To broach mischief.
Met de borst op iets val- len.	To apply to a thing with might and main.
Eene goede naam is beter dan rijkdom.	A good name is above wealth.
Van boven tot onder.	From top to bottom.
In brand geraken.	To take fire.
Het scheelt haar in den bol.	She has a weak place in her head.

Hij heeft de bors gekre- gen.	He is turned away.
Iemand iets door den neus boren.	To undermine any one in a thing.
Hij heeft een bord voor het hoofd.	He has a brazen face.
Hij zal het met zijnen doud moeten boeten.	It will cost him his neck.
Beter geblazen dan den mond gebrand.	It is better to blow than to burn one's mouth.
Tegen den maan blaffen.	To bark at the moon.
Zijne biezen pakken.	To betake one's self to one's heels.
Het is beter laat dan nooit.	It is better late than ne- ver.
Hoe langer hoe beter.	The better and better.
Hij is er niet beter om.	He is not a whit the bet- ter for this.
Hij trekt niet gaarne zijne beurs uit.	He don't like to part with any money.
Een schurf schaap bederft den geheelen hoop.	One scabbed sheep mars the whole flock.
Golden bergen beloven.	To promise golden moun- tains.
Hij belooft veel, maar geeft weinig.	He promises much but performs little.
Beter berijd dan be- klaagd.	Better to be envied than pitied.
Van spijt bersten.	To burst with envy.
Men kan geen paard loo- pend beslaan.	One cannot shoe a run- ning horse.
Ik zal er mij op besla- pen.	I will advise with my pil- low about it.
Het hoogste toppunt van eer beklimmen.	To rise to the pinnacle of glory.
Slechte tijden beleven.	To live in sorry times.

Zijn' eigen lof bazouen.	To be one's own trumpet.
Wij vinden er geene zwa- righeid in.	We make no bone of it.
De bakens zijn verzet.	The case is altered.
Den baas spelen.	To play the master.
Iemand eene pots bakken.	To play one a trick.
Hij is oplopend.	He is hot-spurred.
Allemands werk is nie- mands werk.	What's every man's bu- siness is no man's bu- siness.
Het is met hem twaalf ambachten en dertien ongelukken.	He is a jack of all trade.
Wij zullen het op de apostels paarden rijden.	We shall foot it.
Iemand de loef afsteken.	To get the better of any one.
Iemand naäpen.	To mimic a person.
Hij is een bemoeiäl.	He is a busy body.
Aansprekelijk voor iets zijn.	To be answerable for a t,hing.
Zijne schreden verdubbelen.	To mend one's pace.
Hij zal de reis aannemen; sterven.	He shall go to his long home.
Iemand taak geven.	To set one his task.
Iets onderteekenen.	To set one's hand to a t,hing.
Zich tegen iets aankanten.	To set one's self against a t,hing.
Het komt op hetzelfde uit.	It comes all to one t,hing.
Dat doet er mij op den- ken.	That makes me t,hink on it.
Ik denk dat hij liet ko- men zal.	I t,hink he won't come.
Ik kan mij zijnen naam niet herinneren.	I cannot t,hink of his name.

Het schijnt hem veel moei- te te zijn, daar naar toe te gaan.	He t,hinks much to go thither.
Ik verlang om te gaan.	I t,hink it long till I go.
Ik acht het weinig.	I t,hink light of it.
Dat zijn mijne gedachten.	I t,hink so.
Ik zal mijne gedachten zeggen.	I will spék my t,loughts.
Hij zorgt niet voor het toekomende.	He has no t,hought for the future.
Zijt niet bekommerd voor den dag van morgen.	Take no t,hought for to- morrow.
Ik heb slechte gedachten van hem.	I entertain ill t,houghts of him.
Ik zou niet gaarne zien dat men dacht.	I would not have it thought.
Als men in de wereld voort wil komen, moet men er vroeg bij zijn.	He that will t,hrive, must rise at five; he that has t,hriven, may lie till seven.
Ik ben door en door nat.	I am wet quite t,hrough.
Iemand buiten de deur stooten.	To t,hrust any one out of doors.
Hij zegt geen enkel woord.	He has lost his tongue.
Hij bedenkt niet wat hij zegt.	His tongue runs before his wit.
Met der tijd bijt eene muis een kabel door.	A mouse in time may bite a cable in two.
Indien de tijden verande- ren.	If the times turn.
Het zal mij altijd gelegen komen.	Any time will do with me.
Maakt het gereed tegen dien tijd.	Get it ready by that time.
Eene zaak juist van pas doen.	To time a business well.

Iemand de handen smeren.	To tip one's hand.
Ik stopte hem tien gulden in de hand.	I tip him ten guilders.
Hij is een babbelaar.	He is all tongue.
Hij heeft een gladde tong.	His tongue is well oiled.
Een' kwaden naam hebben.	To be under an ill tongue.
Op lekkernijen gesteld zijn.	To have a sweet tooth.
Iemand in het voorbijgaan een steek geven.	To give a person a touch by and by.
Iemand omkopen.	To touch any one.
Iemand zoeken te verstrikken.	To lay a train for one.
Hij is zulk een eerlijk man, als er op voeten gegaan heeft.	He is as honest a man as ever tread upon shoe-leather.
Jonge lieden kunnen, maar oude moeten sterven.	Young men may die, but old men must.
Effen op, effen aan leven.	To make even at the year's end.
Den verkeerden bij den kop vatten.	To take the wrong way by the ear.
Elk weet het best waar hem de schoen wringt.	None knows so well where the shoe wrings him as he that wears it.
Te gronde gaan.	To go to wreck and ruin.
Hij bezit een millioen.	He is worth a million.
Hij verloor het.	He got the worst of it.
Hoe hooger staat, hoe meer kosten.	The more worship, the more cost.
Ik vrees dat wij er slecht af zullen komen.	I fear we shall come by the worst of it.
Iets ten ergste nemen.	To make the worst of a thing.

Alles naar wensch hebben.	To have the world in a string.
Iemand den voet ligten.	To work any one out of his place.
De tijd zal het leeren.	Time, will work it out.
Lustig werken.	To be hard at work.
Zijn voornemen voltrekken.	To work out one's design.
Hij heeft van daag veel gewerkt, verdiend.	He has made a good day's work.
Hij gaat wonderlijk te werk.	He goes strangely to work.
Vele woorden, over eene kleinigheid, den hals breken.	To make many words about a trifle.
Iemand kwade woorden geven.	To give a person ill words.
Doe toch een goed woord voor mij.	Pray! speak a word for me.
Iemand bij zijn woord vatten.	To take one at his word.
Hij heeft zonderlinge manieren van doen.	He has some particular ways with him.
Iemand met een goed oog aanzien.	To look upon any one with a good eye.
Iemand een' steek onder water geven.	To give one a deadly wipe.
Iemand zijn geld afwinnen.	To wipe a person of his money.
Wanneer de wijn is in den kan, is de wijsheid in de kan.	When the wine is in, the wit is out.
Het is een slechte wind, die niemand goed waait.	It is an ill wind, that blows nobody good.
Ik had er aanstonds de lucht van.	I had it in the wind presently.

Met alle winden draaijen.	To turn with every wind.
Het voor den wind hebben.	To have a fore-wind.
Iemand tot iets overhalen.	To win one over to a thing.
Gewillige arbeid valt niet zwaar.	Nothing is impossible to a willing mind.
Gij zijt ver van den weg af.	You are wide of the mark.
Hij kwam er heelhuids af.	He come off with a whole skin.
De keel smeren.	To wet one's whistle.
Hij weet geen onderscheid te maken.	He knows not which is which.
Al wat in mijn vermogen is.	Whatever lies in my power.
Iets zonder moeite doen.	To do a thing with a wet finger.
Wel begonnen is half volbragt.	A thing well begun is half ended.
Ik wensch u van harte welzijn.	I heartily wish you well.
Hij wordt beter.	He grows well again.
Hij is zeer onbestendig.	He is like a weathercock.
Hij heeft een slag van den molen weg.	He is crack-brained.
Ik weet niet naar welken kant ik mij wenden moet.	I know not which way to turn myself.
Gij neemt het verkeerd op.	You take it the wrong way.
Dat doet mij watertanden.	That makes my mouth water.
Uwe redenering houdt geen steek.	Your reasoning does not hold water.
Draipnat van het zweet.	To be all in water with sweat.

Staan blaauwbekken.	To wait like a dog.
Ik zal mijn uiterste best doen.	I shall do my utmost. 最大
Gij denkt dat een ander is zoo als gij zelf zijt.	You muse as you use.
Ik vermag niets op hem.	I can gain nothing upon him.
Twee oogen zien meer dan een.	Two eyes see better than one.
Een ander liedje zingen.	To turn over a new leaf.
Ontevreden zijn.	To be out of tune.
Iemand frisch afroeaen.	To beat one to some tone.
Het scheelde maar een weinigje.	It was with the turn of a die.
De eene dienst is eene andere waard.	One good turn deserves another.
Is dat uwe gading?	Does that serve your turn?
De waarheid wil niet altijd gezegd zijn.	All truths are not to be spoken at all times.
Ik zeg de zuivere waarheid.	I tell the naked truth.
Iemand polsen.	To try any one about a thing.
Zich moeilijkheden op den hals halen.	To bring troubles upon one's self.
In de jeugd moet men leeren.	An old dog will learn no tricks.
Iemand zijne misdaden onder het oog brengen.	To tell a person of his faults.
Men spreekt er niet meer van.	There's no more talk of it.
Zij is een regte anapster.	She is full of talk.
De grootste windmakers voeren het minste uit.	The greatest talkers are the least do'ers.

Iets van hooften zeggen hebben.	To have a t/hing from hear-say.
Zij kiezen het hazenpad.	They take to their heels.
Geloof mij op mijn woord.	Take my word for it.
Volg mijnen raad.	Take my advice.
Wees op uwe hoede.	Take heed what you do.
Een spiegel aan anderen nemen.	To take example by others.
Wij zullen met ons lot geduld hebben.	We will take our fortunes.
Na het zoete komt het zure.	After sweet meat comes sour sauce.
Men moet niet al te veel vertrouwen.	Sure bind, sure find.
Pas op dat gij er niets van laat blijken.	Be sure not to take notice of it.
Zoo waar als ik leef.	As sure as I am alive.
Het steekt hem nog in den krop.	It still sticks in his stomach.
Schoenen aan: lollen, die te klein zijn.	To be in the shoemaker's stock.
Gij zijt in dezelfde moeilijkheid.	You stick in the same mire.
Een misslag begaan.	To make a false step.
Hij beweegt hemel en aarde.	He sets all springs agoing.
Gij zult er voor loeten.	You'll (you will) smart of it.
Zich uit een kwade zaak redden.	To slip one's neck out of the collar.
Hij is bang voor zijn leven.	He is afraid of his skin.
Hij ziet niet verder dan zijn neus lang is.	He sees no farther than his nose.

長崎東
齋官許

7

七

